



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים וגו'

“Soy negra y hermosa, hijas de Jerusalén”



El fuego negro de la Torá sobre el fuego blanco describe cómo la Luz Infinita, demasiado grande para ser comprendida, se oculta y se contrae en “letras” para poder revelarse; el ocultamiento mismo es la fuente de la belleza. En el alma, la “negrura” del amor oculto, escondido y cubierto por el alma animal, tiene su raíz en ese fuego blanco y puede revelarse y transformarse.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/5/

LA IDEA CENTRAL

El fuego negro de la Torá sobre el fuego blanco describe cómo la Luz Infinita, demasiado grande para ser comprendida, se oculta y se contrae en “letras” para poder revelarse; el ocultamiento mismo es la fuente de la belleza. En el alma, la “negrura” del amor oculto, escondido y cubierto por el alma animal, tiene su raíz en ese fuego blanco y puede revelarse y transformarse.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con la imagen de los Sabios de la Torá como fuego negro sobre fuego blanco y la aplica a la yud con la que fue creado el Mundo Venidero. El Mundo Venidero es un deleite infinito, y, sin embargo, proviene de una sola letra. Tomando el alma como modelo, el Alter Rebe muestra que las letras son vestimentas arraigadas en la esencia del alma. Así también en lo Alto: el deleite de las almas proviene de las letras divinas, mientras que la Luz Infinita misma, que trasciende toda comprensión, es el fuego blanco, y todo nivel revelado, incluso Kéter, es fuego negro en relación con ella. Desde abajo, lo incomprensible es oscuridad; desde arriba, lo revelado es oscuridad. La luz fue ocultada (“fue bueno ocultarla”) mediante la yud del tzimtzum, como en el grabado y luego la tinta sobre el pergamino, para que pudiera revelarse. Esto explica el “Santo” de los Serafim y el “Bendito” de los Ofanim. En la persona, el amor revelado se nutre de un amor oculto, doblemente negro: por estar por encima del intelecto y por estar revestido en el alma animal. Sin embargo, tiene su raíz en el fuego blanco, de modo que la negrura la hace hermosa. El maamar concluye con “desde Hodu hasta Kush” y con la aceptación renovada de la Torá en Purim.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | Fuego negro sobre fuego blanco y la yud | ¶1-3 |
| <hr/> | | |
| <p>La Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco, y el Mundo Venidero, un deleite infinito, fue creado con la yud. Las letras del alma son vestimentas, pero tienen su raíz en la esencia misma del alma.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Luz y oscuridad en lo Alto | ¶4-5 |
| <hr/> | | |
| <p>El deleite del Jardín del Edén proviene de las letras divinas; la Luz Infinita misma trasciende toda comprensión. Desde abajo es oscuridad; desde arriba es el fuego blanco, y todos los niveles revelados son negros. La luz fue ocultada mediante la yud para que pudiera haber revelación.</p> | | |

3 Grabado, tinta y pergamino

¶16-7

Kéter es como un grabado, unido a la piedra pero oscureciéndola ligeramente; Jojmá es como tinta sobre pergamino. Mediante la pequeña yud se revela la Luz Infinita misma, de modo que el Mundo Venidero es deleite en D'os mismo.

4 Santo y Bendito

¶18-14

Los Serafim de Beriá dicen “Santo” y son oscuridad; los Ofanim de Yetzirá dicen “Bendito” y son luz. Juntos son fuego blanco y fuego negro, como en “el Santo, bendito sea”.

5 Amor oculto y amor revelado

¶14-15

El amor revelado de la persona se despierta mediante la contemplación a partir de un amor oculto, arraigado en la esencia del alma. La plegaria avanza del ruido al fuego y luego a la voz apacible y suave. El amor oculto es doblemente negro, pero nunca se pierde y se transforma mediante la teshuvá.

6 Negra y hermosa

¶15-19

La negrura embellece el fuego blanco, como la tinta sobre el pergamino; las tiendas de Kedar son negras por fuera y, por dentro, como las cortinas de Shlomó. La luz circundante hace que la oscuridad y la luz sean iguales, y Aharón y Moshé representan el ascenso y la atracción hacia abajo.

7 Desde Hodu hasta Kush

¶20-23

D'os reina desde el resplandor más elevado hasta la oscuridad más baja. Kush también puede significar una blancura deslumbrante, la raíz del amor oculto de Israel como hijos amados. La discusión talmúdica sobre Hodu y Kush, y la aceptación renovada de la Torá en Purim, completan el tema.

CONCEPTOS CLAVE

Fuego negro sobre fuego blanco אש שחורה על גבי אש לבנה

La imagen de los Sabios de la Torá como letras negras sobre un fondo blanco, siendo ambos de fuego. Aquí, el fuego blanco es la Luz Infinita que trasciende toda comprensión, y el fuego negro es todo nivel revelado, hasta las propias letras.

La yud del Mundo Venidero ביו"ד נברא העוה"ב

El Mundo Venidero fue creado con la letra más pequeña. La yud representa el tzimtzum, un punto diminuto mediante el cual lo infinito puede revelarse y ser comprendido.

Las letras como vestimentas אותיות לבושים

En el alma, el pensamiento y el habla son vestimentas del intelecto, pero su poder tiene su raíz en la esencia del alma. En lo Alto, las letras divinas son vestimentas de la Luz Infinita.

Oscuridad desde abajo y desde arriba ממטה למעלה ומלמעלה למטה

Desde abajo, aquello que no puede comprenderse se llama oscuridad; desde arriba, aquello que es inferior y más revelado se llama oscuridad. El maamar aplica ambos sentidos a lo largo de su exposición.

Grabado y escritura חקיקה וכתובה

Las letras grabadas son una con su material, mientras que la tinta se añade desde afuera. Kéter es como el grabado y Jojmá, como la escritura.

Santo y Bendito קדוש וברוך

El “Santo” de los Serafim expresa la trascendencia de D'os; el “Bendito” de los Ofanim expresa que se lo atrae hacia abajo, a Maljut. Juntos forman el título “el Santo, bendito sea”.

Amor oculto אהבה מסותרת

El amor natural a D'os presente en cada alma judía, arraigado por encima del intelecto. Es “negro” porque está oculto y cubierto por el alma animal, y la contemplación lo saca a la luz.

Luz circundante y luz que llena סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

La luz que llena los mundos sigue su orden gradual, mientras que ante la luz circundante la oscuridad y la luz son iguales; esto permite transformarse de un extremo al otro.

Fuego negro sobre fuego blanco y la yud

1 שחורה אני ונאווה¹ בנות ירושלים וגו'. אל תראוני שאני שחרחורת ששופתני השמש² וגו'.

“Soy negra y hermosa, hijas de Jerusalén” etc. “No me miren porque soy negruzca, pues el sol me ha mirado” etc.

El maamar comienza con las palabras de la Congregación de Israel en el Cantar de los Cantares: ella es “negra” y, sin embargo, “hermosa”, oscurecida por el sol. Todo el discurso explicará qué significan esta negrura y esta belleza en su raíz espiritual.

ויוכן ע"פ מארז"ל שהתורה נתנה באש שחורה על גבי אש לבנה³ כמבואר בשה"ש רבה ס"פ ראשו כתם פז^{4,5,6} ובזח"ג נשא קל"ב^{7,8} א' (ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה^{9,10} א')

Esto se comprenderá a la luz de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, según la cual la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco, como se explica en Shir HaShirim Rabbah, al final del pasaje “Su cabeza es como el oro más fino”, y en el Zohar, Parte III, Nasso, 132a (y véase también Ra'aya Mehemna, Shoftim, 275a).

Los Sabios describen la Torá como escrita con fuego negro sobre fuego blanco: letras negras sobre un fondo blanco, ambos hechos de fuego. El Alter Rebe cita el Midrash sobre Shir HaShirim y el Zohar, que relacionan el fuego blanco y el fuego negro con dos niveles divinos distintos.

והנה כשם שכל התורה ניתנה כך כמ"כ מה שארז"ל ביד נברא העוה"ב^{11,12} כו' הוא ג"כ בבחי' אש שחורה ע"ג אש לבנה.

Ahora bien, así como toda la Torá fue entregada de esta manera, también aquello que dijeron nuestros Sabios —“Con la yud fue creado el Mundo por Venir” etc.— es igualmente como fuego negro sobre fuego blanco.

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo por Venir con la letra yud. El Alter Rebe propone que también esta yud posee una estructura de negro sobre blanco, como las letras de la Torá.

וביאור הדבר הוא הנה צריך להבין כי הנה בחי' העוה"ב ג"ע העליון הוא תענוג הנשמות מהשגת אלקות תענוג נפלא עד אין קץ ואין תכלית בלי שיעור וגבול

La explicación es la siguiente. Primero debemos comprender que el Mundo por Venir, el Gan Eden Superior, es el deleite de las almas al captar la Divinidad: un deleite maravilloso, sin fin ni límite, más allá de toda medida y restricción.

Aquí, el Mundo por Venir significa el Gan Eden Superior, donde las almas se deleitan al captar la Divinidad. Ese deleite se describe como literalmente ilimitado, algo importante para el argumento que sigue.

ולכן אמרו על אלישע אחר מוטב דלידייניה¹³ וליתי לעלמא דאתי כי כדאי כל יסורי גיהנם

Por eso dijeron acerca de Elisha Acher: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo por Venir”, pues todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena

Elisha ben Avuyah, llamado Acher (“el otro”), fue el Sabio que abandonó la Torá. El Talmud relata que se decidió que fuera juzgado y castigado, en vez de perder por completo su porción en el Mundo por Venir.

י"ב חדש בכדי לקבל אח"כ קורי רוח ותענוג העה"ב לפי שתענוג הזה אין לו קץ וגבול ואין לשער ולערוך נגדו כל יסורי גיהנם

durante doce meses, para recibir luego alivio y deleite en el Mundo por Venir, pues este deleite no tiene fin ni límite, y todos los sufrimientos del Guehinom no pueden medirse ni compararse con él.

Los doce meses son el período máximo de purificación en el Guehinom. El razonamiento es que un deleite ilimitado supera cualquier sufrimiento finito; por eso vale la pena soportar el sufrimiento para alcanzarlo.

כי אלו היה איזה שיעור וגבול לתענוג הזה היה שייך איזה משקל ופלס לחשוב כמה יסורים נגד התענוג.

Pues si este deleite tuviera alguna medida y límite, cabría sopesar y equilibrar, para calcular cuánto sufrimiento vale la pena soportar a cambio de él.

Si el deleite tuviera un límite, se lo podría comparar con el sufrimiento y preguntar si vale la pena. El Alter Rebe explicita la lógica del dictamen talmúdico.

משא"כ כאמת הוא כלי שיעור וגבול לכן אין ערוך אליו כלל וכלל ומוטב דלידייניה כו'.

Pero, en verdad, está más allá de toda medida y límite; por eso nada puede compararse con él, en absoluto, y “es mejor que sea juzgado” etc.

Como el deleite es verdaderamente infinito, ningún sufrimiento puede compararse con él. Esto establece que el Mundo por Venir es un deleite infinito y plantea la pregunta de cómo una sola letra, la yud, podría ser su fuente.

2 וא"כ צריך להבין מהו בחי' היוד¹⁴ שממנו נברא עולם התענוג הגדול הזה. ולהבין זה מכשרי אחזה אלוה¹⁵

Si es así, debemos comprender cuál es el nivel de la yud, del que fue creado este mundo de gran deleite. Para comprenderlo, [aplicamos el versículo] “Desde mi carne contemplo a D'os”.

Después de mostrar que el Mundo por Venir es un deleite infinito, el Alter Rebe pregunta qué es la yud, si semejante mundo pudo provenir de ella. Responde mediante el principio de Job: “Desde mi carne contemplo a D'os”; aprendemos acerca de lo divino a partir de la estructura del alma humana.

כמו עדי"מ שאנו רואים בחוש באדם הגשמי שגילוי אותיות ההברה הוא במחשבה ודיבור אבל בשכל עדיין אין שם בחי' אותיות כלל

A modo de analogía, vemos claramente en una persona física que las letras de la expresión verbal se manifiestan en el pensamiento y el habla, pero que en el intelecto mismo todavía no hay en absoluto letras.

En el ser humano, las letras —las unidades del lenguaje— aparecen únicamente en el pensamiento y el habla. El intelecto puro, la idea misma, todavía no tiene letras ni palabras.

אלא שכאשר הוא מחשב ומהרהר בהן אזי נולדו בחי' אותיות (עמ"ש מזה בד"ה מי מנה בפ' בלק)¹⁶

Solo cuando piensa y medita en ellas nacen las letras (véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “¿Quién ha contado?”, en Parshas Balak),

Cuando una persona piensa una idea y reflexiona sobre ella, las palabras comienzan a tomar forma; este es el “nacimiento” de las letras. El Alter Rebe remite a un discurso de Parshas Balak sobre el mismo tema.

ונתגלו בהעלם במחשבתו ובא לידי גילוי יותר כשמדבר לזולתו והם בחי' לבושין להשכל שמתלבש באותיות המחשבה והדיבור

y se revelan de manera oculta en su pensamiento; alcanzan una revelación mayor cuando habla a otra persona. Son vestimentas del intelecto, que se reviste en las letras del pensamiento y del habla,

En el pensamiento las letras se revelan, pero permanecen ocultas a los demás; en el habla se revelan plenamente a otra persona. En ambos casos son solamente vestimentas que cubren y transmiten la idea.

אבל אינן עצמותו ומהותו שהרי בעצמיות השכל עדיין אין ניכר ונרגש שום הברת האותיות (ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ גבי ופתחת עליו פתוחי חותם)

pero no son su esencia y ser, pues en la esencia del intelecto todavía no se reconoce ni se siente pronunciación alguna de las letras (véase lo escrito en la explicación del versículo “Harás un tzitz”, sobre “grabarás en él grabados de sello”).

Las letras no son la idea misma, porque en su núcleo una idea no tiene ningún sonido de letras. Se remite a la explicación del tzitz, la placa de oro del Sumo Sacerdote, en la que se grabaron letras.

ומ"מ גילוי אותיות אלו אף שאינן נרגשים במבטא בדיבור אלא בה' מוצאות הפה אין שם התחלתם והתהוותם מאין ליש (כמ"ש באריכות ע"פ ויעש דוד שם)¹⁷

Sin embargo, la revelación de estas letras, aunque solo se perciban como sonidos al hablar, por medio de los cinco puntos de articulación de la boca, no comienza ni llega a existir allí desde la nada como algo existente (como se explica extensamente sobre el versículo "Y David se hizo un nombre").

Los cinco puntos de articulación de la boca son la garganta, el paladar, la lengua, los dientes y los labios, que dan forma a los sonidos del habla. Aunque las letras se oyen por primera vez en el habla, no se originan allí; no son creadas allí de la nada.

וכן אותיות המחשבה אין התהוותם מבחי' השכל המושג המאיר במחשבה אלא ההתהוות להיות כח האותיות במחשבה ובדבור הוא קבוע במהות הנפש עצמה שהנפש

Del mismo modo, las letras del pensamiento no provienen del nivel del intelecto captado que ilumina en el pensamiento. Más bien, la fuente de la que surge la capacidad de las letras en el pensamiento y el habla está fijada en el ser mismo del alma, pues el alma

Tampoco se originan las letras del pensamiento en la idea que ilumina en el pensamiento. La capacidad para las letras está arraigada en el ser mismo del alma, por encima del intelecto.

מליאה אותיות והם בחי' כחות להיות המשכות שבירידתם מטה מטה עד בחי' המחשבה יצטיירו בבחי' הברת אותיות ממש כי גם במחשבה מצטיירי' האותיות ע"ד הברתן

está llena de letras. Estas son poderes para flujos de energía que, al descender cada vez más hasta el nivel del pensamiento, adquieren la forma de letras pronunciadas reales; pues también en el pensamiento las letras toman forma a semejanza de su pronunciación,

El alma contiene poderes de letras, potenciales que adquieren la forma de letras reales al descender al pensamiento. Incluso el pensamiento silencioso se estructura como palabras pronunciadas.

כמו שמוציאים בפה (ועד"ז אמרו בגמ' שתי רוחות מספרות¹⁸ זו עם זו שהדיבור והסיפור שלהם הם אותיות דקים ורוחניים כמו אותיות המחשבה שאצלנו¹⁹ והמחשבה שלהם דקה עוד יותר וכמ"ש במ"א)²⁰ אלא שהוא בהעלם.

como cuando se las pronuncia con la boca (y, en este sentido, dijeron los Sabios en la Guemará: "Dos espíritus conversaban entre sí": su habla y conversación consisten en letras sutiles y espirituales, como las letras del pensamiento en nosotros, y su pensamiento es aún más sutil, como se explica en otro lugar), solo que permanece oculta.

El Talmud relata que dos espíritus conversaban; el Alter Rebe explica que su habla consiste en letras refinadas, como nuestros pensamientos, y que su pensamiento es aún más sutil. Sin embargo, el pensamiento permanece oculto, mientras que el habla revela.

משא"כ הדבור הוא מגלה ממש לזולתו ומקורם למעלה מבחי' השכל דהיינו מבחי' הנפש עצמה (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו)²¹ ולא שהאותיות הם מהות הנפש ועצמותה ממש

En cambio, el habla las revela realmente a otra persona. Su fuente está por encima del nivel del intelecto, es decir, en el nivel del alma misma (véase lo escrito al respecto en la explicación del versículo "Si andan según Mis estatutos"). Esto no significa que las letras sean el ser y la esencia mismos del alma,

El habla revela las letras plenamente a otra persona, pero su fuente está por encima del intelecto, en el alma misma. Esto no convierte a las letras en la esencia del alma.

כי מהות הנפש שכל ומדות כו' (ר"ל שהוא מקור השכל והמדות כמ"ש בביאור ע"פ ולא תשבית²² מלח ובד"ה הן עם אחד²³ ובד"ה פתח אליהו)²⁴

pues el ser del alma consiste en intelecto y atributos emocionales etc. (es decir, es la fuente del intelecto y de los atributos emocionales, como se explica en la explicación del versículo "No privarás de sal", en el discurso que comienza "He aquí, son un solo pueblo" y en el discurso que comienza "Eliahu abrió"),

El ser del alma consiste en intelecto y emociones, lo que significa que es su fuente. Se citan varios discursos donde esto se explica.

אלא שהנפש עצמה ג"כ כלולה מכחות האותיות להיות נמשך ממנה בבחי' המחשבה בדרך התפשטות הארה בלבד ועמ"ש בד"ה כה תברכו²⁵ מענין שהנפש מלאה אותיות:²⁶

sino que el alma misma también incluye los poderes de las letras, de modo que de ella se prolongan al nivel del pensamiento únicamente como una extensión de resplandor. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Así bendecirán”, acerca de que el alma está llena de letras.

El alma también contiene poderes de letras, pero estos se extienden de ella al pensamiento únicamente como un resplandor. Esto prepara la analogía de la yud: letras arraigadas en la esencia, pero que son solo un rayo de ella.

3 קיצור. ענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה וכן עד"ז היו"ד שבו נברא העוה"ב ויש להקדים ענין אותיות המחשבה ודיבור שהם לבושים לבד להנפש ולהשכל ומ"מ שרש האותיות בהנפש עצמה:

Resumen: La Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco, y del mismo modo la yud con la que fue creado el Mundo por Venir. Primero hay que introducir el tema de las letras del pensamiento y del habla: son meras vestimentas del alma y del intelecto, y, sin embargo, su raíz está en el alma misma.

Este resumen (“kitzur”) vuelve a plantear el comienzo: la Torá como fuego negro sobre fuego blanco, la yud del Mundo por Venir y el punto introductorio de que las letras son solo vestimentas del alma, aunque están arraigadas en ella.

SECCIÓN 2 • ¶4-5

Luz y oscuridad en lo Alto

4 ב והנה ככל המשל הזה הוא למעלה באור א"ס ב"ה כי הנה גילוי השגת הנשמות באלקות ולהתענג על ה' אף שהוא תענוג נפלא עכ"ז הוא רק מבחי' אותיו'

2. Ahora bien, exactamente como en esta analogía ocurre arriba, en la Luz Infinita, bendito sea. Pues la revelación de la captación de la Divinidad por las almas y de su deleite en D'os, aunque es un deleite maravilloso, proviene, no obstante, únicamente del nivel de las letras

La analogía de las letras del alma se aplica ahora a D'os. El deleite de las almas en el Gan Eden, por maravilloso que sea, proviene únicamente de las “letras” divinas, las vestimentas de la Luz Infinita, y no de la Luz Infinita misma.

(וע' בד"ה ועתה יגדל נא²⁷ גבי כאשר דברת לאמר שמלכות דאצילות שהיא אותיות הדבור דאצי' נעשה עתיק דבריא' שהוא מקור ושרש ג"ע העליון כו' ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו²⁸ גבי בורא קדושים ישתבח שמך כו')

(véase el discurso que comienza “Y ahora, que sea grande”, sobre “como hablaste, diciendo”, donde se explica que Maljut de Atzilut, que son las letras del habla de Atzilut, se convierte en Attik de Beríá, fuente y raíz del Gan Eden Superior etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Guardarán Mis Shabatot”, sobre “Creador de seres santos, sea alabado Tu Nombre” etc.).

Este paréntesis cita discursos que muestran que Maljut de Atzilut, el “habla” divino, se convierte en el nivel más elevado (Attik) del Mundo de Beríá y es la fuente del Gan Eden Superior. Así, el deleite del Gan Eden tiene su raíz en las letras divinas.

ג"ע העליון הוא אותיות המחשבה וג"ע התחתון בחי' דיבור וזהו בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.²⁹ בראתיו בחינת המחשבה ג"ע העליון. יצרתיו בחי' הדיבור וג"ע התחתון.

El Gan Eden Superior corresponde a las letras del pensamiento, y el Gan Eden Inferior al nivel del habla. Este es el sentido de “Lo creé, lo formé y también lo hice”: “Lo creé” es el nivel del pensamiento, el Gan Eden Superior; “lo formé” es el nivel del habla y el Gan Eden Inferior.

El versículo de Isaías enumera tres etapas: crear, formar y hacer. El Alter Rebe las relaciona con el pensamiento (el Gan Eden Superior), el habla (el Gan Eden Inferior) y la acción (este mundo).

אף עשיתיו הוא עולם המעשה העוה"ז הגשמי (ועמ"ש בד"ה מי מנה³⁰ דאף הוא לשון רבוי ומרבה בחי' רביעית שלמעלה מבחי' מחשבה ודיבור ומעשה שהם רק לבושים לאור א"ס ב"ה

“También lo hice” es el mundo de la acción, este mundo físico. (Véase lo escrito en el discurso que comienza “¿Quién ha contado?”: “también” (af) expresa inclusión e incluye un cuarto nivel, superior a los niveles del pensamiento, el habla y la acción, que son solo vestimentas de la Luz Infinita, bendito sea;

“También lo hice” se refiere al mundo físico. El paréntesis cita el discurso “¿Quién ha contado?”, que interpreta “también” (af) como la inclusión de un cuarto nivel, por encima del pensamiento, el habla y la acción.

והיינו בחינת רצון העליון שהוא אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שנמשך ע"י קיום המצות בעוה"ז כו' es decir, el nivel de la Voluntad Suprema, que es la Luz Infinita, bendito sea, en Su propio Ser y Gloria, y que se prolonga mediante el cumplimiento de las mitzvot en este mundo etc.;

Ese cuarto nivel es la Voluntad Suprema, la esencia misma de D'os, que se prolonga específicamente mediante el cumplimiento de las mitzvot en este mundo físico. Por eso el mundo más bajo puede alcanzar el nivel más elevado.

ע"ש ועד"ז י"ל גם במשי"כ שבג"ע העליון הגילוי מבחי" אותיות המחשבה ובג"ע התחתון מבחי" דבור שעכ"ז ע"י קיום התומ"צ בעוה"ז ממשיכ"י תוספת אור בג"ע והוא ענין התלבשות רצון העליון וחכמה עילאה בהמחשבה ודבור ע"ד מאד עמקו מחשבותיך.³¹

véase allí. Del mismo modo, puede decirse acerca de lo escrito: que en el Gan Eden Superior la revelación proviene del nivel de las letras del pensamiento y en el Gan Eden Inferior del nivel del habla; sin embargo, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot en este mundo se atrae luz adicional al Gan Eden. Esto es la investidura de la Voluntad Suprema y de la Jojmá Suprema en el pensamiento y el habla, en el sentido de "Tus pensamientos son muy profundos".

La misma idea se aplica al Gan Eden: aunque su revelación provenga únicamente del pensamiento y el habla divinos, la Torá y las mitzvot de este mundo añaden allí luz. Revisten la Voluntad Suprema y la Jojmá Suprema, más profundas que las letras, dentro de esas letras.

וכמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים^{32, 33} מענין ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה³⁴ ובד"ה אז ישיר ישראל כו' עלי באר כו' ועמ"ש בד"ה אני דפ' ציצית בענין ב"פ אני כו' להיות לכם לאלקים.

Como se explica en el discurso que comienza "Pues como los cielos nuevos", sobre "lo puso en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo"; y en el discurso que comienza "Entonces cantó Israel" etc., "Brota, oh pozo" etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Yo soy", en la sección de tzitzit, acerca del doble "Yo soy" etc., "para ser su D'os".

El Alter Rebe enumera otros discursos que desarrollan este tema: Adam fue puesto en el Gan Eden "para trabajarlo y cuidarlo", el Cántico del Pozo y el doble "Yo soy Havaíá" en la sección de tzitzit.

והנה ביד נברא העוה"ב³⁵ אבל העוה"ז נברא בה"א ויש בחינה בה"א בשרשה גבוה מהיוד כמ"ש ע"פ לך לך^{36, 37} בענין ה' דאברהם ע"כ ע"י התשובה ומע"ט בעוה"ז ממשיכים תוספת אור בג"ע. ונחזור לעניננו בענין האותיות מו"ד)

Ahora bien, el Mundo por Venir fue creado con la yud, pero este mundo fue creado con la hei; y hay un nivel de la hei cuya raíz es más elevada que la yud, como se explica sobre "Vete" respecto de la hei de Avraham. Por eso, mediante la teshuvá y las buenas acciones en este mundo se atrae luz adicional al Gan Eden. Volvamos a nuestro tema, el de las letras del pensamiento y el habla.)

La hei de este mundo tiene una raíz más elevada que la yud del Mundo por Venir, como se explica respecto de la hei añadida al nombre de Avraham. Por eso la teshuvá y las buenas acciones en este mundo añaden luz al Gan Eden; luego se cierra la digresión.

והם רק בחי' לבושי' לאור א"ס ב"ה כמ"ש בת"ז לבושין תקינת לון^{38,39} דמינייהו פרחין נשמתין כו'

Son únicamente vestimentas de la Luz Infinita, bendito sea, como está escrito en Tikkunei Zohar: "Preparaste para ellos vestimentas, de las cuales brotan las almas" etc.

La plegaria de Eliahu en Tikkunei Zohar habla de las "vestimentas" que D'os preparó, de las cuales proceden las almas. Las letras divinas del pensamiento y el habla son vestimentas de este tipo para la Luz Infinita.

אבל באור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לא שייך שום גילוי השגה כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל ואנת חכים⁴⁰ ולא בחכמה ידיעא כו'

Pero respecto de la Luz Infinita, bendito sea, en Su propio Ser y Gloria, no cabe ninguna revelación de comprensión, pues "ningún pensamiento puede captarlo" en absoluto, y "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible" etc.

La Luz Infinita en sí está más allá de toda comprensión. Tikkunei Zohar dice que ningún pensamiento puede captarlo y que Su sabiduría no es una sabiduría cognoscible.

הוא היודע והוא המדע^{41,42} כו' (עמ"ש בד"ה הן עם אחד הנ"ל מענין פי' אנת חכים ולא בחכמה ידיעא) "Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento" etc. (véase lo escrito en el discurso que comienza "He aquí, son un solo pueblo", citado anteriormente, sobre el significado de "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible").

Maimónides escribe que D'os es el Conocedor, el Conocimiento y lo Conocido, todo uno, lo cual está más allá de la comprensión humana. Esto subraya que la esencia de D'os no puede ser objeto de ninguna captación.

וע"ז נאמר ישת חשך סתרו חשך הוא דבר שאינו נראה בו שום תפיסא והשגה כלל

Sobre esto se dice: "Hizo de la oscuridad Su escondite". La oscuridad es aquello en lo que no se percibe ninguna captación ni comprensión.

El Salmo dice que D'os "hizo de la oscuridad Su escondite". Aquí, oscuridad significa aquello que no puede verse ni captarse en absoluto: la esencia divina misma.

(ועמ"ש בד"ה ראשי המטות⁴³ גבי ועליו נאמר ישת חשך סתרו כו' ובד"ה ויקרא אל משה)⁴⁴

(Véase lo escrito en el discurso que comienza "Los jefes de las tribus", sobre "y acerca de Él se dice: 'Hizo de la oscuridad Su escondite'" etc., y en el discurso que comienza "Y llamó a Moshé".)

Referencias a dos discursos de Likkutei Torah donde se explica el versículo "Hizo de la oscuridad Su escondite".

והנה כל זה הוא ממטה למעלה נקרא מה שלמעלה מהשגת הנבראים בשם חשך פי' מה שאינו מושג

Ahora bien, todo esto se considera desde abajo hacia arriba: aquello que está por encima de la comprensión de los seres creados se llama “oscuridad”, es decir, aquello que no se capta,

Este es el punto de vista de los seres creados que miran hacia arriba. Lo que supera su comprensión lo llaman “oscuridad”.

כמאמר יוצר אור ובורא חשך שהחשך הוא בבריאה למעלה מאור הגילוי שהוא ביצירה (כי בריאה הוא

מחשבה ויצירה דיבור והנה לגבי התלמיד הדבור של הרב נקרא אור וגילוי אבל מחשבה של הרב היא

עדיין חשך אצל התלמיד

como en la expresión “Quien forma la luz y crea la oscuridad”: la oscuridad está en Beriá, por encima de la luz de la revelación que está en Yetzirá. (Pues Beriá es pensamiento e Yetzirá es habla. Para el alumno, el habla del maestro se llama luz y revelación, pero el pensamiento del maestro sigue siendo oscuridad para el alumno,

La bendición matutina “Quien forma la luz y crea la oscuridad” sitúa la oscuridad en Beriá, por encima de la luz de Yetzirá. El alumno oye el habla de su maestro como luz, pero el pensamiento del maestro es oscuridad para él, pues no puede percibirlo.

אבל לגבי הרב עצמו הרי הדבור שלו כלא חשיב נגד מחשבתו ומה שחושב במחשבה ברגע א' צריך

לדבר ע"ז כמה דיבורים ע"כ נקרא אצלו המחשבה אור והדיבור נק' חשך לגבי המחשבה ועוד

pero para el propio maestro su habla no cuenta frente a su pensamiento; lo que piensa en un instante requiere muchas palabras para expresarlo. Por eso, para él, el pensamiento es luz y el habla es oscuridad en comparación con el pensamiento. Además:

Para el propio maestro ocurre lo contrario: su pensamiento es luz y su habla es oscuridad en comparación, pues un instante de pensamiento requiere muchas palabras. Esto muestra que la luz y la oscuridad dependen del punto de vista.

הנה בבריאה מאיר חב"ד דאצילות שנק' עלמא דאתכסיא לגבי המדות דאצילות שנק' עלמא דאתגליא

המאירים ביצירה כי על חו"ב דאצילות נאמר הנסתרות לה' אלקינו.⁴⁵ ועמ"ש בד"ה באתי לגני.⁴⁶

En Beriá iluminan Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, llamadas “el mundo oculto” en relación con los atributos emocionales de Atzilut, llamados “el mundo revelado”, que iluminan en Yetzirá. Pues acerca de Jojmá y Biná de Atzilut se dice: “Lo oculto pertenece a Havaíá, nuestro D'os”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “He venido a Mi jardín”.

Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, llamadas “el mundo oculto”, iluminan en Beriá, mientras que los atributos emocionales de Atzilut, el “mundo revelado”, iluminan en Yetzirá. El versículo “Lo oculto pertenece a Havaíá, nuestro D'os” se interpreta como referido a Jojmá y Biná.

ולכן גם השרפים שהם בכריאה נקרא עומדים ממעל לו⁴⁷ פי' ממעל לוי"ו ו"ק המקננים ביצירה ואין עבודתם ברעש כמו החיות והאופנים המתנשאים ברעש לפי שהם מעלמא דאתגליא.

Por eso también los Serafines, que están en Beriá, son llamados “de pie por encima de él”, es decir, por encima de la vav, las seis extremidades que moran en Yetzirá. Su servicio no se realiza con gran estruendo, como el de las Jayot y los Ofanim, que se elevan con gran estruendo, pues ellos pertenecen al mundo revelado.

En la visión de Isaías, los Serafines están “por encima de él”; el Alter Rebe interpreta “él” (lo, que termina con vav) como los seis atributos emocionales que moran en Yetzirá. Los Serafines de Beriá sirven en silencio, mientras que las Jayot y los Ofanim de los mundos inferiores sirven con gran estruendo.

וגם איתא כשאומר יוצר אור ימשמש בתש"י⁴⁸ ובכורא חשך ימשמש בתש"ר ומבואר במ"א דתש"י נקי חותם שוקע התלבשות האורות בהכלים אבל תש"ר נקי חותם בולט אורות שלמעלה מהכלים ומרומז דוקא בכורא חשך לפי שעכשיו אין בחינה זו באה בהתגלות עד לע"ל.

También se enseña que, al decir “Quien forma la luz”, se toca el tefilín del brazo, y al decir “y crea la oscuridad”, se toca el tefilín de la cabeza. En otro lugar se explica que el tefilín del brazo se llama sello hundido, la investidura de las luces en los recipientes, mientras que el tefilín de la cabeza se llama sello sobresaliente: luces que están por encima de los recipientes. Esto se alude específicamente en “crea la oscuridad”, porque en la actualidad este nivel no se revela, sino hasta el Mundo por Venir.

La costumbre es tocar el tefilín del brazo al decir “Quien forma la luz” y el de la cabeza al decir “crea la oscuridad”. El tefilín del brazo representa la luz contenida en recipientes; el de la cabeza, la luz que está por encima de los recipientes y que se llama oscuridad porque solo se revelará en el Mundo por Venir.

הרי מכ"ז מוכן דאצלנו מה שמתגלה נקרא אור ומה שלמעלה מהגילוי נקרא חושך כו' ועד"ז כל מה שלמעלה במדרגה יותר נקי אצלנו חושך יותר)

De todo esto se comprende que, para nosotros, lo revelado se llama luz y lo que está por encima de la revelación se llama oscuridad etc. Del mismo modo, cuanto más elevado es un nivel, mayor oscuridad representa para nosotros.)

Desde nuestro punto de vista, lo revelado es luz y lo que trasciende la revelación es oscuridad. Cuanto más elevado es el nivel, “más oscuro” nos resulta.

אבל מלמעלה למטה הוא להיפוך כי מה⁴⁹ שבא יותר לידי גילוי ההשגה הוא יותר בגדר החושך

Pero de arriba hacia abajo ocurre lo contrario: cuanto más se revela y se vuelve comprensible, más pertenece a la categoría de oscuridad

Desde el punto de vista de D'os, que contempla hacia abajo, la relación se invierte. Cuanto más se revela un nivel y más comprensible es, más cuenta como oscuridad.

לגבי אור א"ס בעצמו ובכבודו כמ"ש בזוהר דכתר עליון⁵⁰ אע"ג דאיהו אור צה אור מצוחצה אוכמא הוא לגבי עילת העילות כו' וכולהו אתחשכאן קמיה כו'

con respecto a la Luz Infinita misma, en Su propio Ser y Gloria, como dice el Zohar: el Kéter supremo, aunque es una luz clara, una luz resplandeciente, es negro respecto de la Causa de las causas etc., y todos ellos se oscurecen ante Él etc.

El Zohar dice que incluso Kéter, la Sefirá más elevada y una luz resplandeciente, es "negro" en comparación con la Causa de las causas. Todo nivel es oscuridad ante la esencia de D'os.

וכתיב כולא קמיה כלא חשיב⁵¹ (וכה"ג נתבאר במ"א בענין כיאל דעות שממטה למעלה נק' למטה יש ומה שלמעלה נקרא אין אבל מלמעלה למטה הוא להיפוך כמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו⁵² נעשה ובד"ה ביום השמיני עצרת⁵³ ושאר דוכתי)

Y está escrito: "Todo ante Él es como nada". (Algo semejante se explica en otro lugar acerca de "D'os de los conocimientos" (Kel de'os): que, desde abajo hacia arriba, lo inferior se llama "algo" (yesh) y lo superior se llama "nada" (ayin), pero de arriba hacia abajo ocurre lo contrario, como se explica en el discurso que comienza "Cuando antepusieron 'haremos'" y en el que comienza "En el octavo día, asamblea", así como en otros lugares.)

"Todo ante Él es como nada" confirma que todos los niveles son como la nada ante Él. Se cita una inversión semejante: desde abajo, lo inferior es "algo" y lo superior "nada"; desde arriba, ocurre lo contrario.

ולכן אור הא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו מה שהוא למעלה מגדר ההשגה נק' אור והוא בחי' אש לבנה

Por eso la Luz Infinita, bendito sea, en Su propio Ser y Gloria, que está más allá de los límites de la comprensión, se llama luz, y es el nivel del fuego blanco.

Esto revela el significado de la imagen: la Luz Infinita, más allá de toda comprensión, es la luz verdadera, el "fuego blanco".

(ומה שלמטה ממנו כו' אפי' כתר נק' חשך כנ"ל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מי מנה⁵⁴ וגם כמו עד"מ שרגא בטיהרא למאי אהני⁵⁵ הרי הנר נק' חשך לגבי אור היום אף שלגבי הלילה נק' נר.)

(Y lo que está por debajo de Él etc., incluso Kéter, se llama oscuridad, como se dijo antes; véase lo escrito al respecto en la explicación de "¿Quién ha contado?". Es también como la analogía de "una lámpara al mediodía, ¿para qué sirve?": la lámpara se llama oscuridad frente a la luz del día, aunque en relación con la noche se la llame lámpara.)

Todo lo que está por debajo de ella, incluso Kéter, cuenta como oscuridad. La imagen talmúdica de una lámpara al mediodía muestra cómo algo que es luz de noche resulta oscuridad junto al sol.

ועדייז אמרז"ל כל הנביאים בטלים לעתיד^{56,57} ומבואר במ"א הענין שאור הנבואה⁵⁸ של הנביאים יהיה כלא חשיב נגד הגילוי דלע"ל כשרגא בטיהרא כו'.

Del mismo modo, nuestros Sabios dijeron: "Todos los profetas quedarán anulados en el Mundo por Venir". En otro lugar se explica que la luz de la profecía de los profetas no contará como nada frente a la revelación del Mundo por Venir, como una lámpara al mediodía etc.

Los Sabios dijeron que la profecía quedará anulada en el Mundo por Venir; su luz será como una lámpara al mediodía frente a esa revelación.

וכ"ש לגבי אור א"ס ב"ה אשר כדי שיומשך ממנו הארה להיות מקור לע"ס היה צריך להיות צמצום ומקום פנוי ואח"כ נמשך רק קו וחוט כנודע.

Con mayor razón, esto es así en relación con la Luz Infinita, bendito sea: para que de ella se prolongara un resplandor que fuera fuente de las diez Sefirot, fue necesario que hubiera un tzimtzum y un espacio vacío; después se prolongó únicamente un kav y un hilo, como es sabido.

Con mayor razón, todo es oscuridad respecto de la Luz Infinita misma, pues para que se convirtiera en fuente de las diez Sefirot, su luz tuvo que atravesar el tzimtzum, dejar un espacio vacío y extenderse únicamente como un kav delgado.

והנה ענין שנקרא אש רק שיש אש לבנה ואש שחורה היינו כמ"ש במ"א⁵⁹ בד"ה אתם נצבים⁶⁰ כפי מ"ש כי הוי' אלקיך אש אוכל הוא⁶¹ כו'

Ahora bien, el hecho de que se la llame fuego —aunque haya fuego blanco y fuego negro— se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Ustedes están de pie", en la explicación del versículo "Pues Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor" etc.

El Alter Rebe pregunta por qué la Torá se describe específicamente como fuego, aunque de dos colores, y remite al discurso sobre "Pues Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor", que explica la comparación de la influencia divina con el fuego.

ועוד דהנה דרך כלל יש ד' יסודות אש רוח מים עפר שהם נגד ד' עולמות אבי"ע⁶² והאש הוא בחי' אצילות דכמו שטבע האש להסתלק כך אצילות מרום ונשגב מבי"ע כי ב"ע הם נבראים ואצילות הם אלהות.

Además, en términos generales hay cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra, que corresponden a los cuatro mundos de Atzilut, Beria, Yetzirá y Asiá. El fuego es el nivel de Atzilut: así como la naturaleza del fuego es elevarse, Atzilut es exaltado y elevado por encima de Beria, Yetzirá y Asiá, pues estos son seres creados, mientras que Atzilut es Divinidad.

Los cuatro elementos corresponden a los cuatro mundos, y el fuego corresponde a Atzilut. Así como el fuego siempre se eleva, Atzilut está por encima de los mundos creados, pues es Divinidad misma.

והנה באצילות עצמו יש ג"כ אבי"ע שהכתר או גם החכמה עילאה נק' אצילות שבאצילות. ובינה נק' בריאה שבאצילות וזו "נ הם יצירה ועשיה שבאצילות ודרך כלל יותר יש אבי"ע דכללות ואצילות היותר עליון נקרא אש.

Ahora bien, dentro del propio Atzilut también hay Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá: Kéter, o también la Jojmá Suprema, se llama Atzilut de Atzilut; Biná se llama Beriá de Atzilut; y Zeir Anpín y Nukvá son Yetzirá y Asiá de Atzilut. Más ampliamente, existen los Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá generales, y el Atzilut más elevado se llama fuego.

El patrón de los cuatro mundos se repite dentro del propio Atzilut y en todo el sistema. El Atzilut más elevado se llama "fuego".

ועכ"ז היא נק' אש שחורה לגבי המאציל א"ס ב"ה שנק' אש לבנה כו'. וגם בכלל ז"א לגבי ע"ק נק' אש שחורה לגבי אש לבנה)

Aun así, se lo llama fuego negro en relación con el Emanador, el Infinito, bendito sea, a quien se llama fuego blanco etc. También, en términos generales, Zeir Anpín es fuego negro respecto de Attika Kaddisha, fuego blanco.)

Sin embargo, incluso este fuego supremo es fuego negro en comparación con el Emanador, el Infinito, que es fuego blanco. De igual modo, Zeir Anpín es fuego negro respecto de Attika Kaddisha.

אך לפי שהעולמות אינם יכולים לקבל ולית מחשבה תפיסא ביה כו' לכך וירא אלקים⁶³ את האור כי טוב לגנוז.⁶⁴

Pero, como los mundos no pueden recibirlo y "ningún pensamiento puede captarlo" etc., por eso "D'os vio que la luz era buena" para ocultarla.

Como los mundos no pueden recibir la Luz Infinita, esta fue ocultada. El Talmud interpreta "D'os vio que la luz era buena" como que era bueno ocultarla.

ונגנז בבחי' ישת חשך סתרו כו' וזהו יושב בסתר עליון⁶⁵ בצל שדי יתלונן לצמצם ולהעלים את האור Fue ocultada en el nivel de "Hizo de la oscuridad Su escondite" etc. Este es el sentido de "Quien mora en el ocultamiento del Altísimo, se aloja a la sombra de Shaddai": contraer y ocultar la luz

La luz fue ocultada como "oscuridad" en el escondite de D'os. Las expresiones del Salmo "ocultamiento del Altísimo" y "sombra de Shaddai" describen este ocultamiento.

בכמה צמצומים ומסכים המבדילים ומסתירים את אורו ית' להיות בחיי גילוי למטה בחיי ג"ע העליון תענוג הנשמות כו' והשגתם באור ה' כו' בראתיו יצרתיו כו'.

mediante numerosas contracciones y pantallas que separan y ocultan Su luz, bendito sea, para que haya abajo un nivel de revelación: el Gan Eden Superior, el deleite de las almas etc., y su captación de la luz de D'os etc., “Lo creé, lo formé” etc.

Mediante numerosas contracciones y pantallas, la luz queda velada para que pueda existir abajo una revelación limitada y accesible. Esa revelación es el deleite y la comprensión de las almas en el Gan Eden Superior.

(ועמ"ש ע"פ וידבר אלקים כו' וארא⁶⁷ אל אברהם כו' באל שדי⁶⁸ שאמר לעולמו די. ועיין בשער היחודים פרק שמיני יחוד ה' בענין אור מים רקיע שנמשך ע"י שם שדי

(Véase lo escrito sobre “Y Elokim habló” etc., “Y me aparecí a Avraham” etc., “como Kel Shaddai”, que dijo a Su mundo: “Basta” (dai). Véase también Shaar HaYichudim, capítulo ocho, quinto yijud, acerca de la luz, el agua y el firmamento, que se prolongan mediante el Nombre Shaddai.

El Nombre Shaddai se interpreta como “Quien dijo a Su mundo: ‘Basta (dai)’”, poniendo límites a la expansión de la luz. Shaar HaYichudim del Arizal describe la luz, el agua y el firmamento que se prolongan mediante este Nombre.

ויובן עפמ"ש בענין זה ע"פ הללו⁶⁹ אל בקדשו הללוהו ברקיע⁷⁰ עוזו ועמ"ש בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע^{71,72} כו' שהוא ג"ע העליון שנק' רקיע ושיומשך להם מבחי' אורו ית' הוא ע"י כמה צמצומים כו' כנ"ל)

Esto se comprenderá a la luz de lo escrito al respecto sobre “Alaben a D'os en Su santuario, alábenlo en el firmamento de Su poder”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Discutían en la Academia Celestial” etc.: el Gan Eden Superior es llamado “firmamento”, y lo que se prolonga hacia las almas desde el nivel de Su luz, bendito sea, les llega mediante numerosas contracciones etc., como se dijo antes.)

El Gan Eden Superior se llama “firmamento” (rakia), una barrera que filtra la luz. Todo lo que llega allí a las almas pasa por numerosas contracciones.

וזהו ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית פי' ובטובו מה שראה כי טוב לגנוז⁷³ האור מזה
נתהווה בחי' חידוש מעשה בראשית להיות מאין ליש בבחי' גילוי התענוג וההשגה

Este es el sentido de “Y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”:
“con Su bondad” significa que, a partir de que vio que era bueno ocultar la luz, llegó a existir la re-
novación de la obra de la creación, para que de la nada surgiera algo como revelación del deleite y
la comprensión

La plegaria matutina dice que D'os renueva la creación cada día “con Su bondad”. El Alter Rebe interpreta
“bondad” como el ocultamiento de la luz que “era buena”; de él surge una nueva revelación de deleite y
comprensión, algo de la nada.

(וכמ"ש להנחיל אוהבי יש⁷⁴ דקאי על הג"ע שנק' יש מאין ועיין מענין כי טוב לגנוז ר"פ פקודי דף ר"כ
ע"ב^{75,76} ור"פ אמור דפ"ח ע"א⁷⁷ וברכות בראשי פ' ג' בא ס"פ י"ח ועמ"ש מענין ובטובו מחדש כו')

(como está escrito: “Para hacer heredar yesh a quienes Me aman”, que se refiere al Gan Eden, lla-
mado algo de la nada (yesh me'ayin). Véase acerca de “era bueno ocultarla” al comienzo de Peku-
dei, 220b; al comienzo de Emor, 88a; en Bereshis Rabbah, Parshá 3, al final de la sección 18; y véa-
se lo escrito acerca de “Y con Su bondad renueva” etc.

El versículo “para hacer heredar yesh a quienes Me aman” se interpreta como referido al Gan Eden, llamado
“algo” (yesh) porque surge de la nada. Se citan fuentes del Zohar y del Midrash acerca de la luz oculta.

ע"י בחי' יו"ד שהוא בחינת צמצום כו' בד"ה ואתחנן⁷⁸ ובד"ה אשירה⁷⁹ כו' כי גאה גאה):^{80,81,82}

por medio del nivel de la yud, que es el nivel del tzimtzum etc., en el discurso que comienza “Y su-
pliqué” y en el que comienza “Cantaré” etc., “pues se ha exaltado grandemente”).

La renovación ocurre mediante la yud, que representa el tzimtzum, el pequeño punto en el que se contrae la
luz. Esto responde a la pregunta inicial acerca de la yud con la que fue creado el Mundo por Venir.

5 קיצור וכמ"כ למעלה שגילוי האיר בג"ע הוא רק מבחי' אותיות ביו"ד נברא העוה"ב שהם לבושי.

Resumen: Del mismo modo, arriba, la revelación de la luz en el Gan Eden proviene únicamente
del nivel de las letras: “Con la yud fue creado el Mundo por Venir”; estas son vestimentas.

Este resumen reitera que la revelación en el Gan Eden proviene únicamente de las letras divinas, la yud con
la que fue creado el Mundo por Venir. Esas letras son vestimentas de la Luz Infinita, no su esencia.

אבל בעצמותו ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל. וע"ז נאמר ישת חשך סתרו וזהו ממטה למעלה נק' מה שאין בו השגה בשם חשך.

Pero, en cuanto a Su esencia, bendito sea, “ningún pensamiento puede captarlo” en absoluto. Sobre esto se dice: “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Desde abajo hacia arriba, aquello que no puede comprenderse se llama oscuridad.

La esencia de D'os está más allá de toda comprensión, por lo que desde el punto de vista de los seres creados se llama “oscuridad”, como en el versículo “Hizo de la oscuridad Su escondite”.

אבל מלמעלה למטה הוא בהיפוך. וזהו כי טוב לגנוז⁸³ בבחי' חושך כדי להיות גילוי בג"ע וזהו ובטובו מחדש:⁸⁴

Pero de arriba hacia abajo ocurre lo contrario. Este es el sentido de que “era bueno” ocultar [la luz] en forma de oscuridad, para que hubiera revelación en el Gan Eden; y este es el sentido de “Y con Su bondad renueva”.

Desde el punto de vista de D'os ocurre lo contrario: la esencia es luz y los niveles revelados son oscuridad. La luz fue ocultada como “oscuridad” para que pudiera existir una revelación en el Gan Eden; este es el sentido de “con Su bondad renueva”.

SECCIÓN 3 • ¶6-7

Grabado, tinta y pergamino

6 ג והנה צמצום זה של ענין כי טוב לגנוז האור במקום החושך הוא כמו במשל בחינות אותיות שכנפש עצמה כדי להיות גילוי אותיות ממש במחשבה ודיבור

3. Ahora bien, este tzimtzum —el asunto de que “era bueno” ocultar la luz en el lugar de la oscuridad— es como, en la analogía, el nivel de las letras que están dentro del alma misma, para que se revelen letras reales en el pensamiento y el habla

El ocultamiento de la luz (“era bueno ocultarla”) se explica ahora mediante la analogía del alma. Las letras latentes dentro del alma son en sí mismas una contracción, dispuesta para que aparezcan letras reales en el pensamiento y el habla.

(ר"ל דכבר נתבאי שאף שצורת כ"ב אותיות הוא קבוע במהות הנפש⁸⁵ עצמה מ"מ לא שהאותיות הם מהות הנפש ועצמותה שעצמות הנפש היא למעלה גם ממהות שכל ומדות המאירים ממנה בגוף

(es decir, ya se explicó que, aunque la forma de las veintidós letras está fijada en el ser mismo del alma, las letras no son el ser y la esencia del alma; pues la esencia del alma está incluso muy por encima del ser del intelecto y de los atributos emocionales que irradian de ella en el cuerpo,

Las veintidós letras están fijadas en el alma, pero no son su esencia. La esencia del alma trasciende incluso su intelecto y sus emociones.

כי אם שנעלית מהם בעילוי רב אלא שהארה וכח ממנה כשנמשך ומתלבש במוח נעשה מקור⁸⁶ השכל שבמוח. ובעוד הכח ההוא כלול בעצם הנפש הוא למעלה מבחי' ומהות מקור השכל שבמוח.

sino que está muy por encima de ellos. Solo un resplandor y un poder de ella, al prolongarse y revestirse en el cerebro, se convierte en fuente del intelecto en el cerebro. Mientras ese poder está incluido en la esencia del alma, se encuentra por encima del nivel y el ser de la fuente del intelecto en el cerebro.

Solo un rayo del alma, prolongado hasta el cerebro, se convierte allí en fuente del intelecto. Mientras permanece dentro de la esencia del alma, ese poder está por encima del intelecto que más adelante producirá.

ועד"ז גם האותיות הכלולים בנפש הוא ענין כחות שבירידת' להתגלות במחשבה ודיבור יצטיירו מהם בחי' אותיות. ועכ"ז כוחות אלו עם שהם למעלה עדיין מבחינת אותיות המחשבה והדיבור ממש עכ"ז הוא בחי' ירידה וצמצום לגבי מהות הנפש ועצמותה ממש.

De modo semejante, las letras incluidas en el alma son poderes de los que, al descender para revelarse en el pensamiento y el habla, toman forma las letras. Sin embargo, aunque esos poderes todavía están por encima del nivel de las letras efectivas del pensamiento y el habla, representan ya un descenso y una contracción respecto del ser y la esencia mismos del alma.

Los poderes de letras que están dentro del alma son superiores a las letras habladas o pensadas, pero ya representan un paso descendente respecto de la esencia del alma. Así, incluso las letras latentes constituyen una primera contracción.

וצמצום זה הוא בשביל להיות מזה אח"כ גילוי אותיות המשחבה ודבור שהן בחי' אותיות חומריים ממש והוא עוד צמצום גמור ממש.

Esta contracción tiene por objeto que de ella surja después la revelación de las letras del pensamiento y del habla, que son verdaderamente letras materiales; eso constituye una contracción completa y real, aún mayor.

Esa primera contracción existe para que luego puedan aparecer las letras del pensamiento y el habla. Estas son letras "materiales" en el sentido de que están plenamente definidas, y suponen una contracción mucho mayor.

וראשית צמצום זה הוא מה שמתהוים בחי' צורת האותיות בלי חומר בהנפש עצמה וכל בחי' צמצומים אלו הוא משל לענין כי טוב לגנוז.

El comienzo de esta contracción es que las formas de las letras llegan a existir dentro del alma misma, sin materia. Todas estas etapas de contracción son una analogía del asunto de que "era bueno ocultar".

La primera etapa es la formación de la figura de las letras dentro del alma, sin ninguna "materia". Toda esta cadena de contracciones sirve de modelo para el ocultamiento de la luz por parte de D'os.

פ"י דאיתא בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה⁸⁷ והוא ענין הצמצום להיות התהוות אותיות החקיקה עד"מ. והענין כמ"ש ע"פזאת חקת התורה⁸⁸ שהחקיקה הוא גבוה יותר מאותיות הכתב שהרי הוא מיניה וביה.

Es decir, se afirma al comienzo [del Zohar]: "Al principio de la voluntad del Rey, grabó grabados en el resplandor supremo". Esto es la contracción que permite la formación, por así decirlo, de letras grabadas. La idea se explica sobre "Este es el estatuto (chukat) de la Torá": el grabado es superior a las letras escritas, pues procede de la cosa misma y está dentro de ella.

Las palabras iniciales del Zohar describen al Rey "grabando grabados" en el resplandor supremo, la primera contracción. Las letras grabadas son superiores a las escritas porque están talladas en la propia piedra, en vez de añadirse a ella.

וזהו ענין חרות על הלוחות כו' משא"כ אותיות הכתב הדיוט הוא דבר בפ"ע וגם משחיר הקלף לגמרי אך

Este es el sentido de "grabado (charut) en las Tablas" etc. En cambio, las letras de tinta son algo separado y, además, ennegrecen por completo el pergamino. Pero

Las Tablas estaban "grabadas" (charut): sus letras procedían de la propia piedra. Las letras de tinta, en cambio, son una sustancia separada y ennegrecen por completo el pergamino.

הנה האותיות החקוקים אף שהם מיניה וביה עכ"ז הם ג"כ משחירים קצת האבן הטוב הבהיר שכשעושיין בו חקיקה נחשך קצת בהירותו שהיה קודם החקיקה שבמקום החקיקה אינו בהיר כל כך.

las letras grabadas, aunque proceden de la cosa misma y están dentro de ella, también oscurecen un poco la piedra preciosa y luminosa: al grabarla, su brillo anterior se atenúa algo, pues el lugar del grabado ya no es tan luminoso.

Incluso un grabado atenúa ligeramente una piedra preciosa: la zona tallada brilla menos que el resto. Por tanto, el grabado es una forma sutil de oscurecimiento.

והנמשל מוכן שזהו ענין ישת חשך סתרו בחי' כתר עליון שנמשך ממלי' דא"ס בחי' אותיות שעם היותו עדיין בחי' א"ס.

La aplicación resulta clara: este es el asunto de "Hizo de la oscuridad Su escondite", el nivel del Kéter supremo, que procede de Maljut del Infinito, el nivel de las letras; aunque todavía pertenece al nivel del Infinito,

En la aplicación, el grabado es Kéter, la Sefirá más elevada, que procede de Maljut del Infinito y constituye la "oscuridad" de "Hizo de la oscuridad Su escondite". Sigue perteneciendo al nivel del Infinito.

וכמו אותיות החקיקה מיניה וביה ולמעלה מבחי' חו"ב שנקי' עשיה ממש לגבי א"ס כמו דיו ע"ג הקלף כו' עכ"ז גם הכתר נקי' חושך ואש שחורה לגבי א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהכתר ונקי' אש לבנה

y, como las letras grabadas, procede de la cosa misma y está dentro de ella; está por encima del nivel de Jojmá y Biná, que se llaman "acción" real en relación con el Infinito, como tinta sobre pergamino etc. Aun así, Kéter también se llama oscuridad y fuego negro en relación con el Infinito, bendito sea, que está muy por encima de Kéter y se llama fuego blanco.

Kéter es como letras grabadas, unido a su fuente y por encima de Jojmá y Biná, que en comparación son como tinta sobre pergamino. Sin embargo, respecto del Infinito, el fuego blanco, Kéter es oscuridad y fuego negro.

והרי צמצום זה כדי להיות התהוות אח"כ בחי' חו"ב וג"ע שהוא כמשל אותיות שנכתבים בדיו כו' בחי' שחור ממש וזהו ג"כ עדי"מ ענין התהוות אותיות הנפש שהם

Esta contracción permite que después lleguen a existir Jojmá, Biná y el Gan Eden, que son como letras escritas con tinta etc., auténticamente negras. Esto también es, a modo de analogía, el surgimiento de las letras del alma, que son

Esta contracción hace posibles Jojmá, Biná y el Gan Eden, que son como letras escritas con tinta, de un negro verdadero. En el alma, la etapa correspondiente es la formación de sus letras latentes.

כמו אותיות החקוקים מיניה וביה כדי שיתהוו אח"כ אותיות ממש במחשבה ודבור חומריים ממש אש שחורה ממש. והנה אף שלגבי הא"ס נק' אותיות שבחקיקה ג"כ בחי' חשך כנ"ל עכ"ז לגבי האותיות שבכתב

como letras grabadas, procedentes de la cosa misma y dentro de ella, para que después lleguen a existir letras reales en el pensamiento y el habla, verdaderamente materiales, auténtico fuego negro. Ahora bien, aunque respecto del Infinito las letras grabadas también se llaman oscuridad, como se dijo antes, respecto de las letras escritas,

Las letras latentes del alma son como grabados, de los cuales surgen luego las letras reales del pensamiento y el habla, auténtico "fuego negro". Las letras grabadas cuentan como oscuridad en relación con el Infinito, pero como luz en relación con las letras escritas.

דהיינו בחי' חו"ב מקורי הג"ע ונהר יוצא מעדן נק' הכתר אש לבנה ממש שהרי הוא רק מיניה וביה עד"מ ולכן נק' הז"א דאצילות לגב' הכתר אש שחורה ע"ג אש לבנה)

es decir, el nivel de Jojmá y Biná, fuentes del Gan Eden, [como en] "y un río sale de Eden", Kéter se llama verdaderamente fuego blanco, pues, a modo de analogía, procede únicamente de la cosa misma y está dentro de ella. Por eso Zeir Anpín de Atzilut, respecto de Kéter, se llama fuego negro sobre fuego blanco)

En relación con Jojmá y Biná, fuente del Gan Eden ("un río sale de Eden"), Kéter es fuego blanco. Por eso Zeir Anpín es fuego negro sobre el fuego blanco de Kéter.

(כמ"ש בפי' נשא קל"ב⁸⁹ א') ועד"ז גם הז"א נקרא לגבי המלכות דאצילות נהורא חיוורא והיא נק' אצלו נהורא אוכמא

(como se explica en Parshas Nasso, 132a). De modo semejante, Zeir Anpín, en relación con Maljut de Atzilut, se llama "luz blanca", y ella, en relación con él, se llama "luz negra"

Esto coincide con el Zohar en Nasso citado al comienzo. El patrón se repite en un nivel inferior: Zeir Anpín es "luz blanca" respecto de Maljut, que es "luz negra".

(כמ"ש בפי' בראשית כדף נ"א ע"א⁹⁰ ובפי' לך לך דף פ"ג ע"ב⁹¹ ובפי' שופטים ער"ה⁹² א')

(como se explica en Parshas Bereshis, 51a; en Parshas Lech Lecha, 83b; y en Parshas Shoftim, 275a).

Se citan pasajes del Zohar en Bereshis, Lech Lecha y Shoftim acerca de la luz blanca y la luz negra.

כי מלכות שהיא מקור לבי"ע נקראת מדת לילה וחושך שמוסתר ומלובש בה א"ס בבחי' הסתר והעלם מלכותך מלכות כל עולמים⁹³ מלשון העלם.

Pues Maljut, fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, se llama atributo de la noche y oscuridad, ya que la Luz Infinita está oculta y revestida en ella de modo oculto y velado: "Tu realeza (malchuscha) es una realeza sobre todos los mundos (olamim)"; [olamim] deriva de una palabra que significa ocultamiento (he'elem).

Maljut, fuente de los mundos inferiores, se llama noche y oscuridad porque la Luz Infinita está oculta dentro de ella. El Alter Rebe relaciona en el versículo "olamim" (mundos) con he'elem (ocultamiento).

משא"כ בחי' ז"א שהוא אצילות יחודא עילאה נק' יום ואור. וכמ"ש בד"ה רני ושמחי⁹⁴ גבי רננא ברמשא ושמחה בצפרא ועמ"ש סד"ה וידעת היום⁹⁵

En cambio, el nivel de Zeir Anpín, que es Atzilut, la unidad superior, se llama día y luz. Como se explica en el discurso que comienza "Canta y alégrate", sobre "canto jubiloso por la noche y alegría por la mañana"; y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y sabrás este día".

Zeir Anpín, que es Atzilut y la unidad superior, donde la Divinidad no está oculta, se llama día y luz. Se remite a discursos sobre el canto de noche y la alegría de mañana.

וזהו ביו"ד נברא העוה"ב וכמשל הדיו שע"ג הקלף שהקלף החלק רומז לבחי' אש לבנה אור א"ס ב"ה בעצמו כביכול דלית מחשבה תפיסא ביה (ועמ"ש ע"פ שימני כחותם)⁹⁶

Este es el sentido de "Con la yud fue creado el Mundo por Venir", como en la analogía de la tinta sobre el pergamino: el pergamino liso alude al nivel del fuego blanco, la Luz Infinita, bendito sea, en Su propio Ser, por así decirlo, que "ningún pensamiento puede captar" (y véase lo escrito sobre "Ponme como un sello"),

La yud del Mundo por Venir es como tinta sobre pergamino. El pergamino blanco y liso representa el fuego blanco, la Luz Infinita en sí, que ningún pensamiento puede captar.

אלא ע"י היוד בחי' נקודה שחורה שמשחיר הקלף כדי להיות בחי' גילוי והשגה בתמונת אות היוד.

sino mediante la yud, el nivel de un punto negro que ennegrece el pergamino, para que haya un nivel de revelación y comprensión en la forma de la letra yud.

Solo mediante la yud, un pequeño punto negro sobre el pergamino, puede haber revelación y comprensión. La yud es la contracción mínima que hace cognoscible lo Infinito.

והנה כמו במשל הנ"ל כאשר בא לידי גילוי אותיות המחשבה אף שאינן רק לבושים להשכל מ"מ אינן דבר נפרד לגמרי להיות דבר בפ"ע שהרי מה שמחשב ומהרהר באותיות אלו הוא בחי השכל עצמו.

Ahora bien, como en la analogía anterior, cuando se revelan las letras del pensamiento, aunque sean solo vestimentas del intelecto, no son algo completamente separado, algo independiente; pues lo que uno piensa y medita mediante esas letras es el intelecto mismo.

En la analogía humana, las letras del pensamiento son vestimentas, pero no están separadas del intelecto, pues lo que uno piensa mediante ellas es la idea misma. La vestimenta lleva dentro de sí el intelecto.

וכן עד"מ בחי היו"ד שעל הקלף שהדיו משחיר את הקלף להתגלות תמונת יו"ד הנה הדיו בעצמו אינו דבר ממשי להיות נחשב לדבר בפ"ע אלא שמשחי את הקלף כדי שהקלף יגלה תמונה של היו"ד

Del mismo modo, a modo de analogía, ocurre con la yud sobre el pergamino: la tinta ennegrece el pergamino para revelar la forma de una yud; la tinta misma no es una sustancia que deba considerarse algo independiente, sino que solo ennegrece el pergamino para que este revele la forma de la yud

Del mismo modo, la tinta no es verdaderamente algo independiente al formar la yud. Solo oscurece el pergamino para que este muestre la forma.

(היינו שעם היות תמונת היו"ד הוא רק מהדיו הרי בלתי הקלף הנושא וסובלו לא היה ממנו שום תמונה כלל. ולכן ארז"ל כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה⁹⁷ א"כ הדיו אינו

(es decir, aunque la forma de la yud proviene únicamente de la tinta, sin el pergamino que la sostiene y la contiene no habría ninguna forma. Por eso dijeron nuestros Sabios: "Toda letra que no esté rodeada de pergamino por sus cuatro lados es inválida". Así pues, la tinta no hace

Sin el pergamino alrededor, la tinta no formaría ninguna figura. Por eso la halajá invalida una letra que no esté rodeada de pergamino en sus cuatro lados.

אלא שמשחיר כו' כדי שהקלף יגלה כו' ור"ל בנמשל כי הקלף עצמו שהוא א"ס ב"ה מגלה את היו"ד שהוא חכמה עילאה כי את חכים⁹⁸ את ממש שאור א"ס ב"ה נמשך ומאיר בחכמה עילאה.

más que ennegrecer etc., para que el pergamino revele etc. En la aplicación, esto significa que el pergamino mismo, que es el Infinito, bendito sea, revela la yud, que es la Jojmá Suprema; pues "Tú eres sabio" significa que Tú mismo eres sabio, que la Luz Infinita, bendito sea, se prolonga e ilumina en la Jojmá Suprema.

En la aplicación, el pergamino es el Infinito, que revela la yud, la Jojmá Suprema. "Tú eres sabio" significa que D'os mismo está presente e ilumina en Jojmá.

ועמ"ש וירא ישראל⁹⁹ את היד הגדולה בפ"י ויקרא הוי' הוי' ומ"ש מזה ג"כ סד"ה שובה ישראל¹⁰⁰ כך הנה בנמשל ע"י הצמצומים הרבים מתגלה אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו בגילוי למטה.

Véase lo escrito sobre “Israel vio la gran mano”, en la explicación de “Y llamó: Havaiá, Havaiá”, así como lo escrito al respecto al final del discurso que comienza “Vuelve, Israel”.) Así, en la aplicación, mediante las numerosas contracciones la Luz Infinita, bendito sea, en Su propio Ser y Gloria, se revela abajo.

Se citan otros dos discursos. La conclusión es que, mediante las numerosas contracciones, la Luz Infinita misma se revela abajo.

וזהו ביוד נברא העוה"ב תענוג הנשמות באור א"ס ב"ה ממש (ועיין בפ' בלק) (קצ"א א') ועמ"ש בד"ה שרי אשתך.¹⁰¹

Este es el sentido de “Con la yud fue creado el Mundo por Venir”: el deleite de las almas en la Luz Infinita misma, bendito sea. (Véase también Parshas Balak, 191a.) Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Sarai, tu esposa”.

Por eso, el deleite de las almas en el Mundo por Venir, creado mediante la yud, es un deleite en la Luz Infinita misma, y no únicamente en una vestimenta. Se remite al Zohar en Balak y a un discurso de Torah Ohr.

וענין שהיו"ד בח"י נקודה ואות קטן מכל האותיות עמ"ש בביאור ע"פ מים רבים¹⁰² גבי וזהו אחות לנו קטנה¹⁰³ ועוז"ב תרומה (קס"ה ב') בגין דאית כו'

Acerca de que la yud es un punto y la más pequeña de todas las letras, véase lo escrito en la explicación de “Muchas aguas”, sobre “y esta es ‘Tenemos una hermana pequeña’”; y véase el Zohar, Parte II, Terumah, 165b: “Aunque” etc.,

La yud es apenas un punto, la letra más pequeña. El Alter Rebe remite al discurso “Muchas aguas”, sobre “Tenemos una hermana pequeña”, y al Zohar en Terumah.

אע"ג כו' והוא ענן מיעוט הכלי ורבוי האור ע"ד צדיקים אומרים מעט ועושים הרבה¹⁰⁴ (ועיין בגמרא פ"ג דמנחות דכ"ט סע"ב):^{105, 106, 107, 108}

“aunque” etc. Esto es el asunto de la pequeñez del recipiente y la abundancia de la luz, a semejanza de “Los justos dicen poco y hacen mucho” (véase también la Guemará, capítulo 3 de Menachos, 29b, final).

Un recipiente pequeño contiene una gran luz, como los justos, que “dicen poco y hacen mucho”. La pequeñez de la yud es precisamente lo que le permite contener el deleite infinito del Mundo por Venir.

7 קיצור. וצמצום זה הוא כמשל בחינת אותיות שבנפש ואח"כ נמשך מזה ההתלבשות באותיות המחשבה. והוא כענין חקיקה וכתובה וכמו שמ"מ מהו מחשב באותיות המחשבה הלא השכל עצמו

Resumen: Esta contracción es, en la analogía, como el nivel de las letras en el alma; de allí se produce después el revestimiento en las letras del pensamiento. Es como el grabado y la escritura. Y así como, no obstante, ¿qué es lo que piensa en las letras del pensamiento? El intelecto mismo;

Este resumen vuelve a expresar la tercera sección: la contracción es como las letras latentes en el alma, que luego se revisten en las letras del pensamiento, así como el grabado precede a la escritura. Lo que piensa en las letras del pensamiento es el intelecto mismo.

וכן הדיו מתאחד עם הקלף הלבן הסובל. כן בנמשל ע"י אות יו"ד שנברא בו העוה"ב נמשך ומתגלה אור א"ס ב"ה בעצמו:

y del mismo modo, la tinta se une al pergamino blanco que la sostiene; así, en la aplicación, por medio de la letra yud con la que fue creado el Mundo Venidero, la Luz Infinita, bendito sea, misma es atraída y revelada.

Así como la tinta se vuelve una con el pergamino que la sostiene, por medio de la yud se revela la Luz Infinita misma en el Mundo Venidero.

SECCIÓN 4 • 18-14

Santo y Bendito

8 וזהו שהשרפים אומרים קדוש מחמת השגתם אור א"ס ב"ה שהוא מוכדל ולית מחשבה תפיסא ביה וג' פעמים קדוש נגד תלת עלמין בי"ע מלא כל הארץ כבודו שהתלבשות בחי" קדוש הוא הכל כו'

Por eso los Serafim dicen "Santo", debido a su percepción de la Luz Infinita, bendito sea, que está separada y que "ningún pensamiento puede aprehender". [Dicen] "Santo" tres veces, en correspondencia con los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. "Toda la tierra está llena de Su gloria": el revestimiento del nivel de "Santo" está en todo, etc.

En la visión de Isaías, los Serafim proclaman "Santo, santo, santo" porque perciben que la Luz Infinita está completamente separada y más allá del pensamiento. Los tres "santos" corresponden a los tres mundos creados, y "toda la tierra está llena de Su gloria" significa que esta santidad trascendente está revestida en todo.

(ור"ל כמו שבג"ע העליון מאיר אור א"ס בבחי' השגת הנשמות כמ"כ השרפים לפי שהם ג"כ בעולם הבריאה אומרים קדוש כו' שמשיגים איך אור א"ס מובדל ואיך שכל ההמשכה רק ע"י צמצום אות יוד.

(Es decir: así como en el Jardín Superior del Edén la Luz Infinita ilumina como comprensión de las almas, también los Serafim, puesto que ellos también están en el Mundo de Beriá, dicen "Santo", etc., pues perciben cómo la Luz Infinita está separada y cómo todo su flujo se produce únicamente por medio de la contracción de la letra yud.

Los Serafim están en Beriá, el mismo mundo que el Jardín Superior del Edén. Al igual que las almas allí, perciben que la Luz Infinita está separada y que todo lo que reciben proviene únicamente de la contracción de la yud.

אבל עצמיות אור אין סוף הוא קדוש ומובדל כו' ולפי שהם בבריאה שהוא ראשית התהוות היש מאין ע"כ משיגים שהוא ית' קדוש כו' וענין ג' פעמים קדוש עמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל וע"פ אחרי הוי' אלקיכם תלכו)

Pero la esencia de la Luz Infinita es santa y separada, etc. Puesto que están en Beriá, que es el comienzo del surgimiento de algo a partir de la nada, perciben por ello que Él, bendito sea, es santo, etc. En cuanto al significado de "Santo" tres veces, véase lo escrito en la explicación de "Y ahora, que se engrandezca el poder" y de "Tras Havaíá, su D'os, caminarán".)

Beriá es la primera etapa de la creación de algo a partir de la nada, por lo que los seres allí perciben con especial claridad que D'os está más allá de ellos. Se citan dos discursos que explican el triple "Santo".

והנה האופנים שהם למטה מהם במדרגה אומרים ברוך כבוד¹⁰⁹ ה' זו מדת מלכותו ית' כי מלכותך מלכות¹¹⁰ כל עולמים שכל עולמים הם רק בחי' אותיות כו' וברוך ונמשך מבחי' סוכ"ע מעלמא דאתכסיא כו'.¹¹¹

Ahora bien, los Ofanim, que están por debajo de ellos en rango, dicen: "Bendita sea la gloria de Havaíá". Esta es la cualidad de Su Maljut, bendito sea, pues "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos", y todos los mundos son únicamente el nivel de las letras, etc. "Bendito" también se atrae del nivel de la luz que circunda todos los mundos, del mundo oculto, etc.

Los Ofanim, en el mundo inferior de Yetzirá, responden con las palabras de Ezequiel: "Bendita sea la gloria de Havaíá". "Gloria" significa Maljut, el reinado de D'os, que se relaciona con los mundos por medio de las letras divinas; "Bendito" significa atraer la luz trascendente y oculta.

9 וביאור הענין כי הנה יש שני בחינות במלאכים יש שהם בחי' משפיעים שהם משפיעים כל ההשפעות לעוה"ז ע"י המזלות כו' והם בחי' האופנים שאומרים ברוך כבוד כו'

La explicación del asunto es la siguiente: hay dos clases de ángeles. Algunos son dadores, que transmiten todas las influencias a este mundo por medio de las constelaciones, etc.; estos son los Ofanim, que dicen "Bendita sea la gloria", etc.

Hay dos clases de ángeles. Los dadores, los Ofanim, canalizan todas las influencias hacia este mundo por medio de las constelaciones celestiales, y dicen "Bendita sea la gloria".

ברוך הוא המשכה שיומשך כבוד ה' מבחי' מקומו שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו¹¹² וזהו ענין ברוך המקום והוא ענין המשכת השפע דלעילא שממשיכים האופנים באמרם ברוך.

"Bendito" (baruj) significa una atracción: que la gloria de Havaiá sea atraída desde el nivel de "Su lugar"; Él es el lugar del mundo, pero el mundo no es Su lugar. Este es el significado de "Bendito sea el Omnipresente" (HaMakom), y es la atracción del flujo de arriba, que los Ofanim atraen al decir "Bendito".

"Bendito" (baruj) se entiende como una atracción hacia abajo. El Midrash llama a D'os "el Lugar" porque Él es el lugar del mundo, pero el mundo no es Su lugar; los Ofanim atraen Su gloria desde ese "lugar" trascendente hacia el mundo.

10 ויש מלאכים שהם בחינת מקבלים שמקבלים דין מן דין¹¹³ ואינם משפיעים כלל למטה רק הם בחינת מקבלים והוא בחי' השרפים שאומרים קדוש כו' והם נעלים מבחינת המלאכים המשפיעים.

Y hay ángeles que son receptores, que "reciben unos de otros" y no dan nada a los de abajo, sino que son únicamente receptores. Estos son los Serafim, que dicen "Santo", etc., y son más elevados que los ángeles dadores.

La segunda clase de ángeles está compuesta únicamente por receptores: reciben unos de otros, pero no transmiten nada hacia abajo. Son los Serafim, que dicen "Santo", y están por encima de los dadores.

וז"ש אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון¹¹⁴ (בדניאל סי' ז') פי' קדמוהי יקומון היינו בחי' השרפים המקבלים כו'

Esto es lo que está escrito: "Miles de miles lo sirven, y miríadas de miríadas están de pie ante Él" (Daniel, capítulo 7). "Están de pie ante Él" se refiere a los Serafim, los receptores, etc.,

La visión de Daniel distingue entre quienes "lo sirven" y quienes "están de pie ante Él". El Alter Rebe identifica a estos últimos con los Serafim, los receptores.

שאומרים קדוש ועמ"ש במ"א בענין משריין ורתיכין הנזכר בפ' בשלח (דמ"ח ע"ב) ומ"ש בד"ה ואתא מרכבות קדש¹¹⁵ והיינו כמ"ש יוצר אור ובורא חושך.¹¹⁶

que dicen "Santo". Véase lo escrito en otro lugar acerca de los "campamentos y carruajes" mencionados en la parashá Beshalaj (48b), y lo escrito en el discurso que comienza "Y vino de las santas miríadas". Esto corresponde a lo escrito: "Quien forma la luz y crea la oscuridad".

Se citan los "campamentos y carruajes" del Zóhar y el discurso "Y vino de las santas miríadas". La distinción también explica la bendición "Quien forma la luz y crea la oscuridad".

פ' יצירה הוא בחי' אור שמשם נמשך ההשפעה למטה והוא מדרגת האופנים המשפיעים למטה לכל הבהמות וחיות וגם קטן עד י"ג שנם מקבל מבחי' האופנים.

Es decir, Yetzirá es el nivel de la luz, de donde se atrae el flujo hacia abajo; corresponde al rango de los Ofanim, que dan a los de abajo, a todos los animales y las bestias. También un niño menor de trece años recibe del nivel de los Ofanim.

Yetzirá ("formación") se llama luz porque el flujo descende desde allí por medio de los Ofanim hacia los animales y las bestias. Un niño menor de trece años, que aún no está obligado a cumplir mitzvot, también recibe de este nivel.

11 ולכך נקרא אור שהוא בחי' אש לכנה לגבי דידן לפי שמאיר ומשפיע למטה. ובורא חושך¹¹⁷ הוא בחינת השרפים שבכריאה שהם בבחי' אש שחורה שהוא החושך.

Por eso se la llama luz, que desde nuestra perspectiva es el nivel del fuego blanco, pues ilumina e influye hacia abajo. "Y crea la oscuridad" es el nivel de los Serafim en Beriá, que están en la modalidad del fuego negro, que es la oscuridad.

Yetzirá se llama "luz" y fuego blanco desde nuestra perspectiva porque ilumina y transmite hacia abajo. Beriá, el mundo de los Serafim, es "oscuridad" y fuego negro.

והוא מפני שמסתלקים רק למעלה שאומרים קדוש כו' לכך הם בבחינת אש שחורה וחושך ע"ש ההסתלקות כו'.

Esto se debe a que ellos solo se elevan hacia arriba, al decir "Santo", etc.; por eso están en la modalidad del fuego negro y de la oscuridad, debido a su elevación, etc.

Los Serafim se llaman oscuridad porque solo ascienden, elevándose hacia D'os al decir "Santo", en vez de iluminar hacia abajo.

12 וכמ"כ הוא ענין קדוש וברוך כי קדוש הוא מה שמובדל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא בחי' ישת חשך סתרו כמבואר לעיל אות ב'. ובחינת ברוך זהו ענין אש לבנה להיות גילוי למטה.

Del mismo modo se explica el asunto de "Santo" y "Bendito". "Santo" es aquello que está separado y que "ningún pensamiento puede aprehender" en absoluto; es el nivel de "Puso la oscuridad como Su escondite", como se explicó arriba en la sección 2. El nivel de "Bendito" corresponde al fuego blanco: que haya revelación abajo.

"Santo" es aquello que está separado y más allá del pensamiento, la "oscuridad" del escondite de D'os descrita en la sección 2. "Bendito" es el fuego blanco, es decir, la revelación hacia abajo.

אך זהו ממטה למעלה אבל מלמעלה למטה הוא בהפך שבחי' קדוש נקרא אש לבנה לגבי המשכת בחי' ברוך כבוד¹¹⁸ שהוא בחי' מלכותך בחינת אותיות כו'

Sin embargo, esto es desde abajo hacia arriba; pero desde arriba hacia abajo es lo contrario: el nivel de "Santo" se llama fuego blanco en relación con la atracción del nivel de "Bendita sea la gloria", que es el nivel de "Tu reinado", el nivel de las letras, etc.

Esa es la perspectiva desde abajo. Desde arriba ocurre lo contrario: "Santo" es fuego blanco, y "Bendita sea la gloria", el nivel del reinado y de las letras, es fuego negro.

כיקדוש הוא בחי' כתר כו' יש בו ב' בחינות כבוד תתאה היא מדת מלכותו ית' וכבוד עילאה חכמה עילאה והכל

Pues "Santo" es el nivel de Kéter, etc. En ["gloria"] hay dos niveles: la gloria inferior, que es la cualidad de Su Maljut, bendito sea, y la gloria superior, la Jojmá Suprema; y todo [ello]

"Santo" corresponde a Kéter. "Gloria" tiene dos niveles: la gloria inferior, Maljut, y la gloria superior, la Jojmá Suprema.

נק' אש שחורה לגבי כתר עליון כנ"ל מענין דיו ע"ג קלף לבן כו' ועמ"ש מענין קדוש וברוך בד"ה אם בהרת^{120, 119} קדמה כו' ובד"ה לבבתי¹²¹ אחותי.¹²²

se llama fuego negro en relación con el Kéter Supremo, como se dijo arriba respecto de la tinta sobre el pergamino blanco, etc. Véase también lo escrito sobre el asunto de "Santo" y "Bendito" en el discurso que comienza "Si la mancha blanca apareció antes", etc., y en el discurso que comienza "Capturaste mi corazón, hermana mía".

Ambos niveles de gloria se llaman fuego negro en relación con Kéter, como la tinta sobre el pergamino blanco. Se citan otros dos discursos sobre "Santo" y "Bendito".

נמצא קדוש וברוך שאומרים השרפים והאופנים זהו ענין בחי' אש לבנה שעל גבי אש שחורה כנ"ל

Resulta que el “Santo” y el “Bendito” que dicen los Serafim y los Ofanim corresponden al fuego blanco que está sobre el fuego negro, como se dijo arriba.

El “Santo” y el “Bendito” de los ángeles forman juntos el fuego blanco sobre el fuego negro.

וזהו שנק' כן הקב"ה¹²³ בשני בחינות אלו יחד דקדוש וברוך כי עד"ז הוא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה שהוא קדוש וברוך הוא.^{124, 125, 126}

Por eso se llama así al Santo, bendito sea, mediante estos dos aspectos juntos: “Santo” y “Bendito” (kadosh baruj hu); pues de este modo se producen la atracción y la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que es santo y bendito.

Por eso D'os es llamado Kadosh Baruj Hu, “el Santo, bendito sea”: Su revelación une siempre lo trascendente (“Santo”) con lo revelado (“Bendito”).

13 והנה האופנים לפי ששומעים בחינת קדוש שאומרים השרפים לפיכך מתנשאים ברעש גדול וענין הרעש הוא ענין הביטול באור א"ס ב"ה לצאת מנרתקם

Ahora bien, como los Ofanim oyen el nivel de “Santo” que proclaman los Serafim, se elevan con gran estruendo. El estruendo expresa la autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea, para salir de su envoltura.

Cuando los Ofanim oyen el “Santo” de los Serafim, se elevan “con gran estruendo”. El estruendo expresa su autoanulación y el impulso de irrumpir más allá de sus límites.

והשגתם כפי מזגם ותכונתם מחמת ששומעים דבר חדש מה שלמעלה מכח השגתם משא"כ השרפים אף שהם ג"כ בטלים ודאי באור א"ס ב"ה ביתר שאת ומעלה

y su comprensión, conforme a su temperamento y naturaleza, se debe a que oyen algo nuevo, que está por encima de su capacidad de comprensión. En cambio, los Serafim, aunque también están ciertamente anulados ante la Luz Infinita, bendito sea, en mayor grado y de manera más elevada,

Oyen algo nuevo, más allá de su comprensión, y eso los sobrecoge. Los Serafim están todavía más anulados ante D'os.

אך הנה שרפים עומדים ממעל לו¹²⁷ כתיב שאין השגה זו אצלם חידוש כ"כ למעלה מהשגתם לכך לא נאמר אצלם ברעש גדול

sin embargo, está escrito: "Los Serafim están por encima de él"; esta percepción no es para ellos algo tan novedoso, que esté por encima de su comprensión. Por eso no se dice de ellos "con gran estruendo",

Los Serafim "están por encima", y esta percepción no es nueva ni abrumadora para ellos. Por eso la Escritura no los describe haciendo estruendo.

כמו באופנים (ועמ"ש מזה בד"ה והיה מדי חדש^{128, 129} שזהו ענין המשל כבן כרך שראה את המלך¹³⁰ או כבן כפר כו' והוא ההפרש שבין חול לשבת כו' והנה השרפים לפי שהביטול שלהם הוא בבחינת אתכסיא

como sí se dice de los Ofanim. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y será, de una luna nueva a otra": este es el sentido de la parábola del habitante de la ciudad que vio al rey, o del habitante de la aldea, etc.; y esta es la diferencia entre los días de semana y Shabat, etc. Ahora bien, dado que la autoanulación de los Serafim pertenece al aspecto oculto

El Talmud contrapone al aldeano que ve al rey y queda sobrecogido con el habitante de la ciudad, que está acostumbrado a él. El discurso citado compara esto con la diferencia entre los días de semana y Shabat.

ופנימית ע"כ ממשיכים ג"כ בחי' קדוש מה שהוא בבחי' העלם והאופנים שביטולם בבחי' אתגליא ע"כ ממשיכים ג"כ בחינת ברוך בחי' אותיות שהוא בחי' אתגליא כו' ועמ"ש בד"ה וידעת היום^{131, 132} גבי וכל קרב וכליות יזמרו לשמך:

e interior, también hacen descender el nivel de "Santo", que pertenece al ocultamiento. Los Ofanim, cuya autoanulación pertenece al aspecto revelado, también hacen descender el nivel de "Bendito", el nivel de las letras, que es el aspecto revelado, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y sabrás hoy", respecto de "y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre".)

La autoanulación interior y oculta de los Serafim hace descender el nivel oculto, "Santo". La autoanulación exterior de los Ofanim hace descender el nivel revelado, "Bendito", el nivel de las letras.

SECCIÓN 5 • 14-15

Amor oculto y amor revelado

14 קיצור. וזהו ג"כ ענין שהשרפים אומרים קדוש והאופנים ברוך כי השרפים מבריאה בורא חושך אש שחורה בחי' קדמוהי יקומון ע"כ אומרים קדוש מובדל ישת חשך סתרו.

Resumen: Este es también el sentido de que los Serafim digan "Santo" y los Ofanim, "Bendito". Los Serafim son de Beriá, "crea la oscuridad", fuego negro, el nivel de "se ponen de pie ante Él"; por eso dicen "Santo", separado, "Hizo de la oscuridad Su escondite".

Continúa el resumen de la sección anterior. Los Serafim, que pertenecen a Beriá, son "oscuridad" y fuego negro, y dicen "Santo", expresando el ocultamiento de D'os.

והאופנים מיצירה. יוצר אור משפיעים למטה ואומרים ברוך כבוד כו' וכ"ז נקרא כן מלמטה למעלה וכנ"ל):ד

Los Ofanim son de Yetzirá, "forma la luz": influyen hacia abajo y dicen "Bendita sea la gloria", etc. Todo esto se denomina así desde la perspectiva de abajo hacia arriba, como se dijo anteriormente.)

Los Ofanim, que pertenecen a Yetzirá, son "luz"; influyen hacia abajo y dicen "Bendito". Estas denominaciones reflejan la perspectiva de abajo hacia arriba.

והנה ככל הדברים האלה הוא בעבודת ה' בכל אדם בחינת אהבה לוויה ובחי' אהבה מסותרת

4. Ahora bien, todos estos conceptos se aplican igualmente al servicio a D'os de cada persona: el nivel del amor revelado y el nivel del amor oculto

La sección 4 pasa al servicio a D'os de la persona. Así como hay dos clases de ángeles, cada persona tiene dos clases de amor a D'os: un amor revelado y un amor oculto.

(והיינו דוגמת ב' בחי' הנ"ל דאופנים ושרפים. והאהבה המסותרת נק' אש שחורה ע"ד שנתבאר לעיל בענין השרפים שנק' אש שחורה אלא שהנשמות הם במחי' פנימית יותר)

(es decir, corresponden a los dos niveles mencionados antes, los de los Ofanim y los Serafim. El amor oculto se llama fuego negro, como se explicó antes respecto de los Serafim, que son llamados fuego negro, con la diferencia de que las almas se encuentran en un nivel más interior).

El amor revelado corresponde a los Ofanim, y el amor oculto a los Serafim, el fuego negro. Sin embargo, las almas se encuentran en un nivel más interior que los ángeles.

כי הנה גילוי האהב' ע"י ההתבוננ' בגדולת א"ס ב"ה שיוליד מבינתו רשפי אש וצמאון כו'

Pues el amor revelado surge al contemplar la grandeza del Infinito, bendito sea, de modo que de su entendimiento nazcan llamaradas de fuego y sed, etc.

El amor revelado nace de contemplar la grandeza de D'os hasta que el corazón arde con "llamaradas de fuego" y siente sed de Él. Ahora el Alter Rebe pregunta de dónde proviene realmente ese amor.

להכלל ולהבטל אליו ית' במציאות ובמס"נ אין זה ע"י פעולת ההתבוננות לבדה שמתהווה מכח בינתו מדת האהבה מאין ליש

El deseo de quedar incluido y anulado en Él, bendito sea, en la propia existencia y con autosacrificio, no se produce únicamente por el acto de contemplar, como si el atributo del amor surgiera de la nada a la existencia por el poder de su entendimiento.

El anhelo es quedar absorbido en D'os, incluso hasta el punto de entregar la vida. La contemplación por sí sola no crea este amor de la nada.

אלא ההתבוננות הוא הגורם להיות נמשך מבחינת אהבה המסותרת שישנה בטבע האדם מבחי' שלמעלה מן הדעת בבחי' חשך והסתר פנים להיות בגילוי הלב ע"י התבוננות ודעת ולהגדיל מדורת אש האהבה כו'

Más bien, la contemplación es la causa que permite extraer del nivel del amor oculto que existe por naturaleza en la persona, procedente de un nivel que está por encima del conocimiento, en un estado de oscuridad y ocultamiento del Rostro, para que se revele en el corazón mediante la contemplación y el conocimiento, y para avivar la hoguera del amor, etc.

La contemplación solo hace aflorar un amor oculto que ya existe por naturaleza en cada judío y tiene su raíz por encima del conocimiento consciente. Hace que ese amor oculto se revele en el corazón y aviva su llama.

(ור"ל שזהו כדמות ראייה למציאות אהבה המסותרת כי גילוי האהבה כו' אין זה כו' אלא כו' כנ"ל)

(Es decir, esto constituye una especie de prueba de que existe el amor oculto; pues la revelación del amor, etc., no es, etc., sino que, etc., como se dijo antes.)

El hecho de que la contemplación pueda suscitar semejante amor constituye en sí una especie de prueba de que existe el amor oculto. Aquí el texto está abreviado y remite al argumento que acaba de exponerse.

והתהוות האהבה מאין ליש היא קבוע בנפש ומהות הנפש עצמה היא שכל ומדות אהבה ויראה כו'

La aparición del amor de la nada a la existencia está fijada en el alma, y la esencia misma del alma consiste en intelecto y atributos emocionales, amor y temor, etc.;

La capacidad de generar amor está fijada en el alma, cuya propia esencia consiste en intelecto y emociones como el amor y el temor.

כי חלק אלוה ממעל הוא וכבן שנמשך ממוח האב כו' אשר בטבע אינו רוצה להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ויכול למסור נפשו על קדה"ש כו'

pues ella es “una parte de D'os de lo alto”, como un hijo que procede del cerebro del padre, etc.; por naturaleza, no quiere separarse de Su unidad y unicidad, bendito sea, y puede entregar su vida por la santificación del Nombre de D'os, etc.,

El alma es “una parte de D'os de lo alto”, como un hijo que procede de la mente del padre. Por naturaleza no quiere separarse de D'os y puede entregar su vida para santificar Su Nombre.

כמ"ש בס' של בינוניי¹³³ (ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח¹³⁴ את העם ששרש אהבה זו נלקח מבחי' קדם מבחי' כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹³⁵ וגוי ישת חשך סתרו¹³⁶ כו'

como está escrito en el Libro de los Intermedios. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza “En el octavo día envió al pueblo”, donde se explica que la raíz de este amor procede del nivel de “antes” (kedem), del nivel de “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, etc., “Hizo de la oscuridad Su escondite”, etc.

El “Libro de los Intermedios” es Tanya, que explica este amor oculto en el capítulo 18. La raíz de este amor se remonta al nivel de “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, la esencia oculta de D'os.

ועמ"ש בד"ה אם בחקתי¹³⁷ שבחי' זו הוא מצד בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹³⁸ עלו במחשבה היינו מו"ס אותיות החקוקים כו' גליף גליפו בטהירו עילאה נשמה שנתת בי טהורה היא¹³⁹ והוא ענין האותיות שמיניה וביה.

Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Si siguen Mis estatutos”, donde se explica que este nivel proviene del aspecto de “Al otro lado del río habitaron sus padres”, “se elevaron en el pensamiento”; es decir, del cerebro oculto (mojá setimá), de las letras grabadas, etc.; “Él grabó grabados en el resplandor supremo”; “El alma que Tú pusiste dentro de mí es pura”. Este es el concepto de las letras que son de la propia esencia y están dentro de ella.

Otro discurso remonta este amor al “cerebro oculto”, las letras grabadas que se describieron antes. La bendición matutina “El alma que Tú pusiste dentro de mí es pura” alude a la raíz del alma en ese grabado.

וזהו ענין ששזפתני השמש אש לבנה כדלקמן כי החקיקה היא באש לבנה מיניה וביה רק שהחקיקה היא מקור ושרש לשחרות דאש שחורה שלמעלה למטה כנ"ל)

Este es el sentido de “el sol me ha mirado”: el sol es fuego blanco, como se explicará más adelante; pues el grabado está en el fuego blanco, que es de la propia esencia y está dentro de ella. Sin embargo, el grabado es la fuente y la raíz de la negrura del fuego negro, de arriba hacia abajo, como se dijo antes.)

Este es el significado de “el sol me ha mirado”: el sol es el fuego blanco, y el grabado que hay en él es la fuente de la negrura posterior.

ובכדי שתהיה בכחי גילוי הלב לצאת מההעלם אל הגילוי הוא ע"י התכוננות באור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Para que se revele en el corazón y pase del ocultamiento a la revelación, es necesario contemplar la Luz Infinita misma, bendito sea, de la cual “ningún pensamiento puede aprehender nada”.

Para hacer que el amor oculto se revele en el corazón, hay que contemplar la Luz Infinita misma, que está más allá de todo pensamiento.

ועד"ז ניתן סדר התפלה ופסוקי דזמרה וברכת יוצר אור איך שבטובו הגנוז מחדש כו' והמלאכים אומרים קדוש כו'

De esta manera se estableció el orden de la plegaria: los Versículos de Alabanza y la bendición “Quien forma la luz”; cómo, mediante Su bondad oculta, renueva, etc., y los ángeles dicen “Santo”, etc.

El orden de la plegaria matutina sigue este proceso. En los Versículos de Alabanza y la bendición “Quien forma la luz”, se medita en cómo D'os renueva la creación mediante la luz oculta y en cómo los ángeles proclaman “Santo”.

והוא בחי' רעש התחדשות ההשגה כי בלילה בשינה אחד מששים¹⁴⁰ כו' ובבקר נעשה בריה חדשה אתה נפחתה בי כו'.

Este es el nivel del estruendo, la renovación de la comprensión; pues por la noche, durante el sueño, hay una sexagésima parte, etc., y por la mañana uno se convierte en una criatura nueva: “Tú la insuflaste dentro de mí”, etc.

Esta etapa corresponde al “estruendo” de los Ofanim, la emoción que despierta una comprensión nueva. El Talmud dice que el sueño es una sexagésima parte de la muerte; por eso, por la mañana la persona se renueva como una criatura nueva.

ואחר הרעש אש^{141,142} הוא בחי' ק"ש ואהבת כי נר הוי' נשמת אדם¹⁴³ כנר ושלחבת העולה מאליה
(ועמ"ש בד"ה והקרבתם עולה אשה)

“Y después del estruendo, fuego”: este es el nivel del Shemá y de “Amarás”; pues “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”, como una lámpara y una llama que se eleva por sí misma. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda de fuego”).)

En la visión de Eliahu, después del estruendo vino el fuego. Ese fuego es el Shemá y “Amarás”, cuando el alma, “la lámpara de Havaíá”, se eleva como una llama por sí sola.

דהיינו כמ"ש אליך הוי' נפשי אשא¹⁴⁴ להכלל מחשבה במחשבה ודבור בדבור ודכרת כם בשכתך
בביתך¹⁴⁵ כוי וזו היא התגלות אמיתית אור האהבה בקרב איש ולב עמוק

Es decir, como está escrito: “A Ti, Havaíá, elevo mi alma”, para que el pensamiento quede incluido en el pensamiento y el habla en el habla: “Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa”, etc. Esta es la verdadera revelación de la luz del amor dentro del hombre y en lo profundo del corazón.

El alma se eleva hacia D'os, uniendo su pensamiento y su habla con el pensamiento y el habla divinos mediante el estudio de la Torá (“hablarás de ellas”). Esta es la verdadera revelación del amor en lo profundo del corazón.

אלא שצריך להקדים בחי' הרעש מבחי' החושך כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא¹⁴⁶
וכתיב ויהי ערב ויהי בוקר יום אחד¹⁴⁷ ערב בחינת חשך ואח"כ הבקר אור להתגלות בבחינת יום וגילוי
בחי' אחד

Pero primero debe venir el nivel del estruendo, procedente del nivel de la oscuridad, como en la creación del mundo: primero la oscuridad y después la luz. Está escrito: “Y hubo tarde y hubo mañana, un día”: la tarde es el nivel de la oscuridad, y después viene la mañana, la luz, para revelarse como día y como revelación del nivel de “uno”.

La etapa del estruendo y la oscuridad debe venir primero, tal como la creación comenzó con oscuridad y luego luz. “Tarde y mañana, un día” describe el paso de la oscuridad a la revelación de la unidad de D'os.

(ועמ"ש בד"ה תחת אשר לא עבדת ¹⁴⁸ ועמ"ש בד"ה ענין חנוכה ¹⁴⁹ בענין בבקר בבקר בהטיבו את הנרות כו' ועיין בזהר בלק דף ר"ד סע"א ¹⁵⁰ וע"ב ועמ"ש ע"פ וישכם לכן בבקר ¹⁵¹ וסד"ה להבין ענין הברכות ¹⁵² וע' בזהר ויקרא דכ"ב ב' ¹⁵³ ועמ"ש סד"ה וידעת היום) ¹⁵⁴

(Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Porque no serviste”, y lo escrito en el discurso sobre el tema de Janucá, respecto de “mañana tras mañana, al arreglar las lámparas”, etc.; véase también el Zohar, Balak, 204a final y 204b; véase lo escrito sobre “Y Lavan se levantó temprano por la mañana”, y al final del discurso que comienza “Para comprender el sentido de las bendiciones”; véase el Zohar, Vayikra, 22b; y lo escrito al final del discurso que comienza “Y sabrás hoy”).

Se enumeran discursos y pasajes del Zohar sobre el proceso de la oscuridad a la luz, de la tarde a la mañana.

ואחר האש קול דממה ¹⁵⁵ דקה הוא בתפלת שמונה עשרה ברוך אתה הוי' אלקינו מלך העולם שיהא ברוך ונמשך בחי' הוי' אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ותמן קאתי מלכא ^{156, 157} כו'

“Y después del fuego, una voz silenciosa y tenue”: esta es la plegaria de las Dieciocho Bendiciones: “Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo”, para que el nivel de Havaiá, la Luz Infinita, bendito sea, en Su propia esencia y gloria, sea bendecido y hecho descender; “y allí viene el Rey”, etc.

Después del fuego vino “una voz silenciosa y tenue”: la Amidá silenciosa. La fórmula de sus bendiciones hace descender a Havaiá, la Luz Infinita misma; el Zohar dice que en la voz tenue “viene el Rey”.

וגילוי הוי' למטה במלכותו מלכות כל עולמים הוא ע"י כי הוי' אלקינו שאנחנו בטלים אליו ית' ואנחנו ממשיכים ג"כ להיות מלך העולם כו' כמ"ש במ"א.

La revelación de Havaiá abajo, en Su realeza, “realeza sobre todos los mundos”, se produce mediante “pues Havaiá es nuestro D'os”: estamos anulados ante Él, bendito sea, y también hacemos descender que sea “Rey del mundo”, etc., como está escrito en otro lugar.

La realeza de D'os se revela abajo cuando “Havaiá es nuestro D'os”, es decir, cuando estamos anulados ante Él. De este modo hacemos que sea “Rey del mundo”.

ובזה יובן מ"ש אל תראוני שאני שחרחרת. ¹⁵⁸ פ"י שחרות כפולה כי האהבה מצד עצמה היא מסותרת שאינה נראית ונגלית בלב.

Con esto se entenderá lo escrito: “No me miren porque soy negruzca” (shejajorot). Significa una negrura doble, pues el amor está oculto en sí mismo: no se ve ni se revela en el corazón,

La discusión vuelve al versículo. La forma inusual “shejajorot” se interpreta como una negrura doble; la primera consiste en que el amor está oculto en sí mismo.

וגם היא מכוסה בלבוש שק שמלובשת בנפש הבהמית (וא"כ פי' וענין שחרות כפולה הוא ע"ד מה שמלמטה למעלה ומלמעלה למטה שניהם יחד כי מלמטה למעלה נק' שחרות מה שאינו מושג כלל.

y además está cubierto por un vestido de arpillera, al estar revestido en el alma animal. (Así, el sentido y el concepto de la negrura doble corresponden a lo que va de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo, ambos a la vez; pues, de abajo hacia arriba, se llama negrura aquello que no puede aprehenderse en absoluto,

La segunda negrura consiste en que el amor está revestido en el alma animal, como si llevara arpillera. Los dos aspectos corresponden a la oscuridad de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo.

ומלמעלה למטה נקרא שחרות מה שהוא למטה במדרגה. ואם כן שני הבחינות יש בהנשמה כי ענין האהבה המסותרת כיון שהיא בהעלם מאד ולמעלה מהשכל הרי נקראת אש שחורה לגבי האדם כענין בורא חשך וזהו ענין חשך שמלמטה למעלה.

y, de arriba hacia abajo, se llama negrura aquello que ocupa un nivel inferior. Así, ambos aspectos están presentes en el alma: como el amor oculto está sumamente escondido y por encima del intelecto, se lo llama fuego negro con respecto a la persona, como en "crea la oscuridad". Este es el concepto de la oscuridad de abajo hacia arriba.

Desde abajo, el amor oculto es oscuridad porque está por encima del intelecto, como la "oscuridad" de los Serafim. Es oscuridad en el sentido de algo que no puede aprehenderse.

ומה שהיא מכוסה ולובשת בנפש הבהמית זהו החשך שמלמעלה למטה שהיא הבחינה היותר שפלה במדרגה החשך יכסה ארץ¹⁵⁹ (בישעיה ס"י ס') והכסיל בחשך הולך¹⁶⁰ (קהלת ס"י ב') ואעפ"כ אל תראוני

Que esté cubierto y revestido en el alma animal constituye la oscuridad de arriba hacia abajo, pues es el nivel más bajo: "la oscuridad cubrirá la tierra" (Isaías, capítulo 60), "y el necio anda en la oscuridad" (Eclesiastés, capítulo 2). Sin embargo, "no me miren",

Desde arriba, su revestimiento en el alma animal es oscuridad en el sentido de bajeza, como en "la oscuridad cubrirá la tierra". Sin embargo, el alma dice: "No me miren" con desprecio.

כי מה שהיא מסותרת מצד עצמה הוא מפני שזפתני השמש בחינת שמש הוא בחי' אש לבנה שאין העולמות יכולים לקבל וע"כ טוב לגנוז במקום החושך

pues el hecho de que esté oculto en sí mismo se debe a que "el sol me ha mirado": el nivel del sol es el fuego blanco, que los mundos no pueden recibir; por eso era bueno guardarlo en el lugar de la oscuridad.

El amor está oculto porque "el sol me ha mirado": su fuente es el fuego blanco, que los mundos no pueden recibir, y por eso tuvo que ocultarse en la oscuridad.

ולכן האהבה בבחינת חשך והעלם שאינו מתגלה בגוף (וזהו אתי מלבנון כלה¹⁶¹ ששרש הנשמה מבחינת לבנון וזהו ונוזלים מן לבנון¹⁶² נוזלים היינו בחינת מזליהו מקור ושרש הנשמה הוא מבחינת לבנון רק

Por eso el amor permanece en un estado de oscuridad y ocultamiento, sin revelarse en el cuerpo. (Este es el sentido de “Conmigo desde el Líbano, novia”: la raíz del alma proviene del nivel del Líbano. También “y corrientes que fluyen desde el Líbano”: nozlim significa el nivel de su mazal, la fuente y raíz del alma, que procede del nivel del Líbano, aunque

Por eso el amor está oculto y no se siente en el cuerpo. “Conmigo desde el Líbano” y “corrientes desde el Líbano” aluden a la raíz del alma en el Líbano (de laván, blanco), cuyo flujo (nozlim, interpretado como mazal) es la fuente del alma.

כי טוב לגנוז בבחינת אש שחורה והוא בבחי' יחידה שבו מתלבש ניצוץ אלקי כו' כמ"ש בע"ה שמ"א פ"ג¹⁶³ על פסוק אני אמרתי אלקים אתם¹⁶⁴ כו' ועמ"ש סד"ה בשברי לכם¹⁶⁵ כו' ואפו כו'.

es bueno guardarlo en el nivel del fuego negro. Esto corresponde al nivel de yejidá, en el que está revestida una chispa divina, etc., como está escrito en Etz Chaim, Shaar 41, capítulo 3, sobre el versículo “Dije: ustedes son seres divinos”, etc.; véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando quebrante para ustedes”, etc., “y horneó”, etc.)

La chispa divina está revestida en yejidá, el nivel más interior del alma. Según las notas de Kehot, la referencia de Etz Chaim corresponde a Shaar 42, al comienzo del capítulo 1, en las ediciones actuales.

והנה ברכות בשה"ש ע"פ שחורה אני איתא שחורה אני כל ימות השבוע ונאווה אני בשבת¹⁶⁶ והענין שבחי' אהבה המסותרת הנק' אש שחורה בכל ימות השבוע היא בבחי' העלם ולכן היא בבחינת שחורה אני העלם.

Ahora bien, en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, respecto de “Soy negra”, se dice: “Soy negra todos los días de la semana, y hermosa en Shabat”. El sentido es que el amor oculto, llamado fuego negro, permanece oculto todos los días de la semana; por eso se encuentra en el estado de “soy negra”, es decir, oculto.

El Midrash dice: negra durante la semana, hermosa en Shabat. Durante la semana, el amor oculto, el fuego negro, permanece escondido.

אבל בשבת יוצאה ונמשכת מההעלם אל הגילוי כמ"ש במ"א בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך.^{167, 168}

Pero en Shabat sale y pasa del ocultamiento a la revelación, como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Para comprender la enseñanza de nuestros Sabios” sobre “Porque tus amores son mejores [que el vino]”.

En Shabat el amor sale a la luz, como explica otro discurso.

וכן בשבת מאיר בגילוי מבחי עולם הבריאה מה שנקרא בורא חושך כנודע מענין חצר הפנימית הפונה קדים בחי קדמוהי יקומון הנה בשבת מאיר ונמשך האור משם.

Asimismo, en Shabat brilla revelado el nivel del Mundo de Beriá, llamado “crea la oscuridad”, como se sabe por el concepto del patio interior que mira al este (kadim), el nivel de “se ponen de pie ante Él” (kadmohi): en Shabat la luz brilla y desciende desde allí.

En Shabat, el nivel de Beriá, “oscuridad”, brilla abiertamente. El patio interior de la visión de Ezequiel, orientado al este (kadim) y relacionado con “se ponen de pie ante Él” (kadmohi), se abre en Shabat.

וזוהו ונאווה אני ביום השבת) ומה שהיא נכנסת בלבוש שק זהו באמת בני אמי נחרו בי.¹⁶⁹ נחרו מלשון נפעל.

Este es el sentido de “y hermosa en el día de Shabat”. En cuanto a que entre revestida con un vestido de arpillera, esto corresponde, en verdad, a “los hijos de mi madre se encendieron contra mí”; nicharu está en forma pasiva.

El hecho de que el amor esté cubierto por la arpillera se explica con las palabras siguientes del versículo: “los hijos de mi madre se encendieron contra mí”. El Alter Rebe interpreta nicharu como verbo pasivo: ellos mismos están ardiendo.

ופי בני אמי היינו היצה"ר והיכלות דק"נ המקבלים ההשפעה מבחי מלכותו ית' כי מלכותו בכל משלה¹⁷⁰ (ועי בפי' משפטים דקכ"ה סע"ב ע"פ בחלב אמו)

“Los hijos de mi madre” se refiere a la inclinación al mal y a los palacios de kelipat nogah, que reciben la influencia del nivel de Su Maljut, bendito sea, pues “Su realeza domina sobre todo”. (Véase Parshas Mishpatim, 125a final, sobre “en la leche de su madre”).

“Los hijos de mi madre” son la inclinación al mal y kelipat nogah, las fuerzas neutras que reciben vitalidad de la realeza de D'os, pues “Su realeza domina sobre todo”.

והם שרש כל המדות רעות הם הם בעצמו נחרו ובווערים בתאוותם אלה שהם בי שנתלכשו בי ומהם תצא הרעות האלה.

Ellos son la raíz de todos los atributos negativos. Ellos mismos se encendieron y arden con sus deseos; “contra mí” (bi) significa que están revestidos dentro de mí, y de ellos surgen estos males.

Estas son las raíces de los atributos negativos; ellas mismas arden de deseo. “Contra mí” se interpreta como “dentro de mí”: están revestidas dentro de la persona.

אבל אין פועלים בנפש אלקית עצמה בנקודת אהבתה שהיא תשאר בקיומה וחזקה וכמ"ש וכבודי לאחר לא אתן¹⁷¹

Pero no afectan al alma divina misma, al punto de su amor, que permanece íntegro y fuerte, como está escrito: “No entregaré Mi gloria a otro”.

No pueden tocar el punto de amor del alma divina, que permanece intacto. “No entregaré Mi gloria a otro” significa que la santidad nunca se entrega al otro lado.

(עיינ ברע"מ ר"פ תצא דרע"ו¹⁷² א' ובפי' הרמ"ז שם) ויכולה למשול ולשלוט עליהם ולהפכם מן הקצה אל הקצה ולהיות במס"נ ממש

(Véase el Raaya Mehemna al comienzo de Teitzei, 276a, y el comentario del Ramaz allí.) Ella puede gobernarlas y dominarlas, transformarlas por completo, de un extremo al otro, y alcanzar un auto-sacrificio verdadero.

El alma divina puede gobernar esas fuerzas, transformarlas por completo y alcanzar un autosacrificio verdadero.

ולכן ארז"ל על פושעי ישראל גיהנם כלה והם אינם כלים¹⁷³ לפי ששרש נשמתם מבחי' א"ס ממש שאין לה קץ ותכלה ולכן בני אמי נחרו בי פי' שהם פועלים הרע וכלים.

Por eso nuestros Sabios dijeron acerca de los pecadores de Israel: “El Guehinom termina, pero ellos no terminan”, porque la raíz de su alma procede del nivel mismo del Infinito, que no tiene fin ni término. Por eso, “los hijos de mi madre se encendieron contra mí” significa que ellos hacen el mal y llegan a su fin.

La afirmación del Talmud de que “el Guehinom termina, pero ellos no terminan” se interpreta aquí como una referencia a la raíz del alma en el Infinito, que nunca termina. Las fuerzas del mal, “los hijos de mi madre”, son las que llegan a su fin.

משא"כ הנשמה היא חלק אלוה אתה נפחת בי שאין לה קץ ותכלה והראי שאפילו פושעי ישראל עדיין האהבה היא בשלימות

El alma, en cambio, es una parte de D'os: "Tú la insuflaste dentro de mí"; por eso no tiene fin ni término. La prueba es que incluso en los pecadores de Israel el amor sigue íntegro,

El alma es una parte de D'os, insuflada en la persona, y por eso no tiene fin. La prueba es que incluso en un judío que peca el amor permanece íntegro.

שהרי שמוני נוטרה את הכרמים כי כל תאות היצה"ר להחטיא את ישראל כדי לינק ולקבל חיות מהקדושה וא"כ מוכרח להיות שעדיין יש בו קדושה

pues "me pusieron a cuidar las viñas": todo el afán de la inclinación al mal es hacer que Israel peca para poder extraer y recibir vitalidad de la santidad. Si es así, necesariamente todavía hay santidad en él,

Se cita como prueba el versículo "me pusieron a cuidar las viñas". El propósito de la inclinación al mal al inducir a un judío a pecar es extraer vitalidad de la santidad que hay en él; por lo tanto, esa santidad debe seguir presente.

שזע"פ שחטא ישראל הוא¹⁷⁴ ואותו כח הקדושה שיש לו הוא בבחי' אין קץ ותכלה וע"כ יכול למשול ולשלוט ברוחו ולהפך לבו מן ההפך¹⁷⁵ אל ההפך

pues, "aunque haya pecado, sigue siendo Israel", y ese poder de santidad que tiene carece de fin o término. Por eso puede dominar su espíritu y transformar su corazón de un extremo al opuesto,

El Talmud dice: "aunque haya pecado, sigue siendo Israel". Su santidad es infinita, por lo que puede dominarse y transformar por completo su corazón.

(והיינו ע"י והוי' יגיה חשכי^{176, 177} כמ"ש סדי"ה כי אתה נרי¹⁷⁸ והנה פי נחרו יובן ממ"ש במ"א בד"ה ושבת בשלום¹⁷⁹ בענין וילך חרנה¹⁸⁰ חרן לשון נחר גרוני¹⁸¹ כו' וע"י התשובה נעשה מבחי' חרן רנה.

(esto ocurre mediante "y Havaiá ilumina mi oscuridad", como está escrito al final del discurso que comienza "Pues Tú eres mi lámpara". El significado de nicharu se entenderá a partir de lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Y regresé en paz", sobre "y fue a Jarán": Jarán se relaciona con la expresión "mi garganta está reseca" (nichar), etc.; mediante la teshuvá, el nivel de Jarán se convierte en riná [canto].

Esto ocurre mediante "Havaiá ilumina mi oscuridad". Jarán, relacionada con "mi garganta está reseca", se transforma en riná (canto) por medio de la teshuvá.

וכמ"כ יובן מבחי' נחרו בי ע"י התשובה שיהפך לבו כו' תתעלה הנפש להיות ונאווה כאהלי קדר¹⁸² כו'. ועמ"ש סד"ה כנשר יעיר¹⁸³ בענין יצרנהו כאישון עינו¹⁸⁴ השחור שבעין שם גילוי הראיה להיות עין בעין יראו¹⁸⁵ כו':)

Del mismo modo se entenderá el nivel de “se encendieron contra mí”: mediante la teshuvá, que transforma su corazón, etc., el alma se elevará y será “hermosa como las tiendas de Kedar”, etc. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Como un águila despierta”, sobre “Lo guardó como a la pupila de Su ojo”: el negro del ojo, donde se revela la visión, de modo que “ojo a ojo verán”, etc.)

Asimismo, “se encendieron contra mí” se transforma mediante la teshuvá, y el alma se vuelve “hermosa como las tiendas de Kedar”. El negro del ojo, la pupila, es donde se produce la visión: una imagen de cómo la oscuridad se convierte en el lugar de la revelación.

SECCIÓN 6 • 115-19

Negra y hermosa

15 קיצור. וכמ"כ באדם יש בחי' אהבה גלויה ואהבה מסותרת כענין ב' מדרגות דאופנים ושרפים. רעש ואש.

Resumen: Asimismo, en la persona hay un nivel de amor revelado y otro de amor oculto, como las dos categorías de los Ofanim y los Serafim: estruendo y fuego.

Este resumen reitera la sección 4: la persona tiene un amor revelado y otro oculto, como los Ofanim y los Serafim, las etapas del “estruido” y el “fuego”.

וזוהו שחרחרות ב' שחרות שעיקר האהבה אינה גלויה כ"א שחורה ומסותרת ועוד שמכוסה בלבוש שק דנה"ב ואעפ"כ אל תראוני

Este es el sentido de shejajorot: dos negruras. La esencia del amor no está revelada, sino que es negra y está oculta; además, está cubierta por el vestido de arpillera del alma animal. Sin embargo, “no me miren”,

Shejajorot significa dos negruras: el amor está oculto en sí mismo y, además, cubierto por el alma animal. No obstante, el alma dice: “No me miren” con desprecio.

כי על השחרות א' התירוץ ששזפתני השמש ששרש האהבה מאש לבנה וטוב לגנוז בבחי' אש שחורה. pues la respuesta respecto de la primera negrura es “el sol me ha mirado”: la raíz del amor procede del fuego blanco y era bueno ocultarlo en el estado de fuego negro.

La primera negrura se explica mediante “el sol me ha mirado”: el amor procede del fuego blanco y tuvo que ocultarse como fuego negro.

ועל השחרות הב' הוא ענין בני אמי נחרו בי בכדי שמבחי' חרן יהי' בחי' רנה): זהו שחורה אני ונאווה שחורה מבחי' השחרות כו'

En cuanto a la segunda negrura, se trata de “los hijos de mi madre se encendieron contra mí”, para que del nivel de Jarán surja el nivel de riná [canto].) 5. Este es el sentido de “Soy negra y hermosa”: negra por el nivel de la negrura, etc.,

La segunda negrura, el alma animal, está presente para poder transformarse, mediante la teshuvá, de Jarán en riná. Luego comienza la sección 5: “Soy negra y hermosa”.

ונאווה כי השחרות הוא מבחינת החושך ישת חושך סתרו כמשל הדיו שעל הקלף שמשחיר את הקלף שהקלף הוא בחי' אש לבנה נעשה נאה ע"י כן

y hermosa, pues la negrura pertenece al nivel de la oscuridad: “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Es como la tinta sobre el pergamino, que lo ennegrece: el pergamino, que es el nivel del fuego blanco, se vuelve hermoso por ello,

La propia negrura la hace hermosa, como la tinta sobre el pergamino blanco lo embellece al formar letras en él. El ocultamiento (“Hizo de la oscuridad Su escondite”) es lo que permite la revelación.

(ע"ד אימתי גדול כו' כשהוא בעיר אלקינו^{186, 187} וע"ד שנתבאר מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אני¹⁸⁸ הוי' וארא¹⁸⁹ כו'. וכמו שמבואר לעיל שע"י האותיות נמשך גילוי השכל עד"מ.

(a la manera de “¿Cuándo es grande, etc.? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os”, y según se explicó sobre esto en el discurso que comienza “Y Elokim habló”, etc., “Yo soy Havaíá y me aparecí”, etc. Como se explicó arriba, las letras hacen surgir, a modo de parábola, la revelación del intelecto.

A D'os se lo llama “grande” solo cuando se revela “en la ciudad de nuestro D'os”, dentro de los mundos. Del mismo modo, las letras hacen surgir la revelación del intelecto.

נמצא צמצום זה הוא סיבת הגילוי ועמ"ש סד"ה ויקח קרח^{190, 191} וזהו שבחינת אש לבנה נעשה נאה ע"י כן וכמ"ש במ"א בפ"י יפתי שעושה בחי' לבושים יפים להקב"ה הוד והדר לבשת.¹⁹²

Resulta, pues, que esta contracción es la causa de la revelación. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y Koraj tomó”. Así, el nivel del fuego blanco se vuelve hermoso mediante esto, como está escrito en otro lugar al explicar “mi hermosa” (yafasí): ella le hace vestiduras hermosas al Santo, bendito sea: “Te has vestido de gloria y majestad”,

Por consiguiente, la contracción es la causa de la revelación. “Mi hermosa” significa que Israel le hace vestiduras hermosas a D'os, como en “Te has vestido de gloria y majestad”.

והיינו להיות בהם ועל ידם דירה בתחתונים. ובמ"א נתבאר עוד פי' ונאווה כי הנה בחי' אש לבנה דתורה זהו ענין ושער רישיה כעמר נקא^{193,194} ועכ"ז הוא רק בחי' שערות ואינו ערוך להעצמיות

es decir, para que haya en ellas y por medio de ellas una morada en los mundos inferiores. En otro lugar se explicó además otro sentido de "y hermosa": el fuego blanco de la Torá corresponde a "y el cabello de Su cabeza era como lana pura"; sin embargo, no es más que el nivel del cabello, que no guarda comparación con la esencia.

Estas vestiduras hacen que haya una morada para D'os en los mundos inferiores. Sigue otra explicación: el fuego blanco de la Torá corresponde al cabello blanco del Anciano de Días en la visión de Daniel; pero el cabello es solo una extensión exterior, no la esencia.

אך ע"י הירידה באש שחורה לברר ולהפך החושך דנה"ב יומשך יתרון האור ממקור הלבנונית ואפשר לומר שזהו הנמשך מצד בירור שחרות הב' וכנ"ל מענין יצרנהו כאישון כו'.

Sin embargo, mediante el descenso al fuego negro para refinar y transformar la oscuridad del alma animal, se hará descender una luz superior desde la fuente de la blancura. Puede decirse que esto es lo que se atrae al refinar la segunda negrura, como se dijo antes respecto de "Lo guardó como a la pupila", etc.

Al descender al fuego negro y transformar la oscuridad del alma animal, se hace descender una luz superior desde la fuente de la blancura. Puede ser el fruto de refinar la segunda negrura, como el negro de la pupila a través del cual vemos.

ועמ"ש עוד מענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה בד"ה ועשו להם ציצית.¹⁹⁵ ועיין עוד מענין שחורה אני ונאווה ברבות בשלח פכ"ג ויקהל פמ"ט):

Véase también lo escrito sobre la Torá entregada como fuego negro sobre fuego blanco en el discurso que comienza "Y harán para sí tzitzit". Véase además lo expuesto sobre "Soy negra y hermosa" en Midrash Rabbah, Beshalach, parashá 23, y Vayakhel, parashá 49.)

Se citan otras exposiciones: el discurso sobre los tzitzit y el Midrash Rabbah sobre Beshalach y Vayakhel, que también explican "Soy negra y hermosa".

16 כאהלי קדר.¹⁹⁶ שהם שחורים מבחוץ אבל מבפנים הם כיריעות שלמה.¹⁹⁷ יריעות שלמה הם יריעות פנימים

"Como las tiendas de Kedar": son negras por fuera, pero por dentro son "como las cortinas de Shlomo". Las cortinas de Shlomo son las cortinas interiores,

El versículo continúa: "como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomo". Las tiendas de Kedar son negras por fuera, pero por dentro son como las cortinas de Shlomo, las cortinas interiores.

(וזהו וייצר את האדם¹⁹⁸ בתרין יודין בחי' אש לבנה ואש שחורה כו' ועמ"ש סד"ה בשברי לכם¹⁹⁹ כו')

(este es el sentido de “Y formó” (vayitzer) al hombre, escrito con dos yud, el nivel del fuego blanco y el fuego negro, etc. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando quebrante para ustedes”, etc.).

La palabra vayitzer (“formó”), en el relato de la creación del hombre, se escribe con dos yud y alude al fuego blanco y al fuego negro presentes en el ser humano.

וענין יריעה הוא מ"ש נוטה שמים כיריעה²⁰⁰ פי' כמו היריעה שהגג והדפנות נעשו מדבר אחד וכמו שהיה במשכן חצי היריעה העודפת²⁰¹ תסרח על אחורי המשכן.²⁰²

El concepto de una cortina corresponde a lo escrito: “Extiende los cielos como una cortina”; es decir, como una cortina cuyo techo y paredes están hechos de una sola pieza, tal como ocurría en el Mishkán: “la mitad de la cortina sobrante colgará por la parte posterior del Mishkán”.

Aquí, una cortina es una sola pieza que forma tanto el techo como las paredes. En el Mishkán, la mitad sobrante colgaba por detrás.

כך נוטה שמים שהשמים מתעגלים למטה מתחת לארץ כמו למעלה בהשוואה אחת והכל בחי' אחת.

Así, “extiende los cielos”: los cielos se curvan hacia abajo, bajo la tierra, igual que arriba, de manera uniforme, y todo es un mismo nivel.

Así, D'os “extiende los cielos como una cortina”: estos se curvan alrededor, por debajo de la tierra, exactamente como arriba, formando un todo continuo.

17 וכן הגלגלים הסובבים בשמים ממעל הם הסובבים מתחת לארץ. וזהו כיריעות שלמה מלך שהשלום שלו²⁰³ שאצלו ית' כחשיכה כאורה²⁰⁴ והכל בהשוואה אחת נגדו ומעלה ומטה שוין לפניו

Asimismo, las esferas que giran en los cielos de arriba son las que giran debajo de la tierra. Este es el sentido de “como las cortinas de Shlomo”: el Rey a quien pertenece la paz (shalom), pues para Él, bendito sea, “la oscuridad es como la luz”; todo es igual ante Él, y arriba y abajo son lo mismo para Él.

Las mismas esferas giran por encima y por debajo de la tierra. “Shlomo” se interpreta como “el Rey a quien pertenece la paz”: ante D'os, la oscuridad y la luz, lo de arriba y lo de abajo, son iguales.

והוא מבחי' סוכ"ע. משא"כ בבחי' ממכ"ע הוא לפי סדר ההשתלשלות בראתו יצרתו כו' ג"ע עליון ותחתון כו'.

Esto corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos. En cambio, en el nivel de la luz que llena todos los mundos, las cosas siguen el orden de la cadena descendente de los mundos: “lo creé, lo formé”, etc., el Gan Eden superior e inferior, etc.

Esta igualdad pertenece a la luz que circunda todos los mundos (sovev). En cambio, la luz que llena todos los mundos (memalé) sigue el orden graduado de la creación, desde el Gan Eden superior hacia abajo.

אבל בבחי' סוכ"ע כולא קמיה כלא²⁰⁵ ממש ובבחינה זו יכול הוא להפך אפי' מן הקצה אל הקצה.

Pero en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, “todo ante Él es realmente como nada”; en este nivel Él puede transformar incluso una cosa de un extremo al otro.

En el nivel de sovev, todo es como nada ante D'os, de modo que Él puede transformar algo de un extremo al otro.

18 וזהו ישא ה' פניו אליך²⁰⁶ פי' שכאשר יהיה התנשאות הפנימית בבחי' סובב כל עלמין אזי יוכל

Este es el sentido de “Que Havaiá eleve Su rostro hacia ti”: es decir, cuando se produce una elevación interior en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, entonces puede

La bendición sacerdotal “Que Havaiá eleve Su rostro hacia ti” se interpreta como una elevación interior en el nivel de sovev.

להתפשט עד שיגיע אפי' אליך אם יהיה נדחך בקצה השמים²⁰⁷ כו' וישם לך שלום בחי' התקשרות להיות נפשו שוקקה לדבקה בו ית'.

extenderse hasta alcanzar incluso a “ti”, aunque “tus dispersos estén en el extremo de los cielos”, etc. “Y te conceda paz”: el nivel de la unión, para que su alma anhele apegarse a Él, bendito sea.

Desde ese nivel, la luz puede alcanzar incluso a quien está disperso “en el extremo de los cielos”, lo más alejado de D'os. “Paz” significa entonces unión, cuando el alma anhela apegarse a Él.

19 וזהו בחי' שלום בפמליא של מטה²⁰⁸ ממטה למעלה אליך ה' נפשי אשא²⁰⁹ והיינו ע"י בחי' אהרן שושבינא דמטרוניתא²¹⁰ אהרן אותיות נראה²¹¹

Este es el nivel de “paz en la corte de abajo”, de abajo hacia arriba: “A Ti, Havaiá, elevo mi alma”. Es decir, por medio del nivel de Aharón, el padrino de la Reina; las letras de “Aharón” forman nir'é (“será visto”),

“Paz en la corte de abajo” es el ascenso desde abajo: “A Ti, Havaiá, elevo mi alma”. Esto se logra por medio de Aharón, “el padrino de la Reina”, quien acerca a la Congregación de Israel a D'os; las letras de su nombre forman nir'é, “será visto”.

דהיינו שיראה כאלו קדוש שרוי בתוך מעיו²¹² שיהי' בחי' רעש ואחר הרעש אש כו' עבודת אהרן
בהעלותך את הנרות²¹³ כשלהבת העולה מאליה ממטה למעלה והשראת

es decir, que se vea a sí mismo como si el Santo habitara dentro de sus entrañas, de modo que haya el nivel de ruido, “y después del ruido, fuego”, etc. El servicio de Aharón es “Cuando hagas subir las lámparas”, como una llama que se eleva por sí misma, de abajo hacia arriba. Y la morada

La persona debe verse como si el Santo habitara dentro de ella; esto conduce al ruido y luego al fuego. El servicio de Aharón al encender las lámparas es como una llama que se eleva por sí misma.

והמשכת קדוש בתוך מעיו הוא ע"י בחי' משה שושבינא דמלכא²¹⁴ בחי' הדעת שהיא ברוך ונמשך בחי'
הוי' להיות מלך העולם ע"י בחי' אלקינו כו' כנ"ל.

y la atracción de “Santo” hacia dentro de sus entrañas se logra por medio del nivel de Moshé, el padrino del Rey, el nivel de Daat, que es “Bendito”, para que el nivel de Havaíá sea atraído hacia abajo y sea “Rey del mundo” por medio del nivel de “nuestro D’os”, etc., como se dijo arriba.

La atracción de “Santo” hacia abajo, dentro de la persona, se logra por medio de Moshé, “el padrino del Rey”, quien representa a Daat. Esto es “Bendito”: atraer a Havaíá hacia abajo para que sea Rey del mundo por medio de “nuestro D’os”.

SECCIÓN 7 • 120-23

Desde Hodu hasta Kush

20 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו²¹⁵ כו' באמת ב' אמת מלמעלה למטה וממטה למעלה שימשיך למטה בחי'
אמת ה' וגילוי אא"ס ב"ה כנפשו כדי להעלות ולקשר נפשו בה' חיי החיים ב"ה.

Esto es “Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan, etc., con verdad”: dos verdades, de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba; que atraiga hacia abajo el nivel de “la verdad de Havaíá” y la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, dentro de su alma, para elevar y ligar su alma a D’os, la Vida de toda vida, bendito sea.

“Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan con verdad” se lee como dos verdades, dos direcciones: atraer la verdad de D’os hacia abajo, dentro del alma, y elevar el alma para ligarla a D’os, la Vida de toda vida.

(ובכל הנ"ל יובן מ"ש המולך מהודו ועד כוש²¹⁶ שהוא כענין מ"ש כחשכה כאורה כי הודו מלשון כסה שמים הודו. ²¹⁷ הודו על ארץ ושמים. ²¹⁸ וכמ"ש הוד והדר לפניו. ²¹⁹

(Con todo lo anterior se entenderá lo escrito: “que reinó desde Hodu hasta Kush”, que es semejante a lo escrito: “la oscuridad es como la luz”; pues Hodu deriva del término “Su gloria (hodo) cubrió los cielos”, “Su gloria está sobre la tierra y los cielos”, y como está escrito: “Gloria y majestad están ante Él”.

Se explica aquí otro versículo: Ajashverosh “reinó desde Hodu hasta Kush”. Hodu se interpreta como hod, gloria, el resplandor divino que cubre los cielos; por eso, la frase se asemeja a “la oscuridad es como la luz”.

וגם הודו לשון הודאה כי הודאה היינו לבחי' סוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה. ^{220, 221}

Hodu también significa reconocimiento (hoda'á), pues el reconocimiento se dirige al nivel de la luz que circunda todos los mundos, que “ningún pensamiento puede captar” en absoluto, como está escrito en otro lugar sobre “Yehudá, a ti [te reconocerán tus hermanos]”.

Hodu también significa reconocimiento (hoda'á). Uno reconoce aquello que no puede captar; por eso se relaciona con la luz circundante, que trasciende el pensamiento.

עד כוש היינו בחי' שחרות שהוא סוף השתלשלות העולמות שהחשך יכסה ארץ ²²² אלביש שמים קדרות ²²³ עמ"ש מזה סדי"ה יונתי ²²⁴ בחגוי ²²⁵ ובלק"ת פ' בהעלותך ²²⁶ ופ' שופטים ²²⁷ דכוש בחי' שכ"ה דינין ²²⁸ שמהם השתלשלות החיצונים כו'

“Hasta Kush” es el nivel de la negrura, que constituye el final de la cadena descendente de los mundos: “la oscuridad cubrirá la tierra”, “visto los cielos de negrura”. Véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Mi paloma, en las hendiduras de la roca”, y en Likkutei Torah sobre la parashá Behaalotjá y la parashá Shoftim, donde se explica que Kush es el nivel de los 325 juicios, de los cuales desciende la cadena de las fuerzas exteriores, etc.

Kush representa la negrura, el extremo inferior de la cadena de los mundos, donde “la oscuridad cubrirá la tierra”. En los escritos del Arizal, Kush corresponde a los 325 juicios, de los cuales descienden las fuerzas exteriores.

אך מלכותך מלכות כל עולמים²²⁹ ומלכותו בכל משלה²³⁰ וגם החיצונים לא יוכלו לעבור את פי ה'. וכמ"ש מזה סד"ה וכל העם רואים.²³¹ וזהו המולך מהודו ועד כוש.

Pero "Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos", y "Su soberanía domina sobre todo"; incluso las fuerzas exteriores no pueden transgredir la palabra de Havaia, como está escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Y todo el pueblo veía". Esto es "que reinó desde Hodu hasta Kush".

Sin embargo, la soberanía de D'os domina sobre todo, e incluso las fuerzas exteriores no pueden desafiar Su palabra. Ese es el significado de que reinó "desde Hodu hasta Kush".

וזהו שבע ועשרים ומאה מדינה²³² [ע"י ר"פ חיי שרה דקכ"ג²³³ ע"א] והוא כללות ההמשכה ממלי דא"ס וזהו מהודו עד מלי דעשיה המתלבשת בבחינת קדרות וזהו ועד כוש.

Esto es "ciento veintisiete provincias" [véase el comienzo de Chayei Sarah, 123a], que representa la atracción general desde la Maljut del Infinito. Esto es "desde Hodu", hasta la Maljut de Asia, que está revestida del nivel de la negrura; y esto es "hasta Kush".

Las 127 provincias se interpretan como el flujo total desde la Maljut del Infinito, desde lo más elevado (Hodu) hasta la Maljut de Asia, revestida de oscuridad (Kush).

אך מצינו ג"כ דכוש נאמר לשבח כמ"ש גבי שאול שנקי כוש^{234, 235} בן ימיני²³⁶ וכן הלא כבני כושיים אתם לי²³⁷ ות"י הלא כבני רחמימין אתון חשיבין קדמי.²³⁸ וכן פרש"י בפי בהעלותך בענין האשה הכושית.^{239, 240} ובזהר פי תרומה²⁴¹

Pero también encontramos que Kush se menciona como elogio, como se dice de Shaul, llamado "Kush, hijo de Yemini"; y asimismo: "¿Acaso no son para Mí como los hijos de los kushitas?", que el Targum Yonatán traduce: "¿Acaso no son considerados ante Mí como hijos amados?". Así también explica Rashi en la parashá Behaalotjá acerca de "la mujer kushita". Y en el Zóhar, parashá Terumá

Kush también puede ser un elogio. El rey Shaul es llamado "Kush" porque se distinguía, y el Targum traduce las palabras de Amós "como los hijos de los kushitas" como "hijos amados". Rashi explica asimismo que la esposa "kushita" de Moshé se distinguía por su belleza.

(דק"ל ריש ע"א) פי ולזמנין לחזור קראן ליה אוכם דכתיב כי אשה כושית לקח הלא כבני כושיים אתם לי כו'.

(130a, al comienzo): explica: "Y a veces llaman 'negro' al blanco, como está escrito: 'pues había tomado una mujer kushita', '¿Acaso no son para Mí como los hijos de los kushitas?', etc.

El Zóhar dice que a veces se llama negro al blanco, y cita a la mujer kushita y el versículo de Amós.

והענין כי מבואר למעלה בענין כתרא עילאה שהוא בחי' החשך העליון דישת חשך סתרו שלמעלה מההשגה.²⁴²

El asunto es que arriba se explicó, respecto de Kéter Supremo, que es el nivel de la oscuridad suprema de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, que está por encima de la comprensión.

Esto remite a Kéter, la “oscuridad suprema” de “Hizo de la oscuridad Su escondite”; es oscura únicamente porque está más allá de la comprensión.

21 וז"ש בזהר ולזמנין לחוור קראן ליה אוכם מפני שלגודל אורו אינו מושג כלל והנה משם שרש האהבה המסותרת שהיא בחי' אש שחורה וזהו ענין הלא כבני כושיים אתם לי²⁴³

Esto es lo que se dice en el Zóhar: “Y a veces llaman ‘negro’ al blanco”, porque su luz es tan grande que no puede captarse en absoluto. De allí procede la raíz del amor oculto, que es el nivel del fuego negro; y esto es lo que significa “¿Acaso no son para Mí como los hijos de los kushitas?”.

Se llama negro al blanco porque su luz es tan grande que no puede captarse. El amor oculto, el fuego negro, tiene allí su raíz; por eso se llama a Israel “como los hijos de los kushitas”.

כי אהבה זו דאש שחורה שמבחי' ישת חשך סתרו הוא כאהבת הבן אל האב כבן שנמשך ממוח האב אשר בטבע אינו רוצה להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ויכול למסור נפשו על ק"ה כו'

Pues este amor del fuego negro, que proviene del nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, es como el amor de un hijo por su padre: como un hijo que procede del cerebro de su padre, y que por naturaleza no quiere separarse de Su unidad y unicidad, bendito sea. Puede entregar su vida para santificar el Nombre de D'os, etc.

Este amor oculto es como el amor de un hijo por su padre: es natural, no se basa en razonamientos y es tan intenso que puede conducir al autosacrificio.

וז"ש כבנין רחמיין והיינו ע"ד מ"ש בסש"ב פמ"ד בשם הרע"מ²⁴⁴ כברא דאשתדל בתר אבוי ואימיה דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה כו'.

Esto es lo que se dice: “como hijos amados”; es decir, a la manera de lo escrito en el Libro de los Intermedios, capítulo 44, en nombre del Ra'aya Mehemna: “como un hijo que se esfuerza por su padre y su madre, a quienes ama más que a su propio cuerpo, alma y espíritu”, etc.

De ahí la traducción del Targum: “hijos amados”. Tanya, capítulo 44, cita al Ra'aya Mehemna acerca de un hijo que ama a sus padres más que a su propio cuerpo, alma y espíritu.

22 ופ"י מהודו ועד כוש היינו כמבואר לעיל בענין את האור כי טוב²⁴⁵ שהוא בחי' אור א"ס ב"ה הגנוז ומלוכש בבחי' כתר הנקי ישת חשך סתרו.

El significado de “desde Hodu hasta Kush” es como se explicó arriba acerca de “la luz, que era buena”: es el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, que está oculta y revestida en el nivel de Kéter, llamado “Hizo de la oscuridad Su escondite”.

“Desde Hodu hasta Kush” alude a la luz oculta que “era buena”: la Luz Infinita escondida en Kéter, la oscuridad que es el escondite de D'os.

וגם באדם הוא ניצוץ אלקות המלוכש בבחי' יחידה שבנפש ועש"ז נקראו כל נש"י בשם יהודים שע"ז נמשך הביטול למס"נ כו'.

También en la persona se trata de la chispa divina revestida en el nivel de yejida del alma. Por esta razón todas las almas de Israel son llamadas Yehudim; por medio de ella surge la autoanulación que lleva al autosacrificio, etc.

En la persona, esto es la chispa divina revestida en yejida, el punto más íntimo del alma. Los judíos son llamados Yehudim (relacionado con hodu, reconocimiento) porque este punto suscita la autoanulación, incluso hasta el autosacrificio.

ובכ"ז יובן ג"כ מארז"ל פ"ק דמגילה (די"א ע"א) רב ושמואל חד אמר הודו בסוף²⁴⁶ העולם וכוש בסוף העולם.

Con todo esto se entenderá también lo que dijeron nuestros Sabios en el primer capítulo de Meguilá (11a): Rav y Shmuel; uno dijo que Hodu está en un extremo del mundo y Kush en el otro,

El Talmud registra una discusión entre Rav y Shmuel acerca del versículo. Según uno de ellos, Hodu y Kush están en extremos opuestos del mundo.

דהיינו כפ"י הראשון דכוש הוא החשך דעשיה בחינת קדרות וחד אמר הודו וכוש בהדי הדדי es decir, según la primera explicación, que Kush es la oscuridad de Asiá, el nivel de la negrura. Y uno dijo que Hodu y Kush

Esto concuerda con la primera explicación: Kush es la oscuridad de Asiá, el punto más bajo.

הוּ קיימי כשם שמלך מהודו ועד כוש כך מלך מסוף העולם ועד סופו פי' בהדי הדדי זהו ענין החשך העליון שנגנז בו האור

están uno junto al otro; así como reinó desde Hodu hasta Kush, también reinó desde un extremo del mundo hasta el otro. “Uno junto al otro” alude a la oscuridad suprema en la que fue ocultada la luz,

El otro dice que Hodu y Kush están uno junto al otro. El Alter Rebe interpreta esto como la oscuridad suprema en la que fue ocultada la luz, de modo que la luz y la oscuridad están lado a lado.

דהיינו בחי' כתר אעילאה חוורא מלגאו אוכמא מלכר א"נ הודו היינו הוד והדר לבשת בחי' ה' מלך גאות לבש²⁴⁷ כמ"ש בד"ה יונתי בענין יפתי וכוש היינו בחי' בורא חשך עולם השרפים

es decir, el nivel de Kéter Supremo, blanco por dentro y negro por fuera. Otra posibilidad: Hodu significa “Te has revestido de gloria (hod) y majestad”, el nivel de “Havaia reina, se ha revestido de grandeza”, como está escrito en el discurso que comienza “Mi paloma”, acerca de “mi hermosa”; y Kush es el nivel de “crea la oscuridad”, el mundo de los serafines.

Esto es Kéter, “blanco por dentro y negro por fuera”. Otra posibilidad es que Hodu represente la gloria y majestad de D'os, mientras que Kush alude a “crea la oscuridad”, el mundo de los serafines.

וזהו בהדי הדדי הוה יתבי כי מלי דאצילות נעשית מקור לבריאה כו' ומתלבשת בחכ"ב דכריאה וע"ז נאמר שחורה אני כו'

Esto es “estaban sentados uno junto al otro”, pues la Maljut de Atzilut se convierte en fuente de Beriá, etc., y se reviste en Jojmá, Biná y Daat de Beriá; acerca de esto se dice: “Soy negra”, etc.,

Están uno junto al otro porque la Maljut de Atzilut se convierte en fuente de Beriá y se reviste en su intelecto. Acerca de esta Maljut se dice: “Soy negra”.

לפי שמתלבשת בבחי' ובורא חושך כו' וכמ"ש במ"א וזהו ענין התורה שניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה.

porque se reviste en el nivel de “y crea la oscuridad”, etc., como está escrito en otro lugar. Esto es lo que significa que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco.

Maljut se reviste en la “oscuridad” de Beriá. Esto corresponde a la Torá como fuego negro sobre fuego blanco.

23 וגם תשב"כ ותשבע"פ כנ"ל וכשם שמלך מהודו ועד כוש כי שם הוא תכלית היחוד והביטול כו'

También la Torá Escrita y la Torá Oral, como se dijo arriba. “Y así como reinó desde Hodu hasta Kush”, pues allí se encuentra la unidad y la autoanulación supremas, etc.,

Este patrón se aplica también a la Torá Escrita y la Torá Oral. Reinar desde Hodu hasta Kush expresa la unidad y la autoanulación supremas.

כך מלך כו' כי מלכותך מלכות כל עולמים ואין עוד מלבדו²⁴⁸ והכל בהשגחה פרטית אין אדם נוקף כו'²⁴⁹ ועמ"ש בד"ה ומרדכי יצא^{250, 251} גבי

“así reinó”, etc.; pues “Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos” y “no hay nada fuera de Él”; todo está sujeto a la Providencia individual: “la persona no se golpea [el dedo abajo a menos que haya sido decretado arriba]”, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y Mordejai salió”, acerca de

Todo está bajo la soberanía de D'os y no hay nada fuera de Él; por eso, todo está sujeto a la Providencia individual. El Talmud dice que la persona no se golpea ni siquiera un dedo abajo, a menos que haya sido decretado arriba.

ולכן ביטל כו' את המעוררים כו' כי באמת אני הו"י לא שנית²⁵² ומשם מוכן דשייך בחינה זו במגילת אסתר וגם בחינה הראשונה בענין הודו וכוש שבהדי הדדי

“y por eso anuló, etc., a quienes incitaban”, etc.; pues en verdad, “Yo, Havaíá, no he cambiado”. De allí se entiende que este nivel corresponde a la Meguilat Ester, así como también el primer nivel, acerca de Hodu y Kush, que estaban uno junto al otro,

D'os no cambia y por eso anuló a quienes incitaban a que se dictara el decreto. Este nivel de Providencia oculta explica por qué también se aplica a la Meguilat Ester.

דהיינו ע"ד שניתנה התורה באש שחורה ע"ג אש לבנה²⁵³ שייך ג"כ לזה כי הדר וקבלוה בימי אחרוש²⁵⁴ וכמ"ש וקבל היהודים²⁵⁵ כו':

es decir, también se aplica a ella a la manera de la Torá entregada como fuego negro sobre fuego blanco, pues “la volvieron a aceptar en los días de Ajashverosh”, como está escrito: “Y los judíos aceptaron”, etc.

La Torá como fuego negro sobre fuego blanco también se aplica a Purim, pues los judíos aceptaron nuevamente la Torá en los días de Ajashverosh.

EN LA AVODÁ

La persona debe valerse de la contemplación de la grandeza de D'os, que trasciende toda comprensión, para despertar el amor oculto a D'os arraigado en su alma, avanzando en la plegaria desde la agitación de los Versículos de Alabanza y la Kedushá, pasando por el fuego del Shemá, hasta la autoanulación de la Amidá. No debe desalentarse por su “negrura”: el amor nunca resulta dañado por el alma animal y, mediante la teshuvá, la oscuridad misma se transforma y atrae una luz mayor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que, en relación con la Luz Infinita, incluso Kéter es “fuego negro”, mientras que en relación con Jojmá es “fuego blanco”?
2. ¿Cómo explica la analogía de la tinta sobre el pergamino que, mediante la yud, se revela la Luz Infinita misma, y no solo una vestimenta?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el silencio de los Serafim y el “gran estruendo” de los Ofanim, y cómo se relaciona con la diferencia entre los días de semana y Shabat?
4. ¿Por qué la contemplación no puede crear amor de la nada, y qué nos enseña esto acerca del amor oculto?
5. ¿En qué dos sentidos es el alma “negra”, y cómo se convierte cada uno en la fuente de que sea “hermosa”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שחורה אני ונאווה

La Congregación de Israel se describe como negra y, sin embargo, hermosa. Este es el versículo que el maamar se propone explicar.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כההלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ה.

2 אל תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש

La continuación del versículo: su oscuridad proviene del sol. El maamar lo explicará en términos de las letras y su fuente.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':ו

אל־תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש בני אמי נחרו־כי שמי נטרה את־הקרמים כרמי שלי לא נטרתי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pusieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שהתורה נתנה באש שחורה על גבי אש לבנה

Citado en las notas de Kehot: Rashi explica “una ley de fuego” como la Torá escrita desde el principio ante D'os con fuego negro sobre fuego blanco.

רש"י על דברים ל"ג:ח-ז:33-7 Deuteronomy 33:7-8

וזאת ליהודה. סמך יהודה לראובן מפני ששניהם הודו על קלקול שבטים, שנאמר “אשר חכמים גידו וגו' להם לבדם וגו' ולא עבר זר בתוכם” (איוב ט"ו); ועוד פרוש רבותינו שכל ארבעים שנה שהיו ישראל במדבר היו עצמות יהודה מתגלגלין בארון מפני נדוי שקבל עליו, שנאמר “והטאתי לאבי כל הימים” (בראשית מ"ד), אמר משה מי גרם לראובן שיוזה? יהודה וכו' (סוטה ז'): שמע ה' קול יהודה. תפלת דוד ושלמה ואסא מפני הכושים, ויהושפט מפני ...

Y ESTO ES PARA JUDÁ — Mencionó a Judá inmediatamente después de Rubén, porque ambos confesaron la falta que les correspondía, como está dicho: (Job 15:18-15:19) «Porque los sabios han contado ... a ellos solos [se les dio la tierra], y ningún extraño pasó entre ellos». Además, nuestros Sabios explicaron que durante los cuarenta años completos en que Israel estuvo en el desierto, los huesos de Judá se movían en su ataúd, a causa de la excomunión que él mismo había pronunciado sobre sí, como está dicho que ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

4

בשה"ש רבה . . פז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ועיי' דברים (לג, ב) ד"ה אש דת. ושה"ש (ה, טז) שחורות כעורב, יעו"ש. [כ]. ראה ירושלמי שקלים פ"ו ה"א. תנחומא ר"פ בראשית.

5

La nota de Kehot remite a Song of Songs 5:11 para estas palabras.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה':יא

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6

כמבואר בשה"ש רבה ס"פ ראשו כתם פז

Sobre el versículo “Su cabeza es como el oro más fino”, el Midrash describe la Torá como escrita con fuego negro sobre fuego blanco. El Alter Rebe toma esto como modelo para la yud.

שיר השירים רבה ה':י"א-י"ב Shir HaShirim Rabbah 5:11-12

ראשו כתם פז, ראשו זו התורה, שנאמר (משלי ח, כב): ה' קנני ראשית דרכו. רבי חוניא בשם ריש לקיש שני אלפים שנה קדמה התורה לביתו של עולם, מה טעם (משלי ח, ל): וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם, וְיוֹמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵלֶּף שָׁנִים, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים ז, ד): כִּי אֵלֶּף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר. כתם פז, אלו דברי תורה, שנאמר (תהלים יט, יא): הִנֵּה מַדִּים מְזֻהָב וּמִפֹּז רֶבֶב, קוצותיו תלתלים, זה הסרגול. שחרות כעורב, אלו ...

«Su cabeza es oro fino; sus cabellos son rizos, negros como el cuervo» (Cantar de los Cantares 5:11). «Su cabeza [rosho] es oro fino»: rosho es la Torá, como está dicho: «D'os me creó al principio [reshit] de Su camino» (Proverbios 8:22). Rabí Junia dijo en nombre de Reish Lakish: La Torá precedió a la creación del mundo en dos mil años. ¿Cuál es la razón? «Yo estaba junto a Él como educada; era Su deleite día tras día» (Proverbios 8:30), y el día del Santo, bendito sea, equivale a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

ובזח"ג נשא קל"ב א'

Or HaTorah explica que, según el Zohar en Nasso, el fuego blanco es el nivel de Attik Yomin, cuyo cabello es como lana pura, y el fuego negro es Zeir Anpin, cuyos mechones son negros como el cuervo.

LA NOTA DE KEHOT

”ומשמע כפי' נשא שם דאש לבנה הוא בחי' עתי' שנאמר בו ושער ריש' כעמר נקא, ואש שחורה הוא ז"א שנאמר בו קוצותיו תלתלים שחורות כעורב — אוה"ת פי' שלח עי' תקעט.

8 ובוזח"ג נשא קל"ב א'

El Zohar en Nasso (Idra Rabba) describe el cabello blanco de Attika y los mechones negros de Zeir Anpin, que la tradición relaciona con el fuego blanco y el fuego negro.

ספר הזהר, האדרא רבא י"א:ק"י"ב-11:112-13:123 זohar, Idra Rabba י"ג:ק"ג

9 ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה א'

La nota remite al comentario del Mitteler Rebe sobre el Zohar, que trata ampliamente el pasaje de Ra'aya Mehemna sobre el fuego negro y el fuego blanco.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בביאורו"א לאדה"א ובביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתרכט ואילך. אוה"ת שופטים ע' תתנב ואילך.

10 ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה א'

Ra'aya Mehemna, en Shoftim, también trata la Torá como fuego negro sobre fuego blanco; el Alter Rebe remite allí al lector para ampliar.

ספר הזהר, שופטים ג:י"א-ד:כ"י-11:4-20 Zohar, Shoftim

11 ביו"ד נברא העוה"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מנחות (כט, ב). [כ].

12 ביד נברא העוה"ב

El Talmud interpreta "pues en Yah, Havaiá es la Roca de los mundos": este mundo fue creado con la hei y el Mundo por Venir con la yud.

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד-29b:13 Menachot

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

13 מוטב דלידייני

Quando murió Elisha Acher, se dijo que era mejor que fuera juzgado y entrara al Mundo por Venir. El Alter Rebe lo utiliza para demostrar que el deleite del Mundo por Venir es ilimitado.

חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לידייני, ולא לעלמא דאמי ליתי. לא מידן לידייני — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאמי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר א מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

PÁRRAFO 2

14 להבין מהו בחי הו"ד

El discurso de Beshalach plantea la misma pregunta: cómo puede existir cualquier forma de letra, como la yud con la que fue creado el Mundo por Venir, en un nivel superior donde no hay forma física.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בשלח א, א ובמ"מ לשם.

15 "Desde mi carne contemplo a D'os": Jasidut entiende que esto permite comprender asuntos divinos mediante analogías tomadas del alma humana, como hace aquí el Alter Rebe.

איוב י"ט:כ"ו-19:26 Job

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אֶחָה אֵלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 בד"ה מי מנה בפי בלק

El discurso de Balak explica cómo el aliento supremo es una expresión inclusiva que el habla divide en numerosas combinaciones de letras, las cuales se convierten en la multitud de mundos y criaturas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק סז, ג.

17 כמ"ש באריכות ע"פ ויעש דוד שם

La nota identifica el discurso citado por el Alter Rebe como una epístola de Iggeres HaKodesh, donde explica extensamente que las letras del habla no se originan en los cinco puntos de articulación de la boca.

LA NOTA DE KEHOT

באגה"ק.

18 שתי רוחות מספרות

El Talmud relata que un hombre piadoso oyó a dos espíritus conversar en un cementerio. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que los seres espirituales hablan con letras refinadas.

ברכות י"ח ב:ז'-ח'-7-18b:7 Berachot

ולא? והתנאי: מעשה בקסיד אחד שנתן דינר לעני בערב ראש השנה בשני בצורת, והקניטו אותו, והלך ולן בבית הקברות. ושמע שתי רוחות שמספרות זו לזו. אמרה חדא לחברתה: חברתי, בואי ונשוט בעולם, ונשמע מאחורי הפרגוד מה פורענות בא לעולם? אמרה לה חברתה: איני יכולה, שאני קבורה במחצלת של קנים. אלא לכי את, ומה שאת שומעת אמרי לי. הלכה היא ושטה ובאה. ואמרה לה חברתה: חברתי, מה שמעת מאחורי ...

¿Acaso no [conocen las desgracias ajenas]? He aquí una enseñanza: Una vez, un hombre piadoso dio un dinar a un mendigo en la víspera de Año Nuevo, durante una sequía. Su esposa lo reprendió; entonces él fue y pasó la noche en el cementerio. Oyó conversar a dos espíritus. Uno le dijo al otro: «Ven, amiga, recorramos el mundo y oigamos detrás

del velo qué calamidad está por sobrevenir al mundo». El otro espíritu respondió: «No puedo, porque estoy enterrada en una estera de juncos; pero ve tú y cuéntame ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יח, ב. ראה באוה"ת שה"ש ע"ז הנהגה אחרת.

19

כמו אותיות המחשבה שאצלנו

Una lectura variante: Sefer HaMaamarim 5571 coincide con nuestro texto en que el habla de los espíritus es como las letras de nuestro pensamiento, pero la transcripción del volumen Nevi'im dice que es "más sutil que la sutileza de nuestro pensamiento".

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בסה"מ תקע"א. אבל בהנחות המאמר הנ"ל מאדח"ז בנביאים ה"י "הוא דק יותר מדקות המחשבה שלנו".

20

רוחות מספרות . . אותיות דקים ורוחניים . . וכמ"ש במ"א

La nota identifica el "otro lugar" mencionado por el Alter Rebe: un maamar de 5571 (1811) que explica las letras sutiles y espirituales del habla de los espíritus.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקע"א ע"ז נח. והנהגה אחרת במאמרי אדח"ז בנביאים ע"ז רנט.

21

בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שם מה, סע"ד.

22

בביאור ע"פ ולא תשבית

Allí el Alter Rebe explica que incluso Jojmá, la más elevada de las diez facultades del alma, es solo un recipiente para la esencia del alma, pues el intelecto cambia mientras que la esencia no.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ויקרא ד, ב.

23

ובד"ה הן עם אחד

Una explicación paralela en Torah Ohr del alma como fuente de su intelecto y sus emociones.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' בראשית.

24

ובד"ה פתח אליהו

El discurso "Eliahu abrió" explica que el alma en sí es una luz simple, sin división en intelecto y emociones; estos son sus vestimentas, llamadas "tikkunim", en las que se reviste.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יג, ג.

25

בד"ה כה תברכו

El discurso "Así bendecirán" explica que todas las cosas fueron creadas mediante las letras de las diez expresiones

y que el alma humana, insuflada por D'os, también está llena de letras.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נשא כו, ב.

26

La nota de Kehot remite a Leviticus 26:3 para estas palabras.

Leviticus 26:3 כ"ו: ויקרא

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

27

בד"ה ועתה יגדל נא

El discurso "Y ahora, que sea grande" explica que Maljut de Atzilut, el habla divina, se convierte en Attik de Beriá y en la raíz del Gan Eden Superior, como se resume aquí.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח לט, ב.

28

בד"ה את שבתותי תשמרו

El pasaje explica que los "seres santos" disfrutaban únicamente de un resplandor de la Luz Infinita, que les llega mediante numerosas contracciones, así como la luz del sol no es nada frente al sol; este resplandor se llama "Nombre".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהר מא, ג ואילך.

29

בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

"Lo creé, lo formé y también lo hice": el Alter Rebe relaciona los tres verbos con el pensamiento, el habla y la acción, y con los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג: ו

כל הַמְקָרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאשִׁיתוֹ יִצְרֵתִיו אֶף-עָשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיע"י מג, ז.

30

בד"ה מי מנה

El pasaje distingue la unidad inferior de las mitzvot prácticas, que atraen la Voluntad Suprema de manera cuantificable ("lo hice"), de la unidad superior del estudio de la Torá, que está más allá del número, como el polvo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק סח, ג ואילך.

31

מאד עמקו מחשבותיך

"Tus pensamientos son muy profundos": se aplica a la profundidad de la Voluntad Suprema y de Jojmá, por enci-

ma de las letras del pensamiento.

Psalms 92:6 וְיִשְׁבְּחוּ צִדִּיקִים

מִהֲגִדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

32 בדי"ה כי כאשר השמים החדשים

El pasaje compara la influencia divina con el fuego, cuya naturaleza es retirarse después de expandirse, y explica los "cielos nuevos y la tierra nueva" como un flujo superior que se atrae mediante un despertar desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ב, ד.

33 El versículo que da comienzo al discurso de Torah Ohr citado aquí.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הָשָׁמִים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נֶאֱמַר ה' כֹּן יַעֲמֵד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ויניחיהו בג"ע לעבדה ולשמרה

Adam fue puesto en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo, entendido como atraer luz al Gan Eden mediante las mitzvot.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ביו"ד נברא העוה"ב

El Mundo por Venir fue creado con la yud y este mundo con la hei.

Menachot 29b:13-14 כ"ט ב' י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהם שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

36 ע"פ לך לך

El discurso de Torah Ohr sobre Lech Lecha explica la hei añadida al nombre de Avraham, cuya raíz es más elevada

que la yud; por eso las acciones de este mundo añaden luz al Gan Eden.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' לך לך.

37 לך לך

El comienzo de Parshas Lech Lecha, donde se encuentra el discurso de Torah Ohr sobre la hei añadida al nombre de Avraham.

בראשית י"ב:1 Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לְךָ־מֶלֶךְ מֶלֶךְ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִכִּיתִּי אֲבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 כמ"ש בת"ז לבושי תקינת לון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

39 En la plegaria de Eliahu, en la introducción a Tikkunei Zohar: D'os preparó vestimentas de las cuales surgen las almas. El Alter Rebe las identifica con las letras divinas.

Tikkunei Zohar 17a:15 תקוני זוהר י"ז א:ט"ו

*לבושין תקינת לון דמגיהו פרחין נשמתינ לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

40 כי לית מחשבה . . ואנת חכים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בקדמה (פתח אלי).

41 הוא היודע והוא המדע

El capítulo 2 de Tanya cita la afirmación de Maimónides de que D'os es el Conocedor y el Conocimiento, y explica que esto está más allá de la comprensión humana.

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודות פ"ב, ה"י. ראה תניא פרק ב.

42 הוא היודע והוא המדע

Maimónides escribe que D'os es el Conocedor, lo Conocido y el Conocimiento, todo uno. Aquí se utiliza para mostrar que la esencia de D'os está más allá de la comprensión.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 משנה תורה,

הלכות יסודי התורה ב'י:

... שאלמלי הנה חי בחדים יודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחיו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אתה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באון לשמעו ולא בלב האדם להכירו על ברי. ולפיכך אומר חי פרעה וחי נפשו ואין אומר חי הי

אֵלָא הִי ה'. שְׁאִין הַבּוֹרָא וְחִיּוֹ שְׁנַיִם כְּמוֹ חַיֵּי הַגּוֹפִים הַחַיִּים אוֹ כְּחַיֵּי הַמְּלָאכִים. לְפִיכָךְ ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

43 בד"ה ראשי המטות

El pasaje explica que los mundos reciben únicamente un resplandor de Maljut de D'os, mientras que de Su esencia, que ningún pensamiento puede captar, se dice: "Hizo de la oscuridad Su escondite".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מטות פא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' ריו.

44 ובד"ה ויקרא אל משה

El discurso sobre la pequeña alef de "Vayikra" es otro lugar donde se trata la esencia oculta, la "oscuridad"; el pasaje comienza preguntando quién llamó a Moshé.

Leviticus 1:1 א': ויקרא

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּדְבֶר ה' אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ויקרא א, א. ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' ריו.

45 הנסתרות לה' אלקינו

"Lo oculto pertenece a Havaíá, nuestro D'os" se aplica a Jojmá y Biná de Atzilut, el mundo oculto.

Deuteronomy 29:28 כ"ט: כ"ח

הַנְּסֻתָּת לְחַיֵּי הָאֱלֹהִים הֵנָּה וְהַנְּסֻתָּת לְנוֹ וְלִבְנֵינוּ עַד־עוֹלָם לְעֹשׂוֹת אוֹתֵי־כָל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 בד"ה באתי לגני

El discurso "He venido a Mi jardín" explica la revelación de la Divinidad en el Gan Eden Inferior a medianoche y el deleite de D'os en las almas de los justos por su estudio de Torá; se cita aquí por los mundos oculto y revelado.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לא, ד ואילך.

47 עומדים ממעל לו

En la visión de Isaías, los Serafines están por encima; el Alter Rebe interpreta "lo", que termina en vav, como los

seis atributos emocionales.

Isaiah 6:2 ו': שְׁעִיחוּ

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתֵים יְכֻסָּה פְּנָיו וּבְשֵׁתֵים יְכֻסָּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתֵים יְעוּפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' קנט.

48 כשאומר יוצר אור ימשמש בתשי"י

La nota señala este discurso de Yom Kippur como otro lugar donde se trata el contacto con los tefilín al decir "Quien forma la luz".

LA NOTA DE KEHOT

ע' פַּעִיחַ רִישׁ ש' הַקִּישׁ. וְעַי לַעֲיֵל דִּיה שְׁבַת שְׁבַתוֹן (י"כ) ספ"א [סט, א]. וְכָל־אֲדָמוּר כָּאֵן הוּבָא בְּמִשְׁנַת חֲסִידִים מִסִּי תַּפְלַת הַבְּרִיאָה פִּי"א מִז־ח. יַעֲרִישׁ וְעַל־יֶדֶד שִׁשִּׁים הִמָּה מַלְכוּת הַבִּי [הַנָּה עֲנִין מִדְּלָג] (ספ"ב) מִב, ד. וְשֶׁם סוּף בִּי שִׁמְנִי כַּחֲתָם (מז, א). [כ].

49 שו"ה יותר — להיפך כי מה

La nota remite a glosas del Rebe Rashab sobre esta línea, acerca de la inversión entre luz y oscuridad, impresas al comienzo de los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע שנדפסו לעיל (בתחלת ההוספות).

50 כמ"ש בזהר דכתר עליון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"ע.

51 כולא קמ"י כלא חשיב

"Todo ante Él es como nada": la afirmación del Zohar de que todo se anula ante D'os.

Zohar I, 11b זח"א יא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

52 בד"ה בשעה שהקדימו

El pasaje explica que la "grandeza" de D'os se aplica únicamente en relación con la creación mediante las letras de las diez expresiones; en Su esencia no se lo llama grande en absoluto.

Numbers 12:4 ד' י"ב: במדבר

וַיֹּאמֶר ה' פֶּתָאֵם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צֹאוּ שְׁלֹשְׁתֵּיכֶם אֶל־אֶהָל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁתָם:

Y D'os habló de repente a Moisés, a Aarón y a Miriam: «Salid vosotros tres a la tienda de reunión». Y salieron los tres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יב, ד.

64 וירא אלקים את האור כי טוב לגנוז

El Talmud interpreta “D’os vio que la luz era buena” como que vio que era bueno ocultarla para los justos.

חגיגה י"ב א:י"א-י"ב Chagigah 12a:10-11

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: “וירא אלקים את האור כי טוב”, ואין “טוב” אלא צדיק, שנאמר: “אמרו צדיק כי טוב”. כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: “אור צדיקים ישמח”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א.

65 ונגנו בבחי' חשך ישת חשך סתר

En Or HaTorah, Vayikra, el Tzemach Tzedek remite a este pasaje y dice que la oscuridad es Kéter; en Or HaTorah, Shir HaShirim, escribe que incluso Kéter, al ser negro, es la oscuridad en la que se ocultó la luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג דף תצד, ב. באוה"ת ויקרא כרך א ע' ר"ז מציין לכאן שזהו סתר. וראה באוה"ת שה"ש כרך א ע' צו "ואפי' בחי' סתר עליון אוכמא הוא בחי' חשך שבו נגנו האור”.

66 יושב בסתר עליון

“Quien mora en el ocultamiento del Altísimo”: se entiende como el ocultamiento de la luz mediante contracciones.

Psalms 91:א"א-א"א תהילים

ישב בסתר עליון בצל שדי יתלונן:

Oh, tú que habitas al abrigo del Altísimo y permaneces a la sombra del Omnipotente;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צא, א.

67 ע"פ וידבר . . וארא

El discurso de Torah Ohr sobre “Y Elokim habló... y me aparecí” explica el Nombre Shaddai como la limitación de la luz.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א.

68 וארא אל אברהם כו' באל שדי

“Me aparecí a Avraham... como Kel Shaddai”: el versículo del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 6:ג"ג שמות ו'

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D’os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ע"פ הללו א-ל בקדשו

La explicación del Siddur del Salmo 150 trata la luz, el agua y el firmamento, y por qué un firmamento filtra la luz.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח פסוד"ז ע, א. ראה אוה"ת בהעלותך איתקצח. ביאוה"ז להצ"צ ע' תכב. אוה"ת נח סד, א.

70 “Alábenlo en el firmamento de Su poder”: el firmamento se explica como un nivel que filtra la luz.

Psalms 150:א"א-א"א תהילים ק"נ

הללויה הללויה אל בקדשו הללויה ברקיע עז:

¡Aleluya! Alabad a D’os en Su santuario; alabadle en el firmamento de Su poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע

El pasaje explica el “firmamento” por encima de las Jayot: sobre las Jayot inferiores está Maljut de Atzilut y sobre las superiores, Biná; también relaciona luz, agua y firmamento con tres niveles: Kéter, Jojmá y Biná. Apoya llamar firmamento al Gan Eden Superior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תוריע כב, ד ובמ"מ לשם.

72 קא מיפלגי במתיבתא דרקיע

El Talmud relata una disputa en la Academia Celestial; el discurso citado identifica ese “firmamento” con el Gan Eden Superior.

Bava Metzia 86a:6-7 ו' א:א-ו' א:א במא מציעא פ"ו

אתיוה לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאנפא. הנה יתיב אגירדא דקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם בהרת קודמת לשער לכו - טמא, ואם שער לכו קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73 ובטובו מה שראה כי טוב לגנוז

La nota remite a una charla de Likkutei Sichos relacionada con esta interpretación de “con Su bondad” como el ocultamiento de la luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 11.

74 להנחיל אוהבי יש

“Para hacer heredar yesh a quienes Me aman”: se interpreta como referido al Gan Eden, que es yesh, algo de la nada.

Proverbs 8:21א"א-כ"א משלי ח'

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

75 **ר"פ פקודי דף ר"כ ע"ב**
El discurso de Vaeschanan menciona el mismo pasaje del Zohar en Pekudei; allí explica la súplica de Moshé y su nivel de "ver".

LA NOTA DE KEHOT

נזכר לעיל ואתחנן ג, א. ברכה צד, ד. וראה אוה"ת בראשית כרך ג תצה, א. ויקרא כרך ב ע' תרעט. ואתחנן ע' שנח.

76 **ר"פ פקודי דף ר"כ ע"ב**
El Zohar al comienzo de Pekudei acerca de la luz que fue ocultada.

ספר הזוהר, פקודי ב:ג-ד:י"ב:2:3-4:12 Zohar, Pekudei

77 **ור"פ אמור דפ"ח ע"א**
El Zohar al comienzo de Emor, también acerca de la luz oculta.

ספר הזוהר, אמור א:א-ב:ו:1:1-2:6 Zohar, Emor

78 **בד"ה ואתחנן**
El discurso explica que antes de la creación estaban "Él y Su Nombre solos", y que el descenso mediante numerosas contracciones tiene como propósito la elevación, transformar la oscuridad en luz.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ואתחנן ב, א.

79 **ובד"ה אשירה**
El Tzemach Tzedek ofrece allí una explicación de este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ב. ראה באוה"ת פ' ואתחנן סוף ע' שנח ואילך הביאור.

80 **אבל באו"ס . . ביצירה**
El pasaje de Tzav dice lo mismo: desde abajo hacia arriba, el nivel por encima de la cadena descendente de los mundos se llama oscuridad porque ningún pensamiento puede captarlo, y se refiere explícitamente a este maamar, "Soy negra y hermosa", sobre el fuego negro y el fuego blanco.

LA NOTA DE KEHOT

וב"ה לעיל פ' צו טו, ד. מובא באוה"ת בראשית כרך ב דף שט, ב. ובכרך ג דף תצב, ב.

81 **"Hizo de la oscuridad Su escondite": la oscuridad representa la esencia divina que nadie puede captar.**

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁה סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 La nota de Kehot remite a Genesis 12:1-17:27 para estas palabras.

בראשית י"ב:א-י"ז:כ"ז:12:1-17:27 Genesis

PÁRRAFO 5

83 **כי טוב לגנוז**
El Talmud interpreta "que era buena" como que era bueno ocultar la luz primordial.

חגיגה י"ב א:י-י"א:10-12a:10 Chagigah

וְלָמִי גִנְזוּ — לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבָא, שְׁנֵאֲמַר: "וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב", וְאִין "טוֹב" אֶלָּא צַדִּיק, שְׁנֵאֲמַר: "אָמְרוּ צַדִּיק כִּי טוֹב". כִּיֵּן שֶׁרָאָה אוֹר שֶׁגִּנְזוּ לְצַדִּיקִים שְׁמַח, שְׁנֵאֲמַר: "אוֹר צַדִּיקִים יִשְׁמַח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84 **"Hizo de la oscuridad Su escondite": la esencia divina, más allá de toda captación, llamada oscuridad desde abajo.**

תהילים י"ח:י"ב:18 Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁה סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

85 **שצורת כ"ב אותיות הוא קבוע במהות הנפש**
La nota remite a la epístola de Iggeres HaKodesh donde el Alter Rebe explica que las letras del habla están arraigadas en el alma, no en los órganos del habla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ה ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשכט.

86 **ויקרא הוי' הוי'**
El Nombre doble de los Trece Atributos, explicado en el discurso citado.

שמות ל"ד:6 Exodus

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 **בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה**
El relato del Zohar sobre la primera etapa de la creación: el Rey graba en el resplandor supremo. El Alter Rebe lo identifica con la primera contracción en letras grabadas.

ספר הזוהר, בראשית א:א-ב:ז:1:1-2:7 Zohar, Bereshit

88 **זאת חקת התורה**
La palabra chukah se relaciona con chakikah, grabado; el discurso sobre este versículo explica que las letras graba-

das son superiores a las escritas.

במדבר י"ט:2 Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כמ"ש בפי נשא קל"ב א'

El Zohar en Nasso acerca del cabello blanco de Attika y los mechones negros de Zeir Anpín.

ספר הזהר, האדרא רבא י"א:ק"יב-11:112-13:123 Zohar, Idra Rabba
י"ג:קכ"ג

90 בפי בראשית כדף נ"א ע"א

El Zohar sobre la luz blanca y la luz negra, aplicado a Zeir Anpín y Maljut.

ספר הזהר, בראשית פ"ג:רל"ה-83:235-86:248 Zohar, Bereshit
פ"ו:רמ"ח

91 ובפי לך לך דף פ"ג ע"ב

Otro pasaje del Zohar sobre la luz blanca y la luz negra.

ספר הזהר, לך לך כ"קפ"ז-20:187-21:199 Zohar, Lech Lecha
כ"א:קצ"ט

92 ובפי שופטים ע"ה א'

Ra'aya Mehemna en Shoftim, citado también al comienzo del maamar.

ספר הזהר, שופטים ג':י"א-ד':כ' 3:11-4:20 Zohar, Shoftim

93 מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos": olamim se relaciona con he'elem, ocultamiento, mostrando que Maljut oculta la luz.

תהילים קמ"ה:13 Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 "Canta y alégrate, hija de Tzión": el versículo del discurso citado para explicar la noche y el día como Maljut y Zeir Anpín.

זכריה ב':י"ד Zechariah 2:14

רְנֵי וְשִׂמְחֵי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִיבָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וידעת היום

"Y sabrás este día": el versículo de otro discurso citado

aquí.

דברים ד':39 Deuteronomy 4:39

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 שימני כחותם

"Ponme como un sello": el versículo de un discurso sobre sellos grabados y sobresalientes.

שיר השירים ח':6 Song of Songs 8:6

שִׁמְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רָשָׁפִיהָ רָשָׁפִיהָ אֵשׁ שְׁלֵהֲכֶנִיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה

Una letra de un rollo de Torá debe estar rodeada de pergamino en blanco por sus cuatro lados. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la tinta solo forma una figura mediante el pergamino.

מנחות כ"ט א':י"ז-י"ח Menachot 29a:17-18

אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתיר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

98 אנת חכים

De la plegaria de Eliahu: "Tú eres sabio". El Alter Rebe entiende "Tú" como D'os mismo iluminando en Jojmá.

תקוני הזהר י"ז א':ט"א-9:11 Tikkunei Zohar 17a:9-11

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

99 "Israel vio la gran mano": el versículo de un discurso citado aquí.

שמות ד':31 Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo

Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 שובה ישראל

“Vuelve, Israel”: el versículo de un discurso citado aquí.

Hosea 14:2: הוֹשֵׁעַ י"ד:ב'

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֶלְקִיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעוֹנֶךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 שרי אשתך

“Sarai, tu esposa”: el versículo del discurso de Torah Ohr sobre el cambio de yud a hei en el nombre de Sara.

Genesis 17:15: בְּרֵאשִׁית י"ז:ט"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

Y D'os dijo a Abraham: «A Sarai, tu mujer, no la llamarás Sarai, sino que Sarah será su nombre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 מים רבים

“Muchas aguas no pueden apagar el amor”: el versículo de un discurso de Likkutei Torah citado aquí.

Song of Songs 8:7: שִׁיר הַשִּׁירִים ח':ז'

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת־הָאֱהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָהּ בּוֹז וְבוֹז לּוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 “Tenemos una hermana pequeña”: relacionado con la yud, la más pequeña de las letras.

Song of Songs 8:8: שִׁיר הַשִּׁירִים ח':ח'

אָחוֹת לָנוּ קְטָנָה וְשָׁדִים אֵין לָהּ מִה־נֶּעֱשֶׂה לְאַחֲתָנוּ בְּיוֹם שְׂדֵיבְרָכָהּ:

Tenemos una pequeña hermana, y no tiene pechos; ¿qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella para desposarla?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 צדיקים אומרים מעט ועושים הרבה

Los justos dicen poco y hacen mucho, enseñanza derivada de Avraham. El Alter Rebe la aplica al recipiente pequeño que contiene mucha luz.

Bava Metzia 87a:2-3: בָּבָא מִצְיָא פּוֹרָא אֲבִי־ג' אֲבִי־א'

כְּתִיב: “וְאִתְּקַח פֶּת לְחֶם”, וְכְתִיב: “וְאֵל הַבָּקָר רֵץ אֲבָרָהָם”, אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: מִכָּאֵן שֶׁצַּדִּיקִים אֹמְרִים מְעַט וְעוֹשִׂים הַרְבֵּה, רִשְׁעִים אֹמְרִים הַרְבֵּה, וְאֵפִילוּ מְעַט אֵינֶם עוֹשִׂים. מְנַלְז, מַעֲפָרוֹן. מַעֲיָקְרָא כְּתִיב: “אֶרְץ אֲרָבַע מֵאוֹת שָׁקֶל כֶּסֶף”, וּלְבִסּוֹף כְּתִיב: “וַיִּשְׁמַע אֲבָרָהָם אֵל עֲפָרוֹן וַיִּשְׁקַל אֲבָרָהָם לְעָפְרוֹן אֶת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי חַת אֲרָבַע מֵאוֹת שָׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסַחֲרִי, דָּלָא שָׁקֶל מִיָּנִיָּה אֱלָא קִנְטָרִי, דְּאִיקָא דּוּקְתָא דְקָרִי לָקָה לְתִיקְלָא “קִנְטָרִיא”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105 La nota de Kehot remite a Psalms 18:12 para estas palabras.

Psalms 18:12: תְּהִיִּלִּים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סָתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכְת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 La nota de Kehot remite a Menachot 70b para estas palabras.

Menachot 70b: מְנַחוֹת ע'ב

107 “Un río sale de Eden”: Jojmá y Biná son las fuentes del Gan Eden.

Genesis 2:10: בְּרֵאשִׁית ב':י'

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 La escritura de las Tablas fue grabada en la propia piedra, ejemplo de letras unidas a su material.

Exodus 32:16: שְׁמוֹת י"ב:ט"ז

וְהַלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הָמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוֹת עַל־הַלַּחַת:

Y las tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las tablas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

109 ברוך כבוד ה'

La respuesta de los Ofanim: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”, explicada como la atracción de la luz hacia Maljut.

Ezekiel 3:12: יחזקאל ג':י"ב

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”: Maljut es la fuente de todos los mundos, que no son sino letras divinas.

Psalms 145:13: תְּהִיִּלִּים קמ"ה:י"ג

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 La proclamación de los Serafim: “Santo, santo, santo... toda la tierra está llena de Su gloria”. El Alter Rebe la ex-

plica como expresión de su percepción de la Luz Infinita trascendente.

ישעיהו ר:ג:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צָבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

112 שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו

El Midrash explica por qué se llama a D'os "el Lugar" (Ha-Makom): Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar. El Alter Rebe lo relaciona con "Bendita... desde Su lugar".

בראשית רבה ט"ח:9 Bereshit Rabbah 68:9

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 10

113 מקבלים דין מן דין

El Targum traduce el llamado de los Serafim unos a otros como "recibir unos de otros". El Alter Rebe emplea esta expresión para describir a los Serafim como receptores.

תרגום יונתן על ישעיהו ר:ג:3 Targum Jonathan on Isaiah 6:3

וּמִקְבָּלִין דִּין מִן דִּין וְאִמְרִין קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרֻמָּא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתָּיה קְדִישׁ עַל אֲרֻעָא עֹבֵד גְּבוּרְתִּיהָ קְדִישׁ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמִי עֲלֻמָּיָא זֵי צָבָאוֹת מְלִיאָה כָּל אֲרֻעָא זֵי וְקָרִיהָ:

Y se gritaban unos a otros, diciendo: Santo en los cielos más altos y excelsos es la morada de Su Shejiná; santo sobre la tierra es la obra de Su poder; santo por siempre, por los siglos de los siglos, es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena del resplandor de Su gloria.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

114 “Miles de miles lo sirven, y miríadas de miríadas están de pie ante Él”: se entiende como una referencia a los ángeles dadores y a los Serafim receptores.

דניאל ז:י"ד Daniel 7:10

נָהָר דִּי־נֹר נָגַד וְנִפְקַ מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוּ רַבְּכָן קְדְמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ואתא מרכבות קדש

“Y vino de las santas miríadas”: el versículo del discurso de Likkutei Torah citado aquí.

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְכַּבֶּת קָדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 יוצר אור ובורא חושך

“Quien forma la luz y crea la oscuridad”, de la bendición matutina; se aplica a Yetzirá como luz y a Beríá como oscuridad.

ישעיהו מ"ה:7 Isaiah 45:7

יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

117 ובורא חושך

“Y crea la oscuridad”, aplicado a los Serafim de Beríá.

ישעיהו מ"ה:7 Isaiah 45:7

יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

118 ברוך כבוד ה'

Estas palabras citan Ezekiel 3:12; el pasaje se muestra abajo.

יחזקאל ג:י"ב Ezekiel 3:12

וַתֵּשְׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

119

בד"ה אם בהרת

El discurso comienza con la disputa de la Academia Celestial acerca de una mancha blanca dudosa, sobre la cual el Santo dijo "pura", y plantea la pregunta sobre los prodigios que podían realizar los Sabios.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי תזריע כב, ג.

120

אם בהרת

El versículo del discurso sobre la mancha blanca (bahéret) citado aquí.

ויקרא י"ג:ב"ב:2

אֲדָם כִּי־יִהְיֶה כְּעוֹר־בָּשָׂר שָׂאת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה כְּעוֹר־בָּשָׂר לְנֹגַע צָרַעַת וְהוּכָא אֶל־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִכֹּהֲנֵי הַכֹּהֲנִים:

Cuando a un hombre le aparezca en la piel de su cuerpo una hinchazón, o una costra, o una mancha brillante, y se convierte en la piel de su cuerpo en una afección de lepra, será llevado ante Aarón el sacerdote o ante uno de sus hijos, los sacerdotes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ובד"ה לבבתי

El pasaje habla del anhelo del alma de abandonar su envoltura y distingue entre voluntad (ratzón) y deseo interior (jéfetz).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כה, ד.

122

לבבתי אחותי

"Capturaste mi corazón, hermana mía": el versículo del discurso citado aquí.

שיר השירים ד':ט"ז:9

לִבִּבְתִּי אֲחֹתִי כֻלָּה לִבִּבְתִּי בְּאַחַת מְעִינֶיהָ בְּאַחַד עֵצֶק מְצוּרֶיהָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

וזהו שנקי כן הקב"ה

El Tzemaj Tzedek explica por qué se llama a D'os "el Santo, bendito sea", uniendo ambos aspectos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' א"ר.

124

הוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 68:10; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 68:10

ויפגע במקום - בקש לעבור, נעשה העולם כולו כמין כותל לפניו. כי בא השמש רבנן אמרי: כיבא השמש, מלמד, שהשקיע הקב"ה גלגל חמה שלא בעונתה, בשביל לדבר עם יעקב אבינו בצינעה. משל לאוהבו של מלך, שבא אצלו לפרקים. אמר המלך: כיבו את הנרות, כיבו הפנסין,

שאני מבקש לדבר עם אוהבי בצינעה. כך, השקיע הקדוש ברוך הוא גלגל חמה שלא בעונתה, בשביל לדבר עם יעקב אבינו בצינעה. ר' פנחס בשם רבי חנין דציפורן אמר: שמע קולן של מלאכי השרת אומרים: בא השמש! בא השמש! אתא שימשא! אתא שימשא! בשעה שאמר יוסף ...

«Se encontró con el lugar» — quiso seguir su camino, pero todo el mundo se convirtió ante él en una especie de barrera. «Porque se había puesto el sol» — los Sabios dicen: «Porque se había puesto el sol»: esto enseña que el Santo, bendito sea, hizo que el disco del sol se pusiera antes de su hora, para hablar en privado con Jacob. Esto se parece a un amigo del rey que solía visitarlo de vez en cuando. El rey dijo: «Apagad las lámparas, apagad los faroles, pues deseo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פס"ח, י.

125

בד"ה ואתא מרכבות קדש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ברכה צד, ב.

126

"Puso la oscuridad como Su escondite": el nivel de "Santo", más allá de toda aprehensión.

תהילים י"ח:י"ב:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁה סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשֻׁכ־תַּיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

127

שרפים עומדים ממעל לו

"Los Serafim estaban por encima de él": su posición más elevada significa que la percepción de la santidad no es nueva para ellos.

ישעיהו ו':ב'2:6

שָׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יְעוֹפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

בד"ה והיה מדי חדש

El pasaje explica que percibir a D'os como "santo y separado" es como la experiencia del aldeano, sobrecoigido por la novedad del rey, propia de los días de semana; en Shabat, en cambio, uno es como el habitante de la ciudad, que no se sorprende, sino que disfruta del esplendor del rey.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ברכה צו, ב.

129

והיה מדי חדש

“Y será, de una luna nueva a otra”: el versículo del discurso citado.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמֵר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

כבן כרך שראה את המלך או כבן כפר

A Ezequiel se lo compara con un aldeano que vio al rey, y a Isaías con un habitante de la ciudad. El Alter Rebe aplica esto a los Ofanim y los Serafim.

חגיגה י"ג ב:ח"ב Chagigah 13b:5

אָמַר רַבָּא: כָּל שְׂרָאָה יְחִזְקָאֵל, רָאָה יִשְׁעִיָּה. לָמָּה יְחִזְקָאֵל דּוּמָה — לָכֵן כָּרַךְ שְׂרָאָה אֶת כָּפַר שְׂרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ, וּלְמָה יִשְׁעִיָּה דּוּמָה — לָכֵן כָּרַךְ שְׂרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מֵאִי דְכַתִּיב: “אֲשִׁירָה לְה' כִּי גָאָה גָאָה” — שִׁירָה לְמִי שֶׁמִּתְנַגֵּה עַל הַגָּאִים. דְּאָמַר מֶר: מֶלֶךְ שְׁבִיחִית — אֲרִי, מֶלֶךְ שְׁבִיחָמוֹת — שׁוֹר, מֶלֶךְ שְׁבִעוּפוֹת — נֶשֶׁר, וְאָדָם מִתְנַגֵּה עֲלֵיהֶן, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מִתְנַגֵּה עַל כּוֹלֵן וְעַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

131

בד"ה וידעת היום

El pasaje explica “todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre” como la inclusión mutua del temor y el amor, y señala “Hizo de la oscuridad Su escondite” como su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן ה, ב.

132

וידעת היום

“Y sabrás hoy”: el versículo del discurso citado.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיֵּדְעֶתָ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

133

כמ"ש בסי של בינוני

El capítulo 18 de Tanya explica el amor oculto heredado de los Patriarcas, por el cual incluso el judío más sencillo está dispuesto a entregar su vida antes que separarse de la unidad de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

פרק יח.

134

בד"ה ביום השמיני שלח

El pasaje explica que el descenso del alma tiene como propósito el ascenso, y que el deleite de lo Alto se revela me-

diante la teshuvá, que precedió al mundo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שמע"צ פו, ג ואילך.

135

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”: el nivel trascendente del que procede el amor oculto.

ישעיהו נ"ה:ח"א Isaiah 55:8

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

136

ישת חושך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”: nuevamente, la esencia oculta como raíz del amor.

תהילים י"ח:ב"ב Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכְת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

137

בד"ה אם בחקותי

El discurso explica que “estatutos” (jukot) alude al grabado y contrasta las Tablas, cuyas letras fueron talladas en la propia piedra, con la tinta sobre el pergamino.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בחקותי מה, א.

138

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

“Al otro lado del río habitaron sus padres”: se interpreta como la fuente del alma más allá de la cadena de los mundos.

יהושע כ"ד:ב"ב Joshua 24:2

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מִעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

נשמה שנתת בי טהורה היא

La bendición matutina por el alma, registrada en el Tal-mud. El Alter Rebe relaciona “pura” (tehorah) con el “resplandor supremo” (tehiru) del Zohar.

ברכות ס' ב:ד"ב Berakhot 60b:4

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: “אֱלֹקֵי, נִשְׁמָה שֶׁנִּתְּתָה בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה יְצַרְתָּה בִּי, אֶתָּה נִפְתַּחְתָּה בִּי, וְאֶתָּה מִשְׁמְרָה בְּקִרְבִּי, וְאֶתָּה עֲתִיד לִישְׁלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֲתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהָ ה' אֱלֹקֵי

ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים».

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

140 בלילה בשינה אחד מששים

El sueño es una sexagésima parte de la muerte; por eso, por la mañana la persona se renueva.

Berakhot 57b:13ג"ב: ברכות נ"ז

חמשה וששה ועשרה סימן: חמשה אחד מששים, אלו הן: אש, דבש, ושבת, ושינה, וחלום. אש — אחד מששים לגיהנם. דבש — אחד מששים למן. שבת — אחד מששים לעולם הבא. שינה — אחד מששים לחלום. חלום — אחד מששים לנבואה.

(Cinco, seis y diez: una regla mnemotécnica.) Cinco cosas son una sexagésima parte de otra cosa: el fuego, la miel, el Shabat, el sueño y un sueño. El fuego es una sexagésima parte del Gehinnom; la miel, una sexagésima parte del maná; el Shabat, una sexagésima parte del mundo venidero; el sueño, una sexagésima parte de la muerte; un sueño, una sexagésima parte de la profecía.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נז, ב.

141 ואחר הרעש אש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א (יט יב). [כ].

142 ואחר הרעש אש

La visión de Eliahu: después del estruendo, fuego, y después del fuego, una voz silenciosa y tenue. El Alter Rebe la relaciona con las etapas de la plegaria.

I Kings 19:12ב"י: מלכים א' י"ט

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

y después del terremoto, un fuego; pero D'os no estaba en el fuego; y después del fuego, una voz tenue y apacible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 נר ה' נשמת אדם

“La lámpara de Havaia es el alma del hombre”: el alma se eleva como una llama hacia su fuente.

Proverbs 20:27כ"ז: משלי כ'

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־כֶסֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כו.

144 אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havaia, elevo mi alma”: el ascenso del alma en el amor.

Psalms 25:1א'א: תהילים כ"ה

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים כה, א.

145 ודברת בם בשבתך בביתך

Del Shemá: pronunciar palabras de Torá, lo que une el habla de la persona con el habla divina.

Deuteronomy 6:7ו': דברים ו'

וּשְׁנַתֶּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ כִּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכֻתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמָה:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 כבדוּתוֹ שֶׁל עוֹלָם בְּרִישָׁא חֲשׂוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא

“Primero la oscuridad y después la luz”: el orden de la creación, que también es el orden del servicio a D'os.

Shabbat 77b:8ח"ז: שבת ע"ז ב'

... אָמַר לָקַח. אָמַר לָקַח: מַאי טַעְמָא עֵינִי מְסַגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקַח כְּבָרִיתּוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבִרִישָׁא חֲשׂוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסִּינִי וְהֵנִי מְגַלִּינִי? הֵנִי דְּמַכְסִּינִי מִיִּנְיָהּ — מְכַסִּינִי, וְהֵנִי דְּלֹא מַכְסִּינִי מִיִּנְיָהּ — מְגַלִּינִי. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זֹוֹטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם דְּדִיִּיר בְּאַגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשִׁי כְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב.

147 ויהי ערב ויהי בוקר יום אחד

La tarde precede a la mañana; el Alter Rebe lo interpreta como la oscuridad que precede a la revelación.

Genesis 1:5ה'א: בראשית א'

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Y llamó D'os a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y fue la mañana, un día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ה.

148 כד"ה תחת אשר לא עבדת

El pasaje compara el alejamiento de D'os con la luna que se aleja del sol y regresa, y dice que se alcanza el amor in-

terior al examinar las propias acciones.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תבוא מב, ג ואילך.

149 בד"ה ענין חנוכה

El discurso sobre Janucá explica por qué el milagro quedó vinculado a las lámparas: el exilio de entonces era un exilio espiritual de la Torá. Se cita respecto de “mañana tras mañana, al arreglar las lámparas”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לב, ב.

150 ועיין בזהר בלק דף ר"ד סע"א

El Zohar en Balak, citado respecto del proceso de la oscuridad a la luz.

Zohar, Balak 30:336-32:345 שמי"ה ל"ב:שלי"ו-לי"ב:שמי"ה

151 ע"פ וישכם לכן בבוקר

El pasaje explica que el Lavan de la santidad es la blancura suprema, la esencia de la Luz Infinita, que, como el color blanco, no tiene ningún tinte añadido.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כד, ב.

152 וסד"ה להבין ענין הברכות

El pasaje trata sobre hacer descender la Luz Infinita al estudio de la Torá mediante un despertar desde abajo y el “sello” que impide que las kelipot extraigan de la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ב.

153 ועי' בזהר ויקרא דכ"ב ב'

El Zohar en Vayikra, también citado respecto de este proceso.

Zohar, Vayikra 55:378-58:386 שפ"ו נ"ח:שע"ח-נ"ח:שפ"ו

154 סד"ה וידעת היום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ואתחנן ח, ד.

155 ואחר האש קול דממה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א (יט [יב]). [כ].

156 ותמן קאתי מלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (רכג, סע"ב). [כ].

157 ותמן קאתי מלכא

El Zohar dice que en la voz silenciosa y tenue “viene el Rey”. El Alter Rebe lo aplica a la Amidá.

Zohar, Pinchas 42:237-57:348 שמי"ה נ"ז:רל"ז-מ"ב:פנחס

158 אל תראוני שאני שחרחורת

La forma doble shejajot se interpreta como una doble negrura del amor oculto.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א:ו

אַל-תְּרַאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחַחְרֹתַת שְׁשׁוּפְתַנִּי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי נְחֹרִיכִי שְׁמִנִי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pusieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ו.

159 החשך יכסה ארץ

“La oscuridad cubrirá la tierra”: la oscuridad como bajeza, desde la perspectiva de arriba.

Isaiah 60:2 ישעיהו ס"ב:2

כִּי-יִהְיֶה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה-אֶרֶץ וְעֶרְפֹּל לְאֻמִּים וְעֲלִיךָ יִזְרַח ה' וְכָבוֹדוֹ עֲלֶיךָ יִרְאֶה:

Porque he aquí que las tinieblas cubrirán la tierra, y la oscuridad, los pueblos; pero sobre ti amanecerá D'os, y Su gloria será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 והכסיל בחשך הולך

“El necio anda en la oscuridad”: la oscuridad asociada con el alma animal.

Ecclesiastes 2:14 קהלת ב':14

הַחֵכֶם עֵינָיו בְּרָאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַם-אֲנִי שֶׁמֶקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת-כֻּלָּם:

El sabio tiene los ojos en la cabeza; pero el necio anda en tinieblas. Y también comprendí que un mismo destino les acontece a todos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 אתי מלבנון כל

“Conmigo desde el Líbano, novia”: la raíz del alma en el Líbano.

Song of Songs 4:8 שיר השירים ד:ח

אֲתִי מִלְּבָנוֹן כָּלָה אֲתִי מִלְּבָנוֹן תְּבוּאֵי תְּשׁוּרֵי מִרְאשׁ אֲמֶנָה מִרְאשׁ שֹׁנִי וְחֶרְמוֹן מִמַּעַנּוֹת אֲרִיּוֹת מִהַרְרֵי נְמָרִים:

Ven conmigo desde el Líbano, novia mía, conmigo desde el Líbano; mira desde la cima de Amana, desde la cima de Senir y Hermón, desde las guaridas de los leones, desde los montes de los leopardos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, ח.

162

ונוזלים מן לבנון

“Corrientes que fluyen desde el Líbano”: nozlim se interpreta como mazal, la fuente del alma.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מַעַן גַּנִּים בָּאָר מִיָּם חַיִּים וְגַזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, טו.

163

שמ"א פ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו הוא שמ"ב דרושי אבי"ע רפ"א, וכז"ל כאן. [כ].

164

אני אמרתי אליקים אתם

“Dije: ustedes son seres divinos”: se cita de Etz Chaim respecto de la chispa divina en el alma.

Psalms 82:6 תהילים פ"ב:ו

אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹקִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כָּלְכֶם:

Yo dije: sois seres divinos, y todos vosotros sois hijos del Altísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

סד"ה בשברי לכם

El pasaje compara la Torá “horneada” y asimilada por la persona con el pan digerido por el cuerpo, mientras que el estudio no asimilado permanece separado.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בחקותי מח, ג.

166

שחורה אני כל ימות השבוע ונאווה אני בשבת

El Midrash interpreta el versículo como “negra durante la semana, hermosa en Shabat”. El Alter Rebe lo explica como el amor oculto que se revela en Shabat.

Shir HaShirim Rabbah 1:6 שיר השירים רבה א':ו

... בַּשָּׂבִיל שֶׁרָאָה יְדִיָּהּ מִפְתָּחוֹת, אָמְרָה לָהּ אִי שׁוֹטָה שֶׁבְּעוֹלָם יִשְׁמְעוּ אֲזַנֶּיהָ מִה שֶׁפִּיָּהּ מְדַבֵּר, וּמָה אִם אֲשֶׁתּוֹ שֶׁהִיא חֲבִיבָה עָלֶיהָ בְּיוֹתֵר אֶת אוֹמֶרֶת מִפְּנֵי שֶׁרָאָה יְדִיָּהּ מִפְתָּחוֹת שֶׁעָה אֶחָת רוֹצָה לְגַרְשָׁה, אֶת שֶׁכָּלָה מִפְתָּחַת וּשְׁחוֹרָה מִמְּעֵי אִמָּה כָּל יְמֶיהָ עַל אֶחָת כִּמְהָ וְכִמְהָ. כֵּן לְפִי שְׂאֵמוֹת הָעוֹלָם מוֹנִין לִישְׂרָאֵל וְאוֹמְרִים אָמָּה זֶה הַמִּירוֹ כְּבוֹדָם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים קו, כ): וַיִּמְירוּ אֶת כְּבוֹדָם, אוֹמְרִים לָהֶם יִשְׂרָאֵל, וּמָה אִם אֲנוּ לִשְׂעָה כֵּן נִתְחַכְּנוּ, אַתֶּם עַל אֶחָת כִּמְהָ ...

«No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado. Los hijos de mi madre se enojaron conmigo; me pusieron a guardar las viñas, pero no guardé mi propia viña» (Cantar de los Cantares 1:6). «No me miréis porque soy morena». Rabí Shimón comenzó: «No calumnies a un siervo ante su amo» (Proverbios 30:10). Israel fue llamado siervo, como está dicho: «Pues los hijos de Israel son siervos para

Mí» (Levítico 25:55), y los profetas fueron llamados siervos, como está dicho: «Porque D'os no hace nada sin revelar ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

167

בד"ה להבין . . ע"פ כי טובים דודיק

El pasaje distingue entre el amor basado en que D'os es la vida de uno y el autosacrificio de “con toda tu alma”, y conduce a la revelación del amor oculto en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' שמות נג, א.

168

כי טובים דודיק

El versículo del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א':ב

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידָהּ מִיָּין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

בני אמי נחרו כי

La forma doble shejajot se interpreta como una doble negrura del amor oculto.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':ו

אֶל־תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שֶׁחֲרַחֲרַת שִׁשְׁפֹּתַנִּי הַשָּׁמֶשׁ בְּנִי אִמִּי נִחְרָו־בִּי שְׁמִנִּי נִטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pusieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ו.

170

מלכותו בכל משלה

“Su realeza domina sobre todo”: incluso kelipat nogah recibe su vitalidad de la realeza de D'os.

Psalms 103:19 תהילים ק"ג:ט"ט

ה' בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

וכבודי לאחר לא אתן

“No entregaré Mi gloria a otro”: el amor del alma divina nunca se entrega al otro lado.

Isaiah 42:8 ישעיהו מ"ב:ח

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וְתַהֲלֵתִי לְפָסִילִים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מב, ח.

172

עין ברע"מ ר"פ תצא דרע"ו א'

El Raaya Mehemna al comienzo de Teitzei, citado junto con el comentario del Ramaz.

Zohar, Ki Teitzei 1:4-14ד"י-ד: כי תצא א': כי תצא זהוהר, ספר

173

גיהנם כלה והם אינם כלים

La afirmación del Talmud acerca de ciertos pecadores. El Alter Rebe la interpreta como prueba de que la raíz del alma es infinita.

Rosh Hashanah 17a:5-6ו'א-ה: ראש השנה י"ז

גיהנם כלה והם אינם כלים, שנאמר: "וְצוּרָם לְבָלוֹת שְׁאוּל מְזֻבֹּל לוֹ". וְכָל כֶּךָ לְמָה — מִפְּנֵי שֶׁשָּׁשְׁטוּ יְדֵיהֶם בְּזִבּוּל, שֶׁנֶּאֱמַר: "מְזֻבֹּל לוֹ", וְאִין "זִבּוּל" אֵלָּא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: "בֵּנָה בְּנִיתִי בֵּית זִבּוּל לָךְ", וְעַלֵּיהֶם אִמְרָה חֲנָה: "הִי יַחְתּוּ מְרִיקֵיו". אָמַר רַבִּי יִצְחָק בַּר אֲבִין: וּפְנֵיהֶם דּוֹמִין לְשׁוּלֵי קִדְיָה. וְאָמַר רַבָּא: וְאִינְהוּ מְשַׁפְּרִי שְׁפִירֵי בְּנֵי מַחוּזָא, וּמִקְרִיין "בְּנֵי גֵיהֶנֶם".

¿Por qué tanto? Porque pusieron sus manos sobre la morada (zevul), como está dicho: «como su morada»; y por morada solo se entiende el Santo Templo, como está dicho: «He edificado ciertamente para Ti una casa donde habitar...» (Melajim I 8:13). Sobre todo esto dijo Janá: «Los que contienen con D'os serán quebrantados...» (Shmuel I 2:10). R. Yitzjak bar Avin dijo: sus rostros se ennegrecerán como el fondo de una olla. Rava dijo: entre ellos estarán los más hermosos de los habitantes de Mejuzá, y serán llamados «los hijos del ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יז, א. "ומ"ש הכרת תכרת הנפש מחמת שעיקר עבירות חמורות שהוא חייבי כריתות, זה נאמר על בחי יעקב שנכרתה משרשה, אבל בחי ישראל אינה נפרדת ממנו ית' בשום פנים — לעיל ר"ה סב, ג.

174

שאע"פ שחטא ישראל הוא

"Aunque haya pecado, sigue siendo Israel": la santidad de un judío permanece incluso cuando peca.

Sanhedrin 44a:2-3א:ב-ג: סנהדרין מ"ד

"חָטָא יִשְׂרָאֵל". אָמַר רַבִּי אֲבָא בַּר וּבְדָא: אֵף עַל פִּי שְׁחָטָא, וְיִשְׂרָאֵל הוּא. אָמַר רַבִּי אֲבָא: הֵיִינוּ דְאִמְרִי אִינְשֵׁי: אָסָא דְקָא בִּינֵי חִלְפִי, אָסָא שְׁמִיָּה, וְאָסָא קְרוּ לָקָה. "וְגַם עָבְרוּ אֶת בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם גַּם לָקְחוּ מִן הַחֶרֶם גַּם גָּבְבוּ גַם שָׁחֲשׁוּ גַם שָׁמוּ בְּכָלֵיהֶם". אָמַר רַבִּי אִילְעָא מִשּׁוּם רַבִּי יְהוּדָה בַּר מִסְפָּרְתָא: מְלַמֵּד שֶׁעֲבָר עָלָה חֻמְשֵׁי תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר חֻמְשָׁה "גַּם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין מד, א.

175

שו"ה ברוחו — ההפך

La nota remite a las glosas del Rebe Rashab sobre esta línea, impresas al comienzo de los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהערות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע שנדפסו לעיל (בתחלת ההוספות).

176

והוי יגיה חשכי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמ"ב כב, כט.

177

והוי יגיה חשכי

"Y Havaiá ilumina mi oscuridad": la transformación de la oscuridad en luz.

II Samuel 22:29ט"טכ"ב: שמואל ב

כ"יִיִּי הַאֵתָה הַיָּרִי הַחֹשֶׁךְ: Havayah Havayah יגיה חשכי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

סד"ה כי אתה נרי

El pasaje explica dos clases de amor: un amor que viene de arriba, "luz blanca", y un amor nacido de la contemplación, "luz negra", cercano a la mecha; y "Havaiá ilumina mi oscuridad".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מא, א.

179

בד"ה ושכתי בשלום

El pasaje explica el deleite supremo que se revela al transformar la oscuridad en luz (itkafya e ithapja), contexto de la transformación de Jarán en canto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כא, ג.

180

וילך חרנה

Yaakov fue a Jarán; el discurso citado interpreta charan como resequead y riná como canto.

Genesis 28:10י"ח: בראשית כ"ח

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

לשון נחר גרונ

"Mi garganta está reseca": la raíz nachar, usada para explicar tanto Jarán como nicharu.

Psalms 69:4ד'ט: תהילים ס"ט

נִגְעַתִּי בִקְרָאִי נַחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מִיַּחַל לְאֵלֶיךָ:

Estoy agotado de tanto clamar; mi garganta está reseca; mis ojos desfallecen mientras espero a mi D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סט, ד.

182

ונאווה כאחלי קדר

"Hermosa como las tiendas de Kedar": la belleza del alma después de la teshuvá.

Song of Songs 1:5ה:ה שיר השירים א'

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאווָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶחָלִי קֶדָר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ה.

183 סדי"ה כנשר יעיר

El pasaje explica "Como un águila despierta su nido" como la gran compasión que se hace descender sobre el alma cuando descende al cuerpo, más allá del "rostro del águila" de la Carroza.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' האוינו עה, ג. וראה במ"מ לשם.

184 יצרנהו כאישון עינו

"Lo guardó como a la pupila de Su ojo": el negro del ojo, donde se revela la visión.

Deuteronomy 32:10:י"ב דברים

ימצאהו בארץ מדבר ותהו ילל ישמן יסככנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Lo halló en tierra desértica, en un yermo, en un desierto aullante; lo rodeó, cuidó de él, lo guardó como a la niña de Su ojo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 עין בעין יראו

"Ojo a ojo verán": la revelación futura.

Isaiah 52:8:י"ב ישעיהו

קול צפיר נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

186 אימתי גדול כו' כשהוא בעיר אלקינו

El Zohar interpreta "Grande es Havaíá... en la ciudad de nuestro D'os" como una enseñanza de que a D'os se lo llama grande solo cuando se revela en Su ciudad. El Alter Rebe lo aplica a la contracción que permite la revelación.

Zohar III, 5a, ח"ג ה

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ה, א. ע"ל פ' ראה (כט, ב). וש"נ. [כ].

187 בעיר אלקינו

"Grande es Havaíá y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os": el versículo que está detrás de la enseñanza del Zohar.

Psalms 48:2:י"ח תהילים

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 וידבר אלקים כו' אני הו'

El versículo del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 6:2:י' שמות

וידבר אלקים אלימשה ויאמר אליו אני ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 בדי"ה וידבר . . וארא

El pasaje explica que, como la grandeza de D'os está más allá de la comprensión, "grandeza" solo se aplica al resplandor de Su realeza que se extiende por los mundos, como la luz del sol.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נו, ב.

190 סדי"ה ויקח קרח

El pasaje explica que una revelación desde un nivel muy elevado solo puede llegar mediante "cabellos", canales contraídos, pues de otro modo no podría ser contenida.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל קרח נד, ב.

191 ויקח קרח

El versículo del discurso de Likkutei Torah citado aquí.

Numbers 16:1:י"ז במדבר

ויקח קרח כו' יצהר כו' קהת כו' לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון כו' פלג בני ראובן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 הוד והדר לבשת

"Te has vestido de gloria y majestad": Israel hace vestiduras hermosas para D'os.

Psalms 104:1:י"ד תהילים

ברכי נפשי אתיה ה' אלקי גדלת מאד הוד והדר לבשת:

Bendice, alma mía, a D'os. D'os mío, eres muy grande; estás vestido de gloria y majestad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ושער רישיה כעמר נקא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט. [כ].

194 ושער רישיה כעמר נקא

"Y el cabello de Su cabeza era como lana pura": el fuego blanco de la Torá corresponde a este nivel.

Daniel 7:9:י"ט דניאל

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כהלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 ועשו להם ציצית

El versículo del discurso citado sobre la Torá como fuego negro sobre fuego blanco.

במדבר ט"ו:ל"ח Numbers 15:38

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדָרְתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף כְּתִיל תְּכֵלֶת:

«Habla a los hijos de Israel y diles que, por todas sus generaciones, se hagan flecos en los bordes de sus vestiduras, y que pongan un hilo azul en el fleco de cada borde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

196 כאהלי קדר

“Como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomo”: la continuación del versículo inicial.

שיר השירים א':ה"א Song of Songs 1:5

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֹהֲלֵי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 כאהלי קדר — כיריעות שלמה

El Tzemach Tzedek añade que las cortinas de Shlomo son blancas, la blancura interior en contraste con lo negro de afuera.

LA NOTA DE KEHOT

”שהם לבנים” — אוה”ת שה”ש ע” קב.

198 וייצר את האדם

La palabra vayitzer se escribe con dos yud; el Alter Rebe las relaciona con el fuego blanco y el fuego negro.

בראשית ב':7 Genesis 2:7

וַיִּצְרָה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִי־הָאֲדָמָה וַיִּפָּח בָּאָפִיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

199 סד”ה בשברי לכם

El pasaje explica la Torá asimilada por una persona como el pan digerido.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בחקותי מח, ג.

נוטה שמים כיריעה

“Extiende los cielos como una cortina”: los cielos como una cubierta continua.

Psalms 104:2 ב"ד:תהילים

עֲטֹה־אֹזֶר כְּשֹׁלֵמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

201 חצי היריעה העודפת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמות (כו, יב). [כ].

202 חצי היריעה העודפת תסרה על אחורי המשכן

La mitad sobrante de la cortina del Mishkán colgaba por detrás, como ilustración de una cortina que forma a la vez el techo y la pared.

שמות כ"ו:12 Exodus 26:12

וְסֹרַח הָעֹדֶף בִּירִיעֵת הָאֵהָל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן:

Y en cuanto a la parte que cuelga y queda de las cortinas de la tienda, la mitad de la cortina que queda colgará sobre la parte posterior del Tabernáculo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

203 מלך שהשלום שלו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר ג, כ.

204 כחשיכה כאורה

“La oscuridad es como la luz” ante D'os: en el nivel de so-
vev todo es igual.

Psalms 139:12 ב"ט:תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלִיָּלָה כִּי־וָיֹר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 כולא קמיה כלא

“Todo ante Él se considera como nada”.

ספר הזהר, הקדמה כ"קפ"ה-20:188-22:199 Zohar, Introduction כ"ב:קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra

son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

206

ישא ה' פניו אליך

“Que Havaia eleve Su rostro hacia ti y te conceda paz”: se interpreta como la luz que circunda todos los mundos alcanzando a cada alma.

Numbers 6:26 ו'כ"ו

ישא Havaiah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כו.

207

אם יהיה נדחק בקצה השמים

“Si tus dispersos están en el extremo de los cielos”: incluso al más distante se lo puede alcanzar.

Deuteronomy 30:4 ד'ל"ד

אם־יהיה נדחק בקצה השמים משם יקבצך ה' אליך ומשם יקחך:

Si alguno de los tuyos desterrados estuviera en los confines de los cielos, de allí te recogerá D'os, tu D'os, y de allí te tomará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

208

שלום בפמליא של מטה

Rav Safra rezó por la paz “en la corte de arriba y en la corte de abajo”. El Alter Rebe aplica “abajo” al ascenso del alma.

Berakhot 16b:18 ח"ב:י"ח

רבי אלעזר בן דמסיים צלותיה אמר הכי: “יהי רצון מלפניך ה' אליינו, שתשכן בפורינו אהבה ואחווה ושלום וריעות. ותרכה גבולנו בתלמידים ותצלית סופנו אחרית ותקוה. ותשים חלקנו בגן עדן, ותקנונו בחבר טוב ויצר טוב בעולמך. ונשפם ונמצא יחול לכבנו ליראה את שמך, ותבא לפניך קורת נפשנו לטובך”.

Rabí Eleazar solía añadir al final de su oración: Sea Tu voluntad, D'os nuestro, que el amor y la fraternidad, la paz y el compañerismo habiten en nuestra suerte; que amplíes nuestros límites con discípulos, hagas prosperar nuestro propósito con un [feliz] desenlace y esperanza, establezcas nuestra porción en el Jardín del Edén y nos fortalezcas con buena compañía y con la buena inclinación en Tu universo, para que nos levantemos y hallemos el anhelo de nuestro corazón: temer Tu nombre; y que la satisfacción de nuestra alma sea grata ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

209

אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havaia, elevo mi alma”: el ascenso desde abajo.

Psalms 25:1 א'ה:א:25

לדוד אליך ה' נפשי אשא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

210

אהרן שושבינא דמטרוניתא

El Ra'aya Mehemna llama a Aharón el padrino de la Reina, quien acerca a Israel a D'os.

Zohar III, 20a ז"ג כ, א20

LA NOTA DE KEHOT

רע"מ ז"ג כ, א. קעז, ב. קפ, ב.

211

אהרן אותיות נראה

El Zóhar señala que las letras de Aharón forman nir'é, “será visto”.

Zohar III, 103a ז"ג קג, א103

LA NOTA DE KEHOT

ז"ג קג, א. ע' ח' במדבר לעיל (ל, א). [כ].

212

שיראה כאלו קדוש שרוי בתוך מעיו

La persona debe considerarse como si el Santo habitara dentro de ella.

Taanit 11b:1-2 ב'א:2-11

כאילו קדוש שרוי בתוך מעיו, שנאמר: “בקרבה קדוש ולא אבוא בעירי! לא קשיא: הא — דמצי לצעורי נפשיה, הא — דלא מצי לצעורי נפשיה. ריש לקיש אמר: נקרא חסיד, שנאמר: “גמל נפשו איש חסד ועבר שארו וגו'”. אמר רב ששת: האי בר בי רב דתיב בתעניתא — ליכול כלבא לשירותיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

213

בהעלותך את הנרות

“Cuando hagas subir las lámparas”: el servicio de Aharón, como una llama que se eleva por sí misma.

Numbers 8:2 ח'ב:28

דבר אלי־אהרן ואמרתי אליו בהעלתך את־הנרות אלי־מול פני המנוחה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, ב.

214

משה שושבינא דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל אהרן שושדמ"ט.

PÁRRAFO 20

215 קרוב הוי לכל קוראיו

“Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad”: la frase duplicada se interpreta como dos direcciones de la verdad.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב הי לכל־קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

216 המולך מהודו ועד כוש

Ajashverosh reinó desde Hodu hasta Kush sobre 127 provincias; se interpreta como el alcance de la soberanía divina.

Esther 1:1 אסתר א':א

יהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך מהודו ועד־כוש שבע ועשרים ומאה מדינה:

Y aconteció en los días de Ajashverosh —este es Ajashverosh, que reinó desde la India hasta Etiopía sobre ciento veintisiete provincias—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר א, א. ראה אוה"ת שה"ש ע' צח.

217 כסה שמים הודו

“Su gloria cubrió los cielos”: hodo como gloria.

Habakkuk 3:3 חבקוק ג':ג

אלוה מתימן יבוא וקדוש מהר־פארן סלה כסה שמים הודו ותהלתו מלאה הארץ:

D'os viene de Temán, y el Santo, del monte Parán. Selah. Su gloria cubre los cielos, y la tierra está llena de su alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ג.

218 הודו על ארץ ושמים

“Su gloria está sobre la tierra y los cielos”.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם הי כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

219 הוד והדר לפניו

“Gloria y majestad están ante Él”.

Psalms 96:6 תהילים צ"ו:ו

הוד־והדר לפניו עו ותפארת במקדשו:

Honor y majestad están delante de Él; fuerza y belleza, en su santuario.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

I Chronicles 16:27 דברי הימים א ט"ז:כ"ז

הוד והדר לפניו עו והדרה במקמו:

Honor y majestad están delante de Él; fuerza y alegría, en su morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, ו. דה"א טז, כז.

220 ע"פ יהודה אתה

El discurso sobre “Yehudá, a ti” explica el reconocimiento (hoda'á) como respuesta a aquello que está más allá de la comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ר"פ ויגש.

221 יהודה אתה

“Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos”: el versículo del discurso de Torah Ohr sobre el reconocimiento.

Genesis 49:8 בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודוה אחיך ידך בערף איכיד ישתחוו לך בני אכיד:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 החשך יכסה ארץ

“La oscuridad cubrirá la tierra”: la oscuridad más baja.

Isaiah 60:2 ישעיהו ס':ב

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה־אֶרֶץ וְעֶרְפֹּל לְאֻמִּים וְעֲלִיף יִזְרַח הִי וּכְבוֹדוֹ עֲלֶיהָ יִרָאֶה:

Porque he aquí que las tinieblas cubrirán la tierra, y la oscuridad, los pueblos; pero sobre ti amanecerá D'os, y Su gloria será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 אלביש שמים קדרות

“Visto los cielos de negrura”: la negrura al final de la cadena de los mundos.

Isaiah 50:3 ישעיהו נ':ג

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׂק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Visto los cielos de negrura, y hago de saco su cubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נ, ג.

224 סדי"ה יונתני

La nota de Kehot sugiere, tentativamente, que se trata de este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לקמן יז, ג.

225

יונתי בחגוי

“Mi paloma, en las hendiduras de la roca”: el versículo del discurso citado.

Song of Songs 2:14 י"ד שיר השירים ב':

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיה נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

ובלקי"ת פי בהעלותך

La nota aclara que el Likkutei Torah mencionado aquí es el del Arizal, donde Kush se explica como los 325 juicios.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל ע"פ אשה כושית.

227

ופי שופטים

Asimismo, el Likkutei Torah del Arizal sobre Shoftim, acerca de Kush como los juicios.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל.

228

בחי' שכ"ה דינין

El Tzemaj Tzedek trata los 325 juicios en su comentario sobre el Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאווה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקצד.

229

מלכותך מלכות כל עולמים

La soberanía de D'os se extiende sobre todos los mundos.

Psalms 145:13 י"ג תהילים קמ"ה:

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת פְּלִיעֵלִים וּמִמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

230

ומלכותו בכל משלה

“Su soberanía domina sobre todo”, incluso sobre las fuerzas exteriores.

Psalms 103:19 י"ט תהילים ק"ג:

הי בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יט.

231

וכל העם רואים

“Y todo el pueblo veía”: el versículo del discurso citado.

Exodus 20:15 ט"ו שמות כ':

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוּ וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232

שבע ועשרים ומאה מדינה

Ajashverosh reinó desde Hodu hasta Kush sobre 127 provincias; se interpreta como el alcance de la soberanía divina.

Esther 1:1 א' אסתר

וַיְהִי בַיּוֹם אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַדּוּ וְעַד־כוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

Y aconteció en los días de Ajashverosh —este es Ajashverosh, que reinó desde la India hasta Etiopía sobre ciento veintisiete provincias—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר א, א.

233

עיין ר"פ חיי שרה דקכ"ג

El Zóhar, al comienzo de Chayei Sarah, sobre el número 127.

Sofar Zohar, חיי שרה ה': כ"ג-ו': כ"ח-5:23-6:28 Zohar, Chayei Sara

234

שואל שנקי כוש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מו"ק (טז, ב). וספרי בהעלותך פסקא (צט יב, א) ובמי תלים (ז אות יד ד"ה דבר אחר). [כ].

235

שואל שנקי כוש

El Talmud explica que Shaul es llamado Kush porque se distinguía por su aspecto y sus actos.

Moed Katan 16b:18-19 ט"ז ב' י"ח-ט"ט:

היינו דכתיב: "שָׁנְיוֹן לְדוֹד אֲשֶׁר שָׁר לְהִי עַל דְּבַרִי כוֹשׁ בֶּן יִמְיָנִי", וְכִי כוֹשׁ שְׁמוֹ? וְהָלֹא שְׁאוּל שְׁמוֹ! אָלֵא: מָה כוֹשִׁי מְשׁוּנָה בְּעוֹרוֹ — אָף שְׁאוּל מְשׁוּנָה בְּמַעֲשָׁיו. כִּיּוֹצֵא בְּדָבָר אֶתְּהָ אֹמֵר: "עַל אוֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכּוֹשִׁית אֲשֶׁר לָקַח", וְכִי כוֹשִׁית שְׁמָהּ? וְהָלֹא צִיפּוֹרָה שְׁמָהּ! אָלֵא: מָה כוֹשִׁית מְשׁוּנָה בְּעוֹרָה — אָף צִיפּוֹרָה מְשׁוּנָה בְּמַעֲשֶׂיהָ. כִּיּוֹצֵא בְּדָבָר אֶתְּהָ אֹמֵר: "וַיִּשְׁמַע עֶבֶד מֶלֶךְ הַכּוֹשִׁי", וְכִי כוֹשִׁי שְׁמוֹ? וְהָלֹא צִדְקָה שְׁמוֹ! אָלֵא: מָה כוֹשִׁי מְשׁוּנָה בְּעוֹרוֹ — אָף ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

236

כוש בן ימיני

“Kush, hijo de Yemini”: los Sabios lo identifican como

Shaul.

Psalms 7:1 א"ז: תהילים

שָׁנִיו לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לְהַ' עַל־דְּכָרֵי־כּוֹש בְּיָמֵינוּ:

Shiggaion de David, que cantó a D'os acerca de Cus, el benjaminita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ז, א.

237 הלא כבני כושיים אתם לי
 “¿Acaso no son para Mí como los hijos de los kushitas?”: se interpreta como elogio.

עמוס ט:ז: Amos 9:7

הָלוֹא כְּבָנֵי כְּשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאמְרֵי הָלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הָעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרְם מִקִּיר:

¿Acaso no sois para Mí como los hijos de los kushitas, hijos de Israel? —dice D'os—. ¿Acaso no hice subir a Israel de la tierra de Egipto, a los filisteos de Kaftor y a Aram de Kir?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ט, ז.

238 ות"י הלא כבני רחמימין אתון חשיבין קדמי
 El Targum traduce el versículo como “como hijos amados”.

Targum Jonathan on Amos 9:7: על עמוס ט:ז: תרגום

הָלֹא כְּבָנֵי רַחֲמִימִין אַתֶּון חֲשִׁיבִין קִדְמִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אָמַר יְיָ הָלֹא יֵת יִשְׂרָאֵל אֶסְקִית מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרְם מִקִּיר:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

239 וכן פרש"י בפ' בהעלותך בענין האשה הכושית
 La nota de Kehot remite a Numbers 12:1 para estas palabras.

במדבר י"ב:א: Numbers 12:1

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יב, א.

240 וכן פרש"י בפ' בהעלותך בענין האשה הכושית
 Rashi explica que la mujer “kushita” fue llamada así por su belleza excepcional.

Rashi on Numbers 12:3-6: ר"י על במדבר י"ב:ג-ו: רש"י

ענו. שֶׁפֶל וְסִכְלָן: פֶּתַאם. נִגְלָה עֲלֵיהֶם פֶּתַאם וְהֵם טְמֵאִין בְּדֶרֶךְ אֶרֶץ. וְהָיוּ צוֹעֲקִים “מִים מִים” לְהוֹדִיעַם שֶׁיִּפָּה עָשָׂה מֹשֶׁה שֶׁפָּרַשׁ מִן הָאִשָּׁה, מֵאַחַר שֶׁנִּגְלִית עָלָיו שְׂכִינָה תְּדִיר וְאֵין עֵת קְבוּעָה לְדַבּוֹר (עֵי יִלְקוּט): צֹאוּ שְׁלֹשְׁתָּכֶם. מִגִּיד שֶׁשָּׁלְשָׁתָם נִקְרְאוּ כְּדַבּוֹר אֶחָד מֵה שָׂאִי אֶפְשָׁר לָפֹה לֹוֹמֵר וְלֹאֲשׁוֹן לְשִׁמְעַ (סִפְרִי): בַּעֲמוּד עֵנִי. יֵצֵא יְחִידִי שְׁלֹא כְּמִדַּת בֶּשֶׁר וְדָם, מִלֶּךְ בֶּשֶׁר וְדָם כְּשִׁיּוֹצֵא לְמִלְחָמָה יוֹצֵא בְּאֶכְלוּסִים וְכְשִׁיּוֹצֵא לְשָׁלוֹם יוֹצֵא כְּמוֹעֵטִין, וּמִדַּת הַקֶּבֶץ ה' יוֹצֵא לְמִלְחָמָה יְחִידִי. ...

significa humilde y paciente. פתאם — de repente: Se les reveló de repente, justamente cuando estaban impuros a causa de la relación conyugal, y exclamaron: «¡Agua, agua!» —para purificarse—. Lo hizo para darles a entender que Moshé había obrado correctamente al separarse de su espo-

sa, pues la Shejiná solía revelársele en todo momento y no había una hora fija para la comunicación divina (Midrash Tanjuma, Tzav 13). — צאו שלשתכם «Salid vosotros tres [a la Tienda del Encuentro]»: esto nos enseña que los nombres de los tres fueron pronunciados ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

241 ובוהר פ' תרומה
 El Zóhar, en Terumá: a veces se llama negro al blanco, como en el caso de la mujer kushita.

ספר זוהר, תרומה ז:נ"ד-ט:ס"ב: Zohar, Terumah 7:54-9:62

242 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 9:62 para estas palabras.

Zohar, Terumah 9:62 ט:ס"ב: ספר זוהר, תרומה

PÁRRAFO 21

243 הלא כבני כושיים אתם לי
 Leído con el Targum como “hijos amados”, el amor oculto.

עמוס ט:ז: Amos 9:7

הָלוֹא כְּבָנֵי כְּשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאמְרֵי הָלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הָעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרְם מִקִּיר:

¿Acaso no sois para Mí como los hijos de los kushitas, hijos de Israel? —dice D'os—. ¿Acaso no hice subir a Israel de la tierra de Egipto, a los filisteos de Kaftor y a Aram de Kir?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 בסש"ב פמ"ד בשם הרע"מ
 Tanya, capítulo 44, cita al Ra'aya Mehemna sobre el amor de un hijo por su padre y su madre, mayor que el amor por su propia vida.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 44:6 Tanya, Likkutei Amarim

וְאַהֲבָה רַבָּה וְגִדּוּלָה מְזוּ, וְהִיא מְסוּתֶרֶת גַּם כֵּן בְּכָל נֶפֶשׁ מִיִּשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁה מְאֻבּוֹתִינוּ, הִיא, מֵה שְׁכָנוֹת בְּרַעְיָא מְהִימְנָא: “כִּכְרָא דְאַשְׁתְּדִל בְּתַר אֲבוֹי וְאִמִּיה, דְּרַחֲמִים לֹוֹן תִּיר מִגְרָמֶיה וְנִפְשִׁיה וְרוּחֶיה כו", כִּי הָלֹא אֵב אֶחָד לְכוֹלְנָו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 22

245 את האור כי טוב
 La luz que “era buena” para ocultarla, escondida en Kéter. Genesis 1:4 א:ד: בראשית

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים בַּיּוֹם וַיְבִן הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246 Rav y Shmuel discuten si Hodu y Kush están en extremos

opuestos del mundo o uno junto al otro.

Megillah 11a:20 כ"א: א"א מגילה

"מהודו ועד כוש", רב ושמואל חד אמר: הודו בסוף העולם וכוש בסוף העולם, וחד אמר: הודו וכוש גבי הדדי הוו קיימי; כשם שמלה על הודו וכוש, כך מלה מסוף העולם ועד סופו.

«Desde Hodu hasta Kush»: Rav y Shmuel. Uno dijo que Hodu está en un extremo del mundo y Kush en el otro; el otro dijo que Hodu y Kush están uno junto al otro, y que, así como gobernaba sobre Hodu y Kush, también gobernaba desde un extremo del mundo hasta el otro.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

247 ה' מלך גאות לבש

"Havaia reina, se ha revestido de grandeza": Hodu como vestidura de majestad.

Psalms 93:1 ג"א: א"א תהלים

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אף־תכון תכל כל־תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים זג, א.

PÁRRAFO 23

248 ואין עוד מלבדו

"No hay nada fuera de Él": todo está bajo la soberanía de D'os.

Deuteronomy 4:35 ד"ה: א"א דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249 אין אדם נוקה כו'

La persona no se golpea el dedo abajo a menos que haya sido decretado arriba: Providencia individual.

Chullin 7b:15-16 ט"ו-ט"ז: ב: חולין

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקה אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לז, כג) מהי מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274b ז"ג רעד, ח"א

LA NOTA DE KEHOT

חולין ז, ב. ז"ג רעד, ב.

250 בד"ה ומרדכי יצא

El discurso interpreta las vestiduras reales de Mordejai como los seis órdenes de la Mishná, la Torá Oral mediante

la cual se revela lo oculto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א זג, א.

251 ומרדכי יצא

"Y Mordejai salió": el versículo del discurso de Torah Ohr citado.

Esther 8:15 ט"ו: א"א אסתר

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלית וחור ועטרת זָהָב גדולה ותכריך בוץ וארגמן והעיר שושן צְהָלָה ושמחה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 אני הווי לא שנית

"Yo, Havaia, no he cambiado".

Malachi 3:6 ר"ג: א"א מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253 שניתנה תורה באש שחורה ע"ג אש לבנה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 132a para estas palabras.

Zohar III, 132a ז"ג קלב, ח"א

LA NOTA DE KEHOT

ז"ג קלב, א. וראה ילקוט שמעוני רמז רפ.

254 הדר וקבלוה בימי אחשורוש

El Talmud enseña que los judíos aceptaron nuevamente la Torá, de buena voluntad, en los días de Ajashverosh.

Shabbat 88a:5 ה"ה: א"א שבת

"ויתצבו בתחתית ההר", אמר רב אבדימי בר חמא בר חסא: מלמד שכפה הקדוש ברוך הוא עליהם את ההר כגיגית, ואמר להם: אם אתם מקבלים התורה מוטב, ואם לאו — שם תהא קבורתכם. אמר רב אחא בר יעקב: מכאן מודעא רבה לאורייתא. אמר רבא: אף על פי כן הדור קבלוה בימי אחשורוש, דכתיב: "קיימו וקבלו היהודים" — קיימו מה שקיבלו כבר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

255 "Y los judíos aceptaron": el versículo del cual se aprende la aceptación renovada.

Esther 9:23 ט"ג: א"א אסתר

וקבל היהודים את אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak